

**BELGRAD, LA PAS PRIN
ORAȘUL LUI TESLA**
BELGRADE, A WALK
THROUGH TESLA'S CITY
P. 20

**TRĂIEȘTE O VACANȚĂ
UNICĂ LA ISTANBUL**
EXPERIENCE A UNIQUE
HOLIDAY IN ISTANBUL
P. 28



**PRAGA, O EXCURSIE
ÎN ORAȘUL CELOR MAI
BUNE BERI**
PRAGUE, A TRIP TO THE
CITY OF THE BEST BEERS
P. 38

**NISA, UN CITY BREAK
PENTRU ARISTOCRAȚI**
NICE, A CITY BREAK FOR
ARISTOCRATS
P. 42

INSIGHT

august - septembrie 2015



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

Alina & **NORBERT**

The stylists you want to listen to


băneasa
shopping
city



BOOK NOW a **FREE** shopping counseling session at stilst@baneasa.ro
for an enhanced shopping experience!
Find out more on www.baneasashoppingcity.ro/stilst

Stimați pasageri, Bun venit la bord!

Este încă vară, adierea vacanței încă plutește în aer!

Pentru aceia dintre voi care iubesc aventurile urbane, avem două oferte greu de refuzat. Prima noastră recomandare este Istanbul, singurul megalopolis care se întinde pe două continente. Acesta este orașul pe care fie îl iubești, fie îl urăști, nu poți fi confuz cu ceea ce simți față de Istanbul. Din momentul în care ți-a cucerit inima, vei dori să revii și să descoperi tot mai mult din acest nemaipomenit oraș. Sfatul nostru este să abordezi vizitarea Istanbul-ului precum un turist și să te bucuri de bucătăria sa precum un localnic. Începe cu o vizită la Marele Bazar și nu-ți ascunde entuziasmul în fața vitrinelor strălucitoare ale magazinelor de bijuterii. Niciodată să nu accepți primul preț propus de vânzător, acesta este locul unde îți exersezi calitățile de negociator. Dacă nu te tocmești, proprietarii magazinelor vor fi dezamăgiți, deoarece ei consideră acest obicei ca făcând parte din moștenirea lor culturală. Păstrați timp pentru o oprire rapidă la Bazarul de Mirodenii și alegeți o selecție de delicatose locale pe care să le savurați la întoarcerea acasă. Odată domolit gustul pentru clasic, mergeți la o sesiune de shopping în zona modernă dedicată, Taksim. Pentru o experiență memorabilă, este neapărat să efectuați cel puțin o cursă cu taxiul. În pauza de cumpărături, savurați o gustare în unul din numeroasele localuri. Un kebab de miel alături de un iaurt cu mentă, o porție de midii sau un sandwich cu pește la grătar și ceapă stropit cu suc de lămâie, sunt doar câteva din delicatosele obligatoriu de încercat.

Cea de-a doua propunere este chiar mai apropiată de inimile noastre: București - capitala României. Bucureștiul nu te va impresiona ca unul dintre cele mai ispititoare orașe ale Europei, dar are totuși multe de oferit. București înseamnă mai mult decât recomandările uzuale ale ghidurilor turistice, care de multe ori insistă asupra istoriei orașului și a reputației pierdute ca Micul Paris, iar vara este anotimpul care îl pune în valoare. Dimineața rezervați-o unei vizite la Muzeul Satului sau la Muzeul Național al Țăranului Român. Pentru a cunoaște un popor, e recomandat să pornești de la originile sale. La asfințit admiră fântânile din Piața Unirii care pun în scenă un adevărat spectacol de lumini. Încheie ziua pe străduțele Centrului Vechi, răcorindu-te cu o gelato artizanală sau o înghețată turcească. Pentru un vizitator lipsit de experiență, Bucureștiul poate părea mohorât, dar inima sa este caldă, la fel cu a locuitorilor săi.

Odată aleasă destinația, TAROM va avea grijă de călătorie! ✈️

Dear passengers, Welcome on board!

Still summer, still the air of vacation fills the air!

For those that enjoy an urban adventure, we have two offers one can't refuse. Our first recommendation is Istanbul, the only megalopolis that stretches over two continents. This is the city you either love or hate, there are no mixed feelings about it. And once Istanbul has won your heart, you'll always want to come back and discover more of this wonderful city. My advice is to approach Istanbul like a tourist and enjoy its food like a local. Start with the Grand Bazaar and don't hide your enthusiasm in front of the jewelry shops' sparkling windows. Never, but never agree with the first price, this is the place where one practices bargaining skills. If you don't bargain the shop owners will be disappointed, because they see it as part of their cultural heritage. Make a quick stop at the Spices Bazaar, and get all the local delicacies to enjoy the tastes of Turkey back home. Once you settled your appetite for the classic, go for a shopping session in the modern shopping area of Taksim. It's absolutely necessary to make at least one trip by taxi, it's a memorable experience. In between these shopping sessions grab a quick snack in one of Istanbul's many lokantas. The lamb kebabs with a minty yogurt, a nice mussels' serving or a grilled fish sandwich with onions and lemon juice are among the must-try ethnic foods. Istanbul is not your average tourist city, it's a lively metropolis, one that overwhelms your senses!

And the second proposition is one closer to our hearts, Bucharest, capital city of Romania. Bucharest won't strike you as the most enticing European capitals, but still has plenty to offer. Bucharest means more than the usual tour guides recommendations, which emphasize the city's history and lost reputation as Little Paris and summer is the season that agrees best with Bucharest. For early morning save a visit to the Village Museum or the National Museum of the Romanian Peasant. It's always best to discover a nation starting with its roots. At dusk admire the Unirii Square fountains because they put on quite a colorful show. End the day on the streets of the Old Town and cool off with either a confectioner's gelato or Turkish dondurma. For the untrained eye Bucharest may seem gloomy, but it has a warm heart, pretty much like its inhabitants!

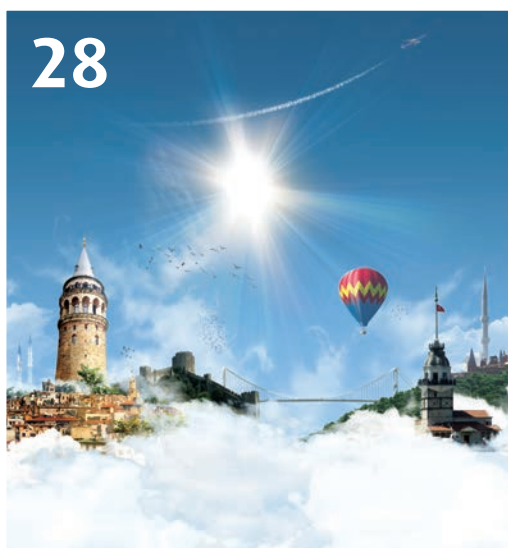
Once you decided on a destination, TAROM will take care of the journey! ✈️



**Christian Edouard
Heinzmann**

Director General TAROM
CEO & Accountable Manager TAROM

Sumar | Contents



8
Agendă /
News Flash

20
Belgrad, la pas prin
orașul lui Tesla /
Belgrade, a walk
through Tesla's city

28
Trăiește o vacanță unică la
Istanbul / Experience a
unique holiday in Istanbul

38
Praga, o excursie în orașul
celor mai bune beri /
Prague, a trip to the city
of the best beers

42
Nisa, un city break
pentru aristocrați /
Nice, a city break for
aristocrats

48
Bucureștiul văzut din
exterior / Bucharest
seen from outside

54
Cetatea Alba Carolina
sau istoria retrăită la pas /
Alba Carolina Citadel
or reliving history step
by step

"VĂ RUGĂM SĂ VĂ ÎNDREPTAȚI
CĂTRE POARTA DE ÎMBARCARE!"



Chiar și când ai puțin
timp la dispoziție cu
Touch 24 Banking BCR ai
banca la o atingere distanță.

Bucură-te de o viață bogată, nu agitată!

BCR  **banking** 

Download on the
App Store

GET IT ON
Google play



60



88



118



64



82



92

INSIGHT

General Manager

Adrian Rus

Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu
robert.vasilescu@gpr.ro
Cell: 0040-726 153 996

Media Manager

Andra Nistor

Editor in Chief

Olivia Vereha

Editors

Maria Capelos, Cătălina Coca

Guest writers

Alina Barbu

Art Director

Toni Kiss

Graphic Designer

Adrian Alberto Boca

Proof reading

Marius Iancu, Olivia Vereha

Translation

Biroul de Traduceri Champollion

Foto

Shutterstock.com

Advertising contributors

Claudiu Stana

Ani Honcioiu

Adriana Alexiuc

Revistă realizată de GPR

(Grupul de Presă Român)

This magazine is produced by GPR

(Grupul de Presă Român)



Address: 34 - 36 Carol I Boulevard,
12th Floor, Bucharest,
Romania

Printed by

R.A. Monitorul Oficial

TAROM

Biroul Publicitate

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 12 56

publicitate@tarom.ro

www.tarom.ro

www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



60

Ana Bianca Popescu -
E important să faci această
meserie oricât de mult și
de bine poți / It is important
to do this job as much and as
well as you can

64

Lucian Boia vs.
Adrian Cioroianu / Feature

82

Cele mai bune aplicații
de știri pentru mobil /
The best news apps for your
mobile phone

88

Denim, flori și culori tari /
Denim, flowers and bright
colours

92

Snorkeling, primul pas
în lumea de sub ape /
Snorkelling, the first step
to the underwater world

116

City Break TAROM



Creată din pasiune,
pentru a naște pasiuni!

Expoziție despre România, la Vienna Biennale 2015

Vienna Biennale 2015 prezintă până pe 4 octombrie, la Muzeul de Artă Contemporană (MAK), expoziția „Mapping Bucharest: Art, Memory, and Revolution 1916–2016“. Expoziția ilustrează potențialul cultural care a stat la baza dezvoltării curentului avangardist și modernist în Europa, oferind o viziune asupra artei contemporane în România (din București, Cluj-Napoca, Timișoara, Sibiu și diaspora), prin lucrările a aproximativ 40 de artiști plastici.

Romanian Exhibition at the 2015 Vienna Biennale

Until October 4, as part of the Vienna Biennale 2015, the Museum of Contemporary Art (MAK) will play host to an exhibition untitled: “Mapping Bucharest: Art, Memory, and Revolution 1916–2016“.

The exhibition will highlight the potential of the Romanian contemporary art (from Bucharest, Cluj-Napoca, Timișoara, Sibiu and the Diaspora) against the background of current and past avant-garde movements and will bring together the works of 40 artists.



Orchestra Română de Tineret, turneu în Europa Occidentală

Orchestra Română de Tineret va participa până pe 28 octombrie la un turneu în Italia, Germania, Franța și Austria. După un concert la Dobbiacco, Italia, în luna iulie, Orchestra va cânta la Berlin pe 19 august, la Aix-en-Provence (Franța) pe 2 septembrie și la Viena pe 28 octombrie. Orchestra Română de Tineret este formată din 100 de tineri muzicieni, cu vârste cuprinse între 20 și 28 de ani, și este dirijată de cunoscutul artist român Cristian Mandeal.



The Romanian Youth Orchestra on a tour of Western Europe

The Romanian Youth Orchestra will be away on a European tour until October 28. The tour will cover Italy, Germany, France and Austria. After a concert in Dobbiacco, Italy, in July, the orchestra will perform in Berlin on August 19, in Aix-en-Provence on September 2nd and in Vienna on October 28. The Romanian Youth Orchestra is made up of young musicians aged 20 to 28 and performs under the baton of the well-known conductor Cristian Mandeal.

„Asta e viața” - fotografie documentară în Franța

Până pe 30 septembrie, Galeria „La fabrique de l’image” din Meysse, sudul Franței, găzduiește expoziția de fotografie documentară cu tema „Asta e viața – Mediul urban și rural românesc în Europa de azi”, de Lucian Muntean (artist vizual, fotojurnalist) și Jonas Mercier (jurnalist, stabilit în România din 2006). Autorii au fost interesați să documenteze aspecte din viața cotidiană din România, din mediul industrial și din cel rural, iar expoziția din Franța încearcă să evidențieze aspecte din viața rurală în epoca globalizării.



“That’s Life” – Documentary Photography in France

“La fabrique de l’image” in Meysse, southern France, hosts until September 30 an exhibition of documentary photography with the theme “That’s Life – Romanian Urban and Rural Life in Today’s Europe”. The authors are the Romanian visual artist and photojournalist Lucian Muntean and the French journalist Jonas Mercier, who settled in Romania back in 2006. Through their works, the two artists highlight relevant aspects from Romania’s everyday life, both in the industrial and the rural areas, in particular aspects of rural life in full globalization process.

Greață, vărsături, vertij?

Cocculine®

previne și tratează simptomele asociate răului de transport



...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

BOIRON®

www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 06.03.2015**

„Lord of the Dance” revine la Braşov

Celebra trupă de dans irlandez „Lord of the Dance” revine la Braşov pe 7 octombrie, la Sala Sporturilor, cu cel mai nou show al său. „Dangerous Games” prezintă noua versiune a grandiosului spectacol creat de Michael Flatley și propune 21 de scene de dans, momente coregrafice incendiare, efecte vizuale, jocuri de lumini și laser.



“Lord of the Dance” back to Braşov

The famous Irish dance group, “Lord of the Dance” comes back to Brasov, in central Romania, on October 7. Their latest show, “Dangerous Games” is a new version of the grandiose performance staged by Michael Flatley and comprises 21 dance scenes, spectacular choreography, stage effects, light and laser shows.

„Megatron” la Viena



Institutul Cultural Român de la Viena găzduiește până pe 15 septembrie, expoziția de artă contemporană „Megatron”, semnată de Adrian Dan, Răzvan Boar și Nona Inescu. Titlul face trimitere la personajul de benzi desenate „Transformers” și la scurtmetrajul „Megatron”, realizat de românul Marian Crișan, câștigător „Palme d’Or” 2008 la Festivalul Internațional de Film de la Cannes. Expoziția reunește lucrările unor artiști care s-au format într-un mediu vizual aflat la confluența dintre blocul comunist și explozia de benzi desenate de pe ecranul televizorului.

“Megatron” in Vienna

Until September 15, the Romanian Cultural Institute in Vienna is playing host to an exhibition of contemporary art titled “Megatron”, signed by the Romanian artists Adrian Dan, Razvan Boar and Nona Inescu. The title is a reference to the famous “Transformers” character and also to the short drama “Megatron” by Marian Crisan, winner of the “Palme d’Or” at the 2008 Cannes Film Festival. The exhibition has gathered works by artists who developed in a visual environment influenced by both the communist bloc and the explosion of animation on TV.

A landmark building

for leading companies



Exceptional location – set right at the core of Iasi

- Total GLA - 14,500 Sq M (11,600 Sq M office space)
- Building Height Regime - GF + 6 F
- Typical Floor – 2,350 Sq M; clear floor height 3.00 m
- Green Certification – BREEAM “Very Good”
- High speed, panoramic elevators
- Access control for all office areas
- BMS for heating, cooling, ventilation and lighting control.



A cincea ediție a Balkanik Festival, un fusion de muzică din Balcani cu muzică electro-acustică, reggae, jazz și hip-hop, se desfășoară între 11 și 13 septembrie în București, la Grădina Uranus și la The Ark. Printre artiștii participanți îi amintim pe Ivo Papasov, cel mai bun clarinetist al momentului, Shantel & Bucovina Club Orkestar și Fanfare Ciocărlia. Seria premierelor din 2015 este deschisă de Kalyi Jag și continuă cu Kocani Orkestar (Macedonia), unii dintre exponenții cu tradiție ai stilului balkan brass band. Cântecul lor cunoscut, „Siki, siki baba”, apare pe coloana sonoră a filmului Borat. Vor mai participa efervescenții canadieni Lemon Bucket Orkestra și Amsterdam Klezmer Band. Pe lângă concerte, Balkanik Festival înseamnă o experiență completă de festival, ca o vacanță în mijlocul Bucureștiului, prin activitățile care includ un târg meșteșugăresc, ateliere și demonstrații, expoziții de fotografie, pictură și sculptură, spectacole de dans, circ și bucătărie balcanică.

The fifth edition of Balkanik Festival, a fusion of Balkan music with electro-acoustic music, reggae, jazz and hip-hop, takes place between September 11 and 13 in Bucharest, at the Uranus Garden and The Ark. Among the participating artists we mention Ivo Papasov, the best clarinetist of the moment, Shantel & Bucovina Club Orkestar and Fanfare Ciocărlia. The series of premieres in 2015 is opened by Kalyi Jag and continues with Kocani Orkestar (Macedonia), some of the exponents with a long tradition of the balkan brass band style. Their popular song, “Siki, siki baba” is on the soundtrack of the movie Borat. The lively Canadians Lemon Bucket Orkestra and Amsterdam Klezmer Band will also participate. Besides concerts Balkanik Festival means a full festival experience, like a holiday in the middle of Bucharest, with its activities including a trade fair, workshops and demonstrations, photography, painting and sculpture exhibitions, dancing and circus shows and Balkan cuisine.

Joe Satriani revine la București

În urma succesului uriaș înregistrat la București în 2013, rockstarul Joe Satriani a adăugat România pe lista turneului european „The Shockwave Tour” din acest an. Pe 12 octombrie, legendarul artist va concerta la Sala Polivalentă din București alături de membrii trupei sale și de cele 4 celebre chitare ale sale. Satriani are 10 milioane de albume vândute, 14 nominalizări la premiile Grammy și numeroase alte trofee.



Joe Satriani back to Bucharest

Given the big success he scored in Bucharest in 2013, the rock-star Joe Satriani has decided to put Bucharest on the list of his European tour "The Shockwave Tour". On October 12, the legendary artist will therefore perform on the stage of Polyvalent Hall, in Bucharest, alongside his band and his 4 famous guitars. Satriani has sold over 10 million records, has 14 Grammy nominations and won many trophies and awards.

Înțelege digestia cu Biodigest®

Biodigest®
ANGHINARE



- Are rol antioxidant;
- Susține funcționarea normală a bilei;
- Ajută la desfășurarea firească a proceselor de digestie.



Biodigest®
ANGHINARE
forte

- Previne formarea cristalelor de colesterol la nivelul vezicii biliare;
- Contribuie la funcționarea normală a vezicii și a căilor biliare.

Biodigest®
ANGHINARE



+Mg

- Contribuie la relaxarea musculaturii netede de la nivelul vezicii biliare;
- Favorizează procesul de digestie;
- Reduce oboseala și extenuarea;
- Regenează și susține viața celulelor din componența țesuturilor și organelor.



90 de ani de tradiție și știință



21 de zile de muzică și magie. Începe Festivalul Enescu!

21 days of music and magic. The Enescu Festival begins!

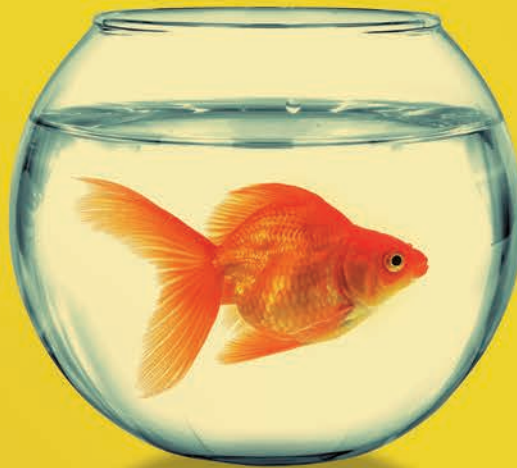
Între 30 august și 20 septembrie, cei mai buni 2500 de artiști străini și români din lume urcă pe scene din București și din alte câteva orașe din România în cea mai mare sărbătoare culturală a muzicii clasice: Festivalul Internațional George Enescu.

Orchestra Filarmonicii din Berlin, Orchestra Filarmonicii din Israel, Staatskapelle Dresden, Scottish Ensemble sau San Francisco Symphony Orchestra sunt doar câteva dintre marile orchestre ale lumii care vor concerta în cadrul ediției 2015 a Festivalului Internațional George Enescu (30 august-20 septembrie, București). Cu un program care reunește artiști invitați la cele mai importante festivaluri de muzică clasică din

Between August 30 and September 20, the 2500 best foreign and Romanian artists of the world go on stages in Bucharest and a few other Romanian cities in the largest cultural celebration of classical music: the George Enescu International Festival.

Berlin Philharmonic Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Staatskapelle Dresden, Scottish Ensemble or San Francisco Symphony Orchestra are just some of the great orchestras of the world that will perform at the 2015 edition of the George Enescu International Festival (August 30 – September 20, Bucharest). With a programme that brings together artists invited to some of the most important classical music festivals of the world, like

We know why **SOME PEOPLE**
MAKE MORE MONEY than others
in the real estate **INVESTMENT.**



REALTIME[®]
IMOBILIARI

We are the best solution for business development in Romania's Real Estate market, as we can easily understand local perspective, quickly adapt the procedures for new products, being able to translate the local thinking into global language, profit and performance.

Building on effectiveness, coherent and consistent studies and reports, we can argue and select the best options for your business success in Romania.

Check our website for more information: www.realtime.ro



Event

lume, precum celebrul BBC Proms, Festivalul Enescu aduce publicului și zeci de soliști de top. De la violonistul multipremiat Grammy, David Garrett, la una dintre cele mai curtate violoniste ale scenei internaționale – Anne-Sophie Mutter, precum și pianistii Fazil Say și Murray Perahia vor urca pe scena Ateneului Român, o clădire veche de 120 de ani, care are una dintre cele mai frumoase săli de concerte din Europa.

Zubin Mehta dirijează la Sala Palatului

Locul unde răsună marile orchestre în timpul Festivalului este Sala Palatului. Timp de două seri la rând – pe 31 august și 1 septembrie –, Zubin Mehta, care a dirijat Concertul de Anul Nou de la Viena din acest an, va dirija Orchestra Filarmonicii din Israel cu un program ce include simfonii de Bruckner și Mahler. Tot aici, publicul se va putea bucura de „cea mai rapidă pianistă a lumii”, Yuja Wang, dar și de soprana Anja Hareteros care va interpreta „Ultimele patru cântece de Strauss”. Nu lipsesc din programul Festivalului Enescu nici „două mari doamne ale pianului”, Maria João Pires și Elisabeth Leonskaja.

„Festivalul Enescu este ceva extraordinar nu doar pentru artiști – cei mai valoroși își doresc să vină să cânte aici –, ci și pentru București și pentru România.”, declara cunoscutul dirijor Antonio Pappano, prezent la ediția din 2013 a Festivalului. Dacă acum doi ani, Festivalul îl celebra pe Verdi, ediția 2015 se va deschide pe 30 august, cu violonista vedetă Sarah Chang, care va interpreta alături de Orchestra Română de Tineret Concertul Nr. 2 pentru Vioară și Orchestră în re minor Op. 47 de Sibelius, chiar în anul în care se împlinesc 150 de ani de la nașterea marelui compozitor finlandez.

Arta vibrează în stradă

Pe toată durata Festivalului Enescu, capitala României se transformă prin intermediul Bucureștiului Creativ, care aduce în spațiul public valorile în care credea compozitorul George Enescu și îi invită pe oameni la o provocare: „Descoperă-l pe Enescu!”. Lucrări de artă, instalații surprinzătoare, expoziții și alte surprize îi așteaptă în oraș pe cei care se află în București pe durata Festivalului Enescu.

the famous BBC Proms, the Enescu Festival also brings dozens of top artists before the audience. From David Garrett, the multi Grammy Award winner violinist, to one of the most sought after violinists of the international stage – Anne-Sophie Mutter, as well as the pianists Fazil Say and Murray Perahia will go on the stage of the Romanian Athenaeum, a 120-year-old building with one of the most beautiful concert halls in Europe.

Zubin Mehta conducts at the Palace Hall

The venue where great orchestras will perform during the Festival is the Palace Hall. For two evenings on end – on August 31 and September 1st – Zubin Mehta, who conducted the New Year's Concert in Vienna this year, will conduct the Israel Philharmonic Orchestra with a programme including symphonies by Bruckner and Mahler. Here, the audience will see “the fastest pianist in the world”, Yuja Wang, and the soprano Anja Hareteros who will perform “Strauss's Four Last Songs”. The Enescu Festival will also feature “two great ladies of the piano”, Maria João Pires and Elisabeth Leonskaja. “The Enescu Festival is something extraordinary not just for the artists – the most valuable of them want to come and perform here – but also for Bucharest and Romania”, stated the renowned conductor Antonio Pappano, who attended the 2013 edition of the Festival.

Whereas two years ago, the Festival celebrated Verdi, the 2015 edition of the Festival opens on August 30, with the star violinist Sarah Chang, who will perform with the Romanian Youth Orchestra the Concerto No. 2 for Violin and Orchestra in D minor Op. 47 by Sibelius, the same year that we celebrate 150 years from the birth of the great Finnish composer.

Art vibrates in the street

Throughout the Enescu Festival, the Romanian Capital transforms with Creative Bucharest, which brings to the public space the values that the composer George Enescu believed in and it invites people to a challenge: “Discover Enescu!”. Works of art, amazing installations, exhibitions and other surprises await those who stay in Bucharest throughout the Enescu Festival.



London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplantați de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

• **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

• **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică**, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

• **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

• **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detaraj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicidecum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 11 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru miculocovii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic



FURNIZOR AL CASEI REGALE A ROMÂNIEI

Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

Chiar trebuie?

Aceasta este o întrebare cu care mi-am agasat părinții în fiecare lună august din copilărie. Chiar trebuie să îmi termin lecturile suplimentare? Chiar trebuie să mă duc în septembrie din nou la școală? Chiar trebuie să îmi port din nou uniforma albastră? Până la un moment dat, când bunica mea mi-a povestit secretul unei vieți fără frunți încruntate. Să văd jumătatea plină a paharului și să nu privesc niciun lucru de făcut pe lumea asta ca pe o corvoadă. Și atunci accentul ușor epuizat și iritat al uzatului „Chiar trebuie?” s-a transformat într-o așteptare fericită pentru noi începuturi.

Iar noi, acum, în luna august chiar trebuie să strângem bagajele și să revenim acasă. Dar nu e un lucru trist. Concediu e când spunem noi că este și întoarcerea la birou înseamnă că în curând vom putea începe să visăm la o nouă destinație. Și asta ne face fericiți. Iar fericirea nu este un efort, este o stare de fapt.

Chiar trebuie să fim fericiți. Oricând. Oricum. ✍️

Do we really have to?

This is the question I always used to exhaust my parents with, every August when I was a child. Do I really have to finish my vacation homework? Do I really have to go school in September? Do I really have to wear my blue uniform again? Until one day when my grandmother told me the secret to having a life with no frowning eyebrows. Seeing the glass half full all the time and trying not to perceive everything as a chore. And then the tired and annoyed accent in the overused "Do I really have to?" changed into a happy anticipation for new beginnings.

And now, in August, we really have to pack our bags and come back home. But it is not a sad thing. Vacation is when we decide it is a vacation and coming back to work means we will soon be able to start dreaming of the next destination. And this makes us happy. And happiness is not an effort is a state of being.

We really have to be happy. Anytime. In any way. ✍️



OLIVIA VEREHA

Redactor-șef / Editor in Chief
TAROM Insight



INTERNAȚIONAL





BELGRAD

La pas prîn oraşul lui Tesla

Capitala Serbiei, cunoscută și drept oraşul alb, cu fortăreața sa atent păzită de parcul Kalemegdan, cu muzeul dedicat omului de știință Nikola Tesla, cu maiestuoasa catedrală a Sfântului Sava și cu nenumărate alte zeci de atracții inedite, este o destinație menită să vă deschidă apetitul de explorator.

de/by Olivia Vereha

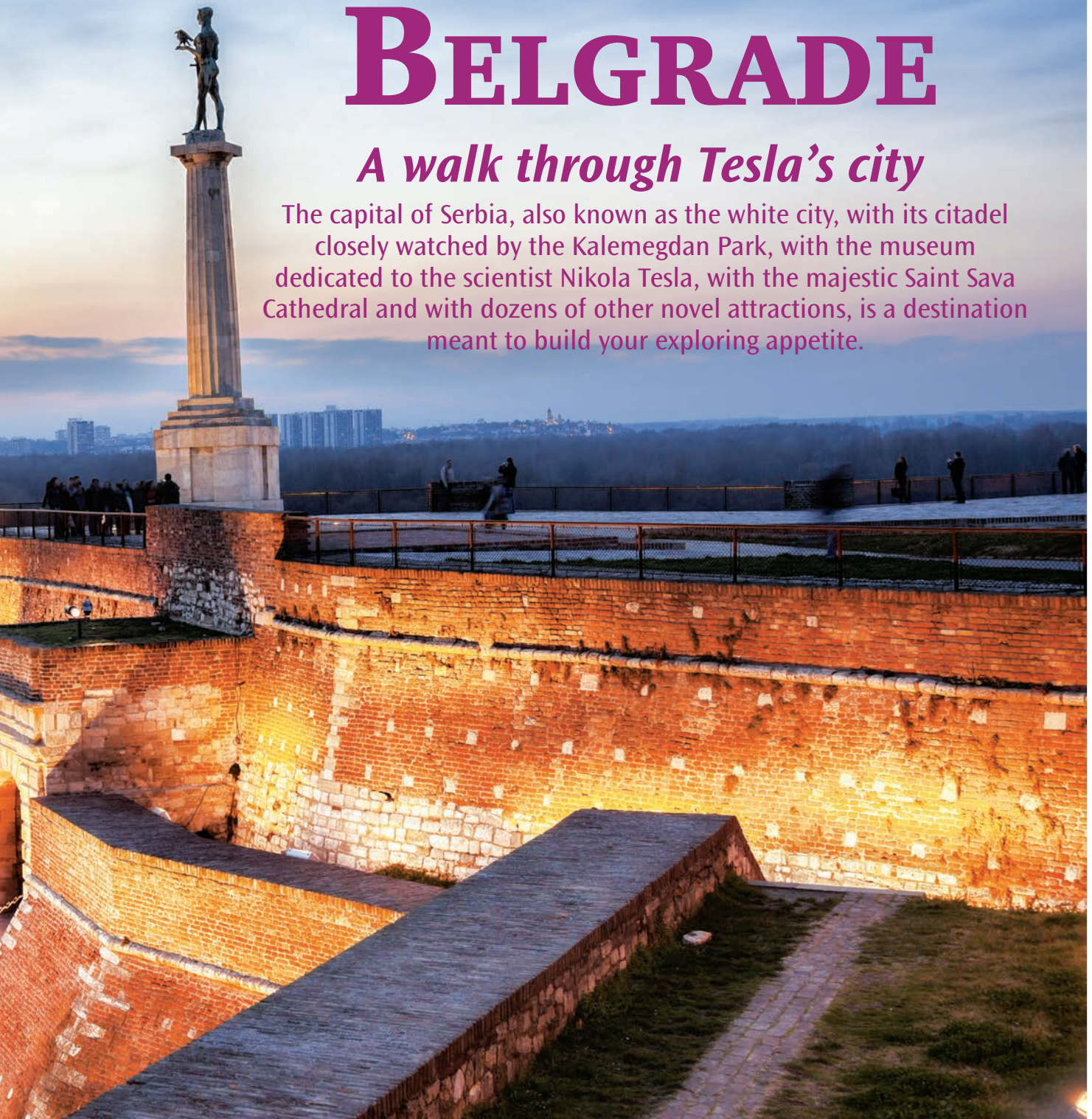




BELGRADE

A walk through Tesla's city

The capital of Serbia, also known as the white city, with its citadel closely watched by the Kalemegdan Park, with the museum dedicated to the scientist Nikola Tesla, with the majestic Saint Sava Cathedral and with dozens of other novel attractions, is a destination meant to build your exploring appetite.





Traseul prin Belgrad trebuie să înceapă obligatoriu de la aeroport. Înainte să vă grăbiți spre un taxi, opriți-vă la Muzeul Aviației, unde veți putea studia cu atenție o colecție uriașă de aparate de zbor din Al Doilea Război Mondial și multe dintre rămășițele conflictului armat de la finalul secolului trecut, printre care și un F-117 Nighthawk, o navă aeriană „invizibilă” din flota americană, una dintre cele mai avansate la acel moment.

Knez Mihailova, kilometrul zero al unei noi aventuri

Knez Mihailova este considerată a fi centrul Belgradului. O zonă pietonală plină de magazine și terase, restaurante și „kafanas” (cafenele) de unde puteți să începeți explorarea atentă a orașului. La doar trei minute de mers de aici veți putea pătrunde în Kalemegdan, parcul central al orașului care ascunde la interior ruinele fortăreței Belgradului. Construcția a fost la origini un castru roman, datând din secolul al II-lea, și de-a lungul timpului a fost asediată și reconstruită de mai multe ori, pentru că aceasta reprezenta un important punct militar strategic. În secolul al XVIII-lea a fost refăcută de nu mai puțin de trei ori. Acordați-vă timp suficient pentru această zonă a orașului, admirați panorama care vi se va destăinui odată ce ajungeți în cel mai înalt punct al dealului pe care este construită fortăreața, apoi închideți ochii și relaxați-vă puțin. Este un loc ce aduce multă liniște în sufletele celor ce îl vizitează. Parcul care o înconjoară este astăzi plin de atracții turistice, dintre care vă recomandăm cu căldură Grădina Zoologică și pavilioanele

Muzeul Tesla

Nikola Tesla, savantul de origine sârbă care a emigrat în Statele Unite ale Americii la 30 de ani, deținea peste 40 de brevete pentru invențiile sale, toate obținute după ce a abandonat scurta perioadă de ucenicie din atelierele lui Thomas Edison. În jurul geniului Tesla s-a creat în timp un adevărat cult, iar rezultatele muncii sale stau la baza majorității progreselor tehnologice din zilele noastre. Strada Krunska, colț cu Prote Mateje, este locul în care veți găsi o clădire unică, singurul muzeu dedicat lui Nikola Tesla. Muzeul este separat în două aripi, una dedicată omului de știință și una vieții personale a savantului. Toate exponatele au fost donate muzeului de nepotul savantului, la cererea lui Tesla. La interior veți găsi peste 160.000 de documente originale, 2.000 de cărți și jurnale, peste 1.000 de exponate tehnice, peste 1.000 de schițe și planuri și nenumărate fotografii, o adevărată comoară pentru cercetători și oameni de știință.



dedicate artei și muzicii.

Palatul Prințesei Ljubica este o clădire albă imaculată care îmbină cu semeție elemente bizantine și baroce. La interior veți putea vedea o colecție de tablouri aparținând celor mai importanți artiști plastici sârbi și nu numai, dar și o colecție de peste 500 de covoare din secolul al XIX-lea. Vă recomandăm un tur ghidat pentru a afla și frumoasa poveste a prințesei.

Pe seară plimbați-vă prin Skadarlija, o stradă pietruită, îngustă și plină de cotituri, despre care mulți turiști spun că este cel mai boem loc din întregul Belgrad. Admirați, la pas, toate galeriile de artă și studiourile artiștilor sârbi și apoi opriți-vă să luați cina într-unul dintre restaurantele cu specific local care nu vor atenta deloc la portofele; prețurile sunt foarte accesibile și pentru bugete restrânse.

La mai puțin de trei kilometri de Knez Mihailova se află Catedrala Sfântului Sava, una dintre cele mai mari bise-

rici ortodoxe din lume. Are 82 de metri înălțime, iar construcția sa a durat peste 100 de ani. Marmura și granitul fac din această clădire o bijuterie neo-bizantină care poate fi admirată la interior de 10.000 de oameni în același timp. În aripa vestică a bisericii, spațiul destinat corului poate găzdui până la 800 de persoane.

Pornind de aici, următorul obiectiv de pe listă pe care vi-l recomandăm este Muzeul Poștei din Belgrad, unde veți găsi o sumedenie de exponate care vă poartă prin istoria sistemului poștal, a telegrafului, a telefoanelor și a sistemelor de televiziune și de radio din regiune, începând de la trăsura folosită pentru trimiterea scrisorilor cu 200 de ani în urmă până la dispozitive din zilele noastre. Vă recomandăm să luați un ghid sau un vorbitor de sârbă cu voi, pentru că textele explicative nu au și o variantă în limba engleză.

Traversați orașul până la Palatul Alb, Beli Dvor, situat lângă Palatul Regal, clădiri a căror construcție a început în anii 1920

The route through Belgrade must start at the airport. Before you rush to get a cab, stop at the Museum of Aviation, where you can study closely a huge collection of aircrafts from the Second World War and many of the remains of the armed conflict at the end of last century, including an F-117 Nighthawk, an “invisible” aircraft from the American fleet, one of the most advanced at that time.

Knez Mihailova, kilometre zero of a new adventure

Knez Mihailova is considered the centre of Belgrade. A pedestrian area full of stores and terraces, restaurants and “kafanas” (cafés) where you can start exploring the city. At a just three minutes’ walk you can find Kalemegdan, the central park of the city which hides inside the ruins of the Belgrade fortress. The construction used to be a Roman castrum dating back to the second century and throughout time it has been besieged and rebuilt several times, because it was an important strategic military point. In the 18th century it was restored no less than three times. Set a side enough time for this area of the city, admire the vista that will reveal to you once you reach the highest point of the hill on which the fortress is built, then close your eyes and relax. It is a place that brings a lot of peace in the souls of those who visit it. Today the park surrounding it is filled with tourist attractions, and we recommend you the Zoo and the pavilions dedicated to art and music.

The Palace of Princess Ljubica is a white, immaculate building that blends majestically Byzantine and Baroque elements. Inside you can see a collection of paintings that belong to the most important Serbian and foreign fine artists, as well as a collection of over 500 carpets from the 19th century. We recommend you a guided tour to learn the beautiful story of the princess.

In the evening go for a walk on Skadarklija, a stone, narrow, winding street, which many tourists say is the most bohemian place in the

Tesla Museum

Nikola Tesla, the Serbian-born scientist who emigrated to the United States of America at the age of 30, owned over 40 patents for his inventions, all of them obtained after he had abandoned the short period of apprenticeship in Thomas Edison’s workshops. A real cult has developed around Tesla’s genius throughout time, and the results of his work are the foundation of most of the technological progress nowadays. The corner between Krunska Street and Prote Mateje is the place where you will find a unique building, the only museum dedicated to Nikola Telsa. The museum is divided into two wings, one of them dedicated to the scientist and the other to his personal life. All the exhibits have been donated to the museum by the researcher’s grandson at Tesla’s request.

Inside you can find over 160,000 original documents, 2,000 books and diaries, over 1,000 technical exhibits, over 1,000 sketches and plans and countless photographs, a real treasure for researchers and scientists.



entire Belgrade. Admire, as you walk by, all the art galleries and studios of Serbian artists and then have dinner in one of the local restaurants that will not affect your finances, as prices are very affordable even for those on a tight budget.

Less than three kilometres away from Knez Mihailova is the Saint Sava Cathedral, one of the largest Orthodox churches in the world. It is 82 metres tall, and it was built over the course of more than 100 years. Marble and granite make this building a Neo-Byzantine jewel whose interior can be admired by 10,000 people at the same time. In the west wing of the church, the space for the choir can seat up to 800 people.

LAMONZA®



FREE
lifetime service

The destination of your journey is Confidence!

www.lamonza.ro 

Unde călătorim | Where to travel



la ordinul regelui Alexandru I pentru fii săi. Palatul Regal, un frumos exemplu de arhitectură bizantină la exterior și cu accente renaștentiste la interior, a fost finalizat în 1929, dar Beli Dvor a fost gata după asasinarea acestuia. Clădirea Palatului Alb a fost concepută în stil clasic, iar la interior multe dintre camere sunt decorate în stil Louis XV. Dintre cele două, Palatul Regal nu este deschis vizitatorilor, deoarece este în continuare locuit.

Dacă tot sunteți în zonă, nu ratați un obiectiv puțin atipic, Muzeul de Artă Africană. Acesta a fost inaugurat la finalul anilor 1970, iar primele exponate au fost piesele unei colecții aparținând unui diplomat iugoslav. Vizitatorii îl recomandă cu încredere ca pe un punct turistic inedit și care merită, cu siguranță, o oprire. Pe strada Majke Jevrosime veți găsi ceea ce la începutul secolului trecut se numea Garajul Modern, iar acum găzduiește Muzeul Automobilelor, un punct turistic vizitat an de an de pasionații de mașini. Una dintre cele mai vechi exponate este un Charron din anul 1908. Colecția este cu adevărat spectaculoasă și nu veți regreta că ați inclus-o pe listă.

După atât de multe lecții de istorie probabil că într-una dintre zile veți avea poftă de ceva diferit. Vă recomandăm să alegeți măcar una dintre nenumăratele Room Escapes pe care le veți întâlni la fiecare pas, dar numai dacă mai aveți energie după o zi petrecută pe insula Ada Ciganlija. Ce aveți de făcut acolo? Dacă nu vreți să leneviți la plajă, atunci sperăm că aveți cu voi echipament sportiv, pentru că acesta este locul ideal pentru a practica o mulțime de sporturi, de la baschet și fotbal până la canotaj, sau vă puteți testa curajul la bungee jumping. 🏹

Starting from here, the next attraction we recommend is the Postal Museum in Belgrade, where you will find loads of exhibits that show you the history of the postal system, of the telegraph, of telephones and television and radio systems in the region, from the carriage used to send letters 200 years ago to devices we use nowadays.

We recommend you take a guide or a Serbian speaker with you, because the explanatory texts do not have an English version.

Cross the city to the White Palace, Beli Dvor, located near the Royal Palace, which were built starting with the 1920s on the order of King Alexander I for his sons. The Royal Palace, a nice example of Byzantine architecture outside and Renaissance highlights inside, was completed in 1929, but Beli Dvor was ready after his assassination. The building of the White Palace was designed to be classical, and inside many rooms are decorated in the Louis XV style. Out of the two, the Royal Palace is not open to visitors as it is still inhabited.

Since you're in the area, don't miss a rather atypical attraction, the Museum of African Art. It was inaugurated at the end of the 1970s and the first exhibits were pieces of a collection that belonged to a Yugoslavian diplomat. Visitors warmly recommend it as a novel tourist attraction, which is definitely worth seeing.

On the Majke Jevrosime Street you will find what used to be called the Modern Garage at the beginning of last century and which now hosts the Museum of Automobiles, an attraction visited year by year by car lovers. One of the oldest exhibits is a Charron from 1908. The collection is truly spectacular and you will not regret including it on your list.

After so many history lessons you may feel like something different. We recommend you choose at least one of the numerous Room Escapes that you can find around every corner, but only if you have some energy left after a day spent on the Ada Ciganlija Island. What do you have to do there? If you don't want to sunbathe then we hope you have your sports equipment with you, because this is the perfect spot to practise a lot of sports, from basketball and football to rowing, or you can put your courage to the test with bungee jumping. 🏹

Zboruri TAROM la Belgrad / TAROM Flights to Belgrade

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Belgrad				
08:10	08:45	1,2,3,4,5* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 211	AT5
11:00	11:35	7* (05.07.2015-18.10.2015)	RO 213	AT5
Belgrad - București Henri Coandă				
09:15	11:35	1,2,3,4,5* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 212	AT5
12:05	14:25	7* (05.07.2015-18.10.2015)	RO 214	AT5

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



RENAULT
Passion for life

New crossover

Renault KADJAR

Stop watching, start living.



PERSPECTIVE ACCA

Calificări internaționale financiare care oferă mult mai mult decât ariditatea cifrelor



Mihaela Robu
Acting Head,
ACCA SEE

” ACCA (The Association of Chartered Certified Accountants) este organismul global al profesioniștilor din domeniul financiar – contabil. Și pe bună dreptate.

Angajatorii cunosc și respectă calificările noastre și prețuiesc abilitățile și contribuția pe care profesioniștii care dețin calificări ACCA o aduc organizațiilor lor. Ca membru ACCA, vei fi întotdeauna apreciat, iar cunoștințele tale vor fi recunoscute.

Avem o rețea eficientă de 92 de birouri în întreaga lume, pentru a oferi cursuri pentru a obține calificarea ACCA și sprijin pe durata studiilor.

Serviciile și sprijinul pe care le oferim continuă atunci când vei deveni membru. Noi îți vom oferi suport pentru a-ți păstra cunoștințele și abilitățile la zi, prin gama noastră completă de oportunități de dezvoltare profesională continuă.

Existăm de o lungă perioadă de timp - peste 110 ani. Aceasta înseamnă că oamenii din mediul de afaceri și finanțe ne cunosc, iar recunoașterea este bazată pe criterii corecte. Suntem în mod clar orientați către calitate și excelență.

Calificările noastre sunt relevante la nivel global și recunoscute în întreaga lume. Avem peste 455,000 de studenți și 178.000 de membri, în peste 180 de țări.



Dorina Badea
Managing Director, BBP
Professional Education Romania

” Ce este ACCA? Ca studentă, am văzut în ACCA șansa, dar și provocarea. Ca trainer, uitându-mă la foștii mei studenți, am realizat că ACCA este poarta spre o lume nouă, plină de oportunități, o lume în care tu faci diferența și alegerea îți aparține.

ACCA (the Association of Chartered Certified Accountants) is the global body for professional accountants. And with good reason.

Employers know and respect our qualifications and value the skills and contribution ACCA-qualified finance professionals make to their organisations. As an ACCA member, you will always be in demand and recognised for having the right skills.

We have a well-established global network of 92 offices around the world to offer support as you study and train to gain the ACCA Qualification.

The services and support we provide continues when you become a member. We will provide you with opportunities to keep your knowledge and skills up to date through our comprehensive range of continuing professional development opportunities.

We've been around for a long time - over 110 years. It means people in business and finance know about us for all the right reasons. We have a proven reputation for quality and excellence.

Our qualifications are globally-relevant and recognised around the world. We have over 455,000 students and 178,000 members in over 180 countries.

” What is ACCA? As a student, I perceived it as a chance but also a challenge. As a trainer, by looking at my former students, I realise it is the door to a world full of opportunities, a world in which you make the difference and the choice is yours.

ACCA INSIGHTS

International qualifications in the financial field which offer you much more than arid figures



Monica Ștefan
Audit Partner,
Soter & Partners

” A fi membru ACCA mi-a oferit șansa nu doar să obțin competențe tehnice și profesionale deosebite, dar și să-mi urmez ambiția de a dezvolta cariera mea ca leader al unei reputeate firme locale de audit. Cu 85% din echipa de audit înscrisă la ACCA și cu membrii de succes, nu putem avea decât satisfacție pe drumul provocator al dezvoltării unor servicii competitive față de orice alți mari jucători de profil din piață și al creării unui mediu profesional incitant pentru membrii echipei noastre, bazat pe valori organizaționale adecvate.

Being ACCA member gave me the chance not only to obtain high technical and professional skills, but also to pursue the ambition to develop my carrier into leading a local successful auditing business. With 85% of my audit team enrolled in ACCA and counting successful ACCA members, there is more than satisfaction in the challenging path of creating competitive services with any of the major peer-players of the market and providing an exciting professional environment for our team members, based on pertinent organisational values.



Dragoș Ion
FCCA, CFO,
Coca Cola Hellenic

” „Dacă vrei o carieră în finanțe, este esențial să obții o calificare”; mi s-a spus cu mult timp în urmă și aceasta m-a încurajat extraordinar. Calificarea ACCA este un pașaport global în lumea contabilității și îți oferă o recunoaștere de care personal sunt foarte mândru și care m-a sprijinit în cariera mea internațională. Faptul că membrii echipei mele sunt calificați ACCA îmi dă încredere că au cunoștințe financiare solide, nu doar pentru a fi buni contabili ci și parteneri de afaceri valoroși, iar aceasta îi ajută să promoveze în carieră.

“If you want a career in finance, it is crucial to get qualified”; I was told the same long time ago and encouraged me a lot. ACCA qualification is like having a global passport in the accounting world and it is a designation I am very proud of, which supported my international career. Having my team members qualified gives me confidence they develop solid financial knowledge to be a valuable business partner not only an accountant and this takes them to the next level in their career.

Pentru mai multe informații despre ACCA și activitatea ACCA din România, Bulgaria și Republica Moldova, vă rugăm să contactați biroul ACCA Europa de Sud-Est la info@ro.accaglobal.com, Tel: (+4031) 7800012.

For further information on ACCA and ACCA's activities in Romania, Bulgaria and Moldova, please contact the ACCA South Eastern Europe office at info@ro.accaglobal.com, Tel: (+4031) 7800012.

Think Ahead

ACCA

Destinație de sezon | Open Season



CULORI ORIENTALE ȘI PARFUM DE OCCIDENT.
TRĂIEȘTE O VACANȚĂ UNICĂ LA
ISTANBUL

Orașul celor două continente este o coliziune între civilizații și un amestec mistic de putere și strălucire, împrumutate de la toți cuceritorii săi: romani, bizantini sau otomani. Descoperă Istanbulul dincolo de atracțiile turistice celebre și bucură-te de o vacanță de neuitat.

de/by Alina Barbu



ORIENTAL COLOURS AND WESTERN FLAVOURS.
EXPERIENCE A UNIQUE HOLIDAY IN
ISTANBUL

The city of the two continents is a clash of civilisations and a mystical blend of power and glamour borrowed from all its conquerors: Romans, Byzantines or Ottomans. Discover Istanbul beyond its famous tourist attractions and enjoy an unforgettable holiday.

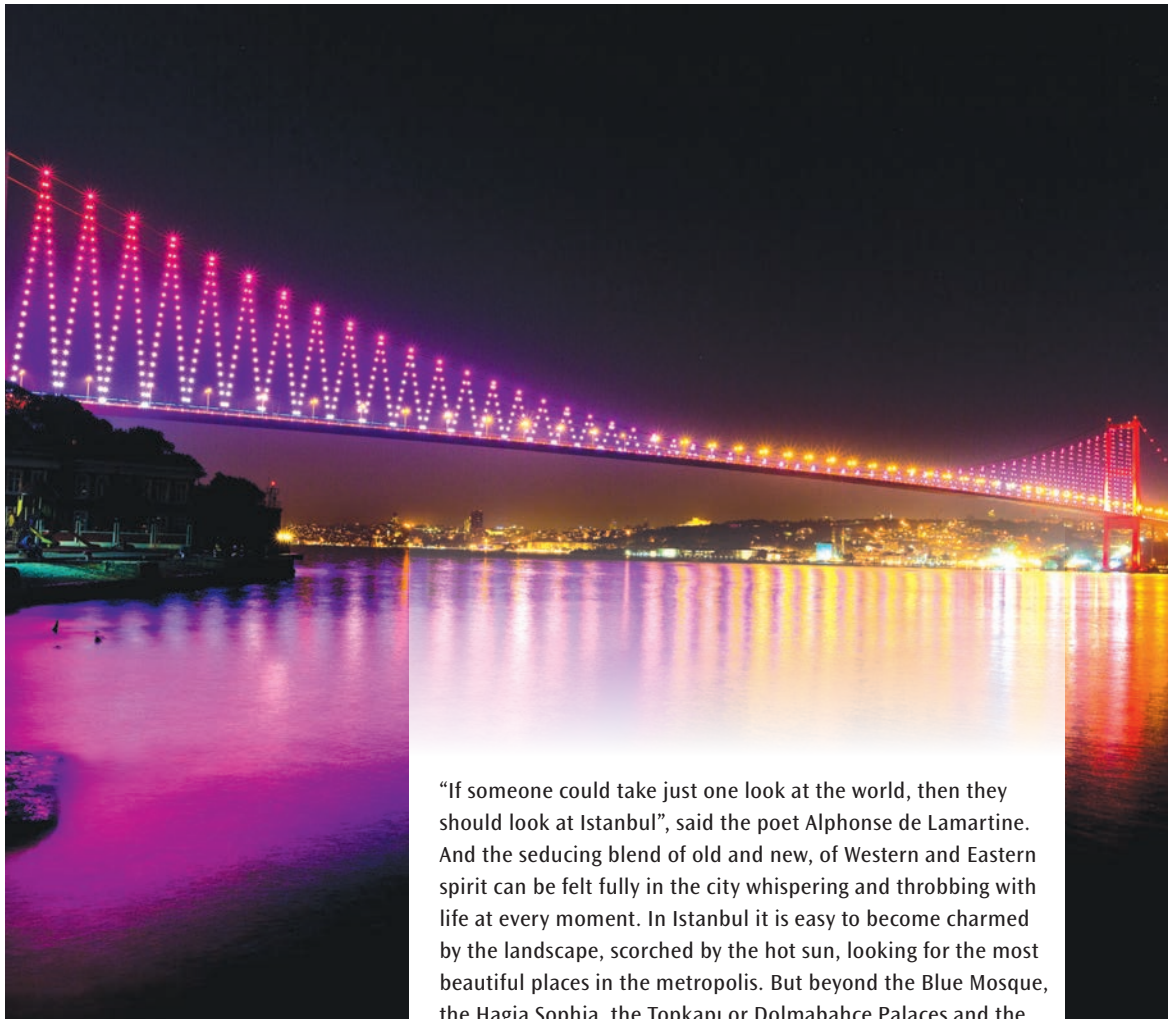
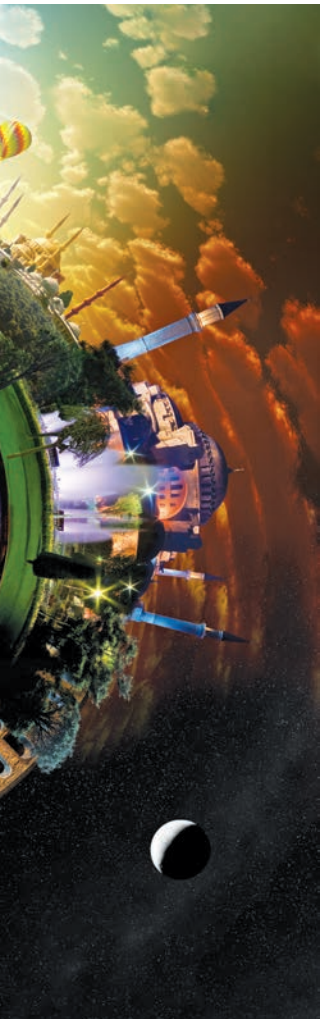
Destinație de sezon | Open Season

„Dacă cineva ar putea arunca o singură privire lumii, atunci ar trebui să privească Istanbulul”, spunea poetul Alphonse de Lamartine. Iar amalgamul cuceritor de vechi și nou, de spirit occidental și oriental se simte din plin în orașul care murmură și tresaltă de viață în orice clipă. În Istanbul este ușor să te lași vrăjit de peisaj, încins de aerul fierbinte în căutarea celor mai frumoase locuri ale metropolei. Însă, dincolo de Moscheea Albastră, de Hagia Sofia, de palatele Topkapı sau Dolmabahçe și strâmtoarea Bosfor, acest oraș are locuri și mai fermecătoare.

În căutarea trecutului...

Centrul Istanbulului adăpostește cele mai multe dintre poveștile trecutului. Cu o singură plimbare le poți descoperi pe cele mai importante: de la Moscheea Albastră până la faimoasa Basilica Cistern, care oferă un răgaz de răcoare într-o zi de vară, în timp ce admiri complicatul sistem ce asigură apă orașului acum aproape două milenii. Cu primul tramvai ești mai aproape de Apeductul lui Valens, o altă dovadă a tehnicii de acum mii de ani, din care astăzi mai sunt vizibili 921 de metri. Istoria Istanbulului trece și de partea cealaltă a Bosforului. După o oprire în golful Cornul de Aur și ale sale grădini delicate, poți trece granița continentelor ajungând în Asia, unde ritmul și agitația încetinesc, dar farmecul local e mai puternic. Odată ajuns aici, o vizită obligatorie este cea la Palatul Beylerbeyi, o bijuterie arhitecturală otomană, care veghează malul Bosforului de la mijlocul secolului XIX, când era reședința de vară a sultanului. Feribotul te poate aduce înapoi pe continentul european





“If someone could take just one look at the world, then they should look at Istanbul”, said the poet Alphonse de Lamartine. And the seducing blend of old and new, of Western and Eastern spirit can be felt fully in the city whispering and throbbing with life at every moment. In Istanbul it is easy to become charmed by the landscape, scorched by the hot sun, looking for the most beautiful places in the metropolis. But beyond the Blue Mosque, the Hagia Sophia, the Topkapı or Dolmabahçe Palaces and the Bosphorus Strait, this city has even more charming places.



Looking for the past...

The centre of the Istanbul hosts most of the stories from the past. With just one walk, you can discover the most important of them: from the Blue Mosque to the famous Basilica Cistern, which offers a cool break on a summer day, while you admire the complicated system that provided water to the city almost two millennia ago. Take the first tram and you get closer to Valens Aqueduct, another proof of the technology thousands of years ago, which leaves only 921 metres visible to this day. The history of Istanbul crosses the Bosphorus. After a stop to the Golden Horn gulf with its delicate gardens, you can cross the border of the continents, getting to Asia, where the pace and commotion slow down, but the local charm is stronger. Once you're here, you must visit the Beylerbeyi Palace, an Ottoman architectural jewel, guarding the shore of the Bosphorus since the middle of the 19th century, when it was the sultan's summer residence. The ferry can take you back to Europe just in time to hear the



pentru a prinde aproape de apus chemarea muezinilor la rugăciunea de seară și, apoi, pentru a admira forfota bărbaților strănși în fața narghilelelor, comentând afacerile de peste zi.

Cumpărături în cele mai aglomerate bazare

Istanbul are o veche istorie în comerț. Prin porțile lui au trecut mii de negustori din cele mai vechi timpuri și tocmai forfota și aglomerația bazarelor aduc culoare acestui oraș. Nimic nu se compară cu experiența pe care o poți trăi la cumpărături în piețele din Istanbul, unde arta pe care trebuie să o stăpânești cel mai bine este cea a negocierii, fără teamă că ai putea fi păcălit. Vanzătorii de aici sunt dornici și bucuroși de clienți noi, pe care încearcă să îi convingă cu tot ce au mai bun. Dacă ai răbdare și putere să negociezi, poți cumpăra o pereche de cercei la prețul unui kebab, lanțuri de aur la metru sau blănuri scumpe și haine de firmă la prețuri decente. În magazinele cochete s-ar putea să ai onoarea să fii invitat pe divan, servit cu ceai de mere fierbinte și să asști la o adevărată paradă a modei, pentru a fi convins să cumperi de la ei.

Între două sesiuni de cumpărături, oprește-te la tonetele ambulante cu înghețată pentru o porție dulce și răcoritoare de Dondurma, iar după ce admiri scamatoriile pe care

reușesc să le facă vânzătorii cu înghețata rece până să o așeze în cornet, poți porni mai departe în explorarea bazarurilor. Nu departe de zona istorică se întinde Marele Bazar, un edificiu adus la dimensiunile de astăzi din vremea sultanului Suleyman Magnificul. Este cea mai mare piață a orașului, care ocupă nu mai puțin de 58 de străzi și în care intră lejer și o jumătate de milion de oameni. Ceea ce vei descoperi acolo te va duce cu un pas mai aproape de frumoasa și bogata lume orientală: de la bijuterii și ceramică până la covoare și țesături, condimente și mâncare, întinse pe tarabe grupate în funcție de bunurile pe care le vând. Nu te lăsa păcălit de atmosfera de talcioc, pentru că aici vei găsi marfă de calitate, indiferent



muezzin's call for the evening prayer and then, to admire the commotion of men gathered around hookahs to discuss the business of the day.

Shopping in the most crowded bazaars

Istanbul has an old history of trading. Through its gates thousands of merchants have passed from the oldest times and it is precisely the hustle and bustle of the bazaars that give the city its colour. Nothing compares to the experience you can have while shopping in the markets in Istanbul, where the art you have to master best in that of bargaining, without fear of being cheated. The salesmen in Istanbul are willing and happy to have new customers, whom they try to persuade with the best of what they have to offer. If you are patient and willing to bargain, you can buy a pair of earrings for the price of a kebab, gold chains by the metre or expensive furs and brand clothes for decent prices. In stylish stores you may have the honour of being invited to

the divan, served with hot apple tea and witness a real fashion show to convince you to buy from their store. Between two shopping sessions stop by the ice cream trucks for a sweet and refreshing serving of Dondurma, and after you have admired the tricks salesmen manage to do with the cold ice cream before placing it in the cone, you can go exploring the bazaars. Not far from the historical area you can find the Great Bazaar, an edifice brought to the size it has today from the time of Sultan Suleiman the Magnificent. It is the largest market of the city, which covers no less than 58 streets and which can easily fit half a million people. What you will discover there will take you one step closer to the beautiful and rich Oriental world: from jewellery and ceramics to carpets and fabrics, spices and food, spread over stalls according to the goods they sell. Don't be fooled by the flea market appearance, because you will find quality products here, whether you choose gold and silver rings, cashmere scarves, lamps or colourful plates. For an experience to delight your senses, you must stop at the Spice Bazaar, the second largest market in Istanbul, and choose by your heart's and senses' desire: walnuts, seeds, dried fruit, spices from all over the world, Turkish coffee, tea or Turkish delight, a delicacy in dozens of colours and flavours, which many shops will try to lure you with. Shopping can get a Western feel if you get to the Nişantaşı neighbourhood, a

Destinație de sezon | Open Season



că alegi inele de aur și argint, șaluri din cașmir, lămpi sau farfurii colorate.

Pentru o experiență care să vă încânte simțurile trebuie să te oprești în Bazarul cu Mirodenii, a doua cea mai mare piață din Istanbul, și să alegi după pofta inimii și a gusturilor: nuci, semințe, fructe uscate, condimente din toate colțurile lumii, cafea turcească, ceaiuri sau rahat turcesc, o delicată în zeci de culori și arome, cu care veți fi îmbiat în foarte multe magazine.

Cumpărăturile pot avea și aer occidental, dacă ajungi în cartierul Nișantași, un loc unde trăiesc mulți dintre expați, populat cu magazine ale brandurilor internaționale, cafenele cochete, restaurante scumpe, centre de artă și galerii.

Siestă pentru după-amieze fierbinți

Viața într-o metropolă atât de agitată are nevoie de momente de relaxare, iar localnicii din Istanbul știu că cel mai bun mod prin care grijile sunt șterse cu buretele este o oră la baia turcească - hamam. Otomanii au preluat ideea de la romani și au transformat hamam-ul în cel mai relaxant loc și un motiv de socializare. Poți alege între o baie cu aburi simplă sau una la care să adaugi și masaj, aromaterapie sau reflexoterapie. Sunt zeci de băi turcești în care poți intra, deschise de la primele ore ale dimineții până seara târziu, cu camere separate pentru femei și bărbați, astfel încât pudoarea să nu stânjenească pe nimeni.

Zboruri TAROM la Istanbul / TAROM Flights to Istanbul

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Istanbul				
08:35	09:50	1,2,3,4,5,7* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 261	318
16:25	17:40	1,2,3,4,5,6,7* (01.07.2015-24.10.2015)	RO 263	318
Istanbul - București Henri Coandă				
10:40	11:55	1,2,3,4,5,7* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 262	318
18:35	19:50	1,2,3,4,5,6,7* (01.07.2015-24.10.2015)	RO 264	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Odată relaxat de baia fierbinte poți porni în căutarea deliciilor culinare ale coloratului Istanbul. Numărul de restaurante mici, cel mai adesea afaceri de familie, este uriaș, așa că oferta este pentru orice buzunar și poftă. Dar gustul autentic îl vei afla în mâncarea de stradă, găsită din belșug în toate cartierele. Răcorește-te cu suc de rodie, ceaiuri fierbinți sau un Ayran (băutură cu iaurt, considerată mândria Turciei). Nu te sfi să mănânci covrigi (simit) cu susan sau brânză, de la vânzătorii ambulanți, sau un lachmacun, numit și pizza turcească pentru că este făcut din aluat de lipie presărat cu un amestec de carne tocată, ceapă și ardei iute, coapte împreună la cuptor cu lemne. Și tot pe stradă vei găsi standuri care vând kebab, kumpir (cartofi copti uriași umpluți cu brânzeturi, legume sau carne), dürüm (o lipie care învelește în ea cărnuri, legume, brânzeturi sau o combinație între acestea) sau börek (plăcinte cu brânză).

Încheie ziua fie cu o plimbare cu vaporul prin stâmtorea Bosfor, ca să admiri Istanbulul în noapte și toate marile edificii iluminate, fie cu o priveliște uluitoare asupra orașului de la înălțimea Turnului Galata. 🏠

place where many expats live, peopled with international brand stores, stylish cafes, expensive restaurants, arts centres and galleries.

Siesta for hot afternoons

Life in such a busy metropolis needs moments of relaxation, and the locals of Istanbul know that the best way to forget about your worries is spending an hour at the Turkish bath – hammam. The Ottomans were inspired by the Romans and they turned the hammam into the most relaxing place and a reason for socialising. You can choose a simple steam bath or add massage, aromatherapy or reflexotherapy. There are dozens of Turkish baths where you can go, open from the early dawn to late at night, with separate rooms for ladies and gentlemen, so that no one would feel embarrassed.

Once relaxed with the hot bath you can go looking for the culinary delicacies of the colourful Istanbul. The number of

small restaurants, usually family businesses, is huge, so they offer suits every pocket and taste. But the authentic taste will be found in street food, which is plentiful in every neighbourhood. Cool yourself with pomegranate juice, hot tea or Ayran (yoghurt drink, considered the Turkish pride). Don't hesitate to eat pretzels (simit) with sesame or cheese, from street salesmen or a lahmacun, also called Turkish pizza, because it is made from a flatbread dough sprinkled with a mixture of minced meat, onion and hot peppers, baked in a wood-burning stove. You will also find stalls that sell kebab, kumpir (huge baked potatoes filled with cheese, vegetables or meat), dürüm (a flatbread rolled around meat, vegetables, cheese or a combination of these) or börek (cheese pies).

End your day either with a vaporetto ride through the Bosphorus Strait, to admire Istanbul at night and all the great illuminated buildings, or with a stunning view of the city from the top of the Galata Tower. 🏠



BUDUREASCA

VINURI NOBILE ROMÂNEȘTI

**Vinuri disponibile în timpul acestui zbor.
Vă dorim degustare plăcută!**

În inima podgoriei Dealu Mare, într-o oază de liniște, se ridică însoritele coline ale viilor Budureasca - loc străvechi, cu rădăcini adânci în istoria și cultura vinului.

La Budureasca producem vinuri roșii, albe și rose, vinificate în stilul modern al lumii noi. De altfel, prin producerea vinului perpetuăm o îndeletnicire originală a acestor meleaguri, fapt care ne-a inspirat și în alegerea denumirii colecțiilor și vinurilor noastre: Origini, Budureasca Bristena, Oro Manisa, Daphix și Zenovius.

Calitatea vinurilor Budureasca este confirmată de portofoliul de peste 140 de medalii obținute pentru clasarea pe unul din primele trei locuri la prestigioase concursuri internaționale de profil.

Crama Budureasca, finalizată în anul 2013 în urma unei investiții de peste 6 milioane de euro, are o suprafață construită de 5200 mp, fiind cea mai nouă și mai mare cramă din Dealu Mare și una dintre cele mai moderne din România, cu o capacitate de producție și stocare de 3 mil. de litri de vin.

Așezată în mijlocul a 300 de hectare de vie, îngropată pe 3 dintre laturile pentru a se încadra perfect în peisaj și pentru a beneficia de un control termic ridicat, crama oferă ocazia unor priveliști pitorești și a degustării vinurilor Budureasca la ele acasă.

BUDUREASCA
www.budureasca.ro
contact@budureasca.ro

CUM TRANSFORMI
O COMPANIE LA
UN PAS DE
INSOLVENȚĂ
ÎN UNUL DINTRE
LIDERII PIETEI?



HOW DO YOU TURN
A COMPANY ON
THE BRINK OF
INSOLVENCY INTO
ONE OF THE
MARKET LEADERS?

RO

ĂȚI ÎNCHEIAT DE CURĂND CEA MAI DE SUCCES RESTRUCTURA- RE A UNUI BUSINESS DIN ROMÂNIA. CUM AȚI AJUNS AICI ȘI DE CE A FOST NEVOIE?

CEMACON este o companie cu o poveste foarte românească. Fondată în 1969 în Zalău ca și companie de stat, în anul 1999 ajunge să fie o companie 100% privată. În plin boom imobiliar, la începutul anilor 2000, conducerea din acel moment a contractat un credit pentru extinderea capacității de producție printr-o nouă fabrică. Venirea crizei în 2008 a expus compania la un risc de insolvență, cu o facilitate de producție supradimensionată, o distribuție insuficientă, o organizație nepregătită pentru condițiile pieței, un portofoliu de produse învechit și o datorie la bancă de 26 de milioane de euro. Aceasta era starea **CEMACON** pe care am găsit-o în 2010, când am preluat conducerea companiei. Având salvarea companiei ca și scop, am obținut sprijinul părților implicate (anga-

jați, sindicate, acționari) și am pornit ceea ce a ajuns să fie cea mai eficientă restructurare operațională și financiară a unei companii din România.

CARE AU FOST CELE MAI IMPOR- TANTE ȘI EFICIENTE MĂSURI PE CARE LE-AȚI APLICAT?

Primul pas a fost restructurarea echipei de management, aducând profesioniști tineri, care să contribuie la evoluția sustenabilă a companiei, printr-o restructurare operațională și financiară. Împreună am început cu măsuri de creștere operațională, care, mai apoi, au consolidat încrederea investitorilor și a băncii în noul **CEMACON**. Am eficientizat producția prin mutarea activității din fabrica din Zalău pe noua linie de la Recea și am creat un portofoliu unic în piața din România - **EVO CERAMIC** - elementul nostru de diferențiere. Următorii pași au fost dezvoltarea rețelei de distribuție și stabilirea unor parteneriate stabile cu distribuitorii noștri, în ace-

EN

YOU'VE RECENTLY COMPLETED THE MOST SUCCESSFUL RE- STRUCTURING OF A ROMANIAN BUSINESS. HOW DID YOU GET HERE AND WHAT DID IT TAKE?

Cemacon is a company with a very Romanian story. Founded in 1969 in Zalău as a state company, in 1999 it became a 100% private company. In full real estate boom, in the early 2000s, the leadership at that time contracted a loan for expanding production capacity through a new factory. The coming crisis in 2008 exposed the company to a risk of insolvency, with an oversized production facility, insufficient distribution, an organization which was unprepared for the market conditions, an outdated product portfolio and a debt of 26 million euros to the bank. This was the state in which I found Cemacon in 2010 when I took over the company. Having the rescue of the company as a purpose, I obtained the support of stakeholders (employees, unions, shareholders) and started what has

come to be the most efficient operational and financial restructuring of a company in Romania.

WHAT WERE THE MOST IMPOR- TANT AND EFFECTIVE MEASURES THAT YOU HAVE APPLIED?

The first step was restructuring the management team, by bringing young professionals, who would contribute to the sustainable development of the company through a financial and operational restructuring. Together we began with measures of operational growth, which later strengthened the confidence of the investors and of the bank in the new **CEMACON**. We streamlined production by moving the activity from the factory in Zalău to the new line in Recea and we created a unique portfolio on the Romanian market - **EVO CERAMIC** - our element of differentiation on the market. The next steps were the development of our distribution network and establishing stable partnerships with our distribu-

RO

lași timp derulând negocierile pentru restructurarea creditului, care au rezultat într-un acord de restructurare win-win.

CARE A FOST ROLUL ECHIPEI DE MANAGEMENT ÎN TOT PROCESUL DE RESTRUCTURARE?

Fără viziunea, puterea de muncă și încrederea în reușită a echipei de management, nimic din ceea ce este **CEMACON** acum nu ar fi fost posibil. Alături de echipa de management am setat viziunea și traseul de urmat. Toți ceilalți colegi ni s-au alăturat și au construit, alături de noi, noul **CEMACON**, o companie de succes.

CE EFECT AU AVUT ACESTE MĂSURI ASUPRA AFACERII?

În primul rând, am reușit ca, din întârzierea care era în pragul colapsului în 2010, să facem o companie performantă, râvnită de investitori și căutăta de parteneri și clienți. Cifra de afaceri a crescut cu peste 250% în ultimii

patru ani. Mai mult decât atât, cota de piață a ajuns la aprox 17% comparativ cu 6% în 2010. **CEMACON** este acum al doilea cel mai important jucător din piața blocurilor ceramice din România, lider de piață în Transilvania. Dar poate cel mai important efect este acela că procesul de turnaround urmat de rezultatele operaționale de excepție, au dus și la finalizarea procesului de restructurare financiară. Am reușit ca, împreună cu banca creditoare și cu acționarii, să implementăm un model unic în România de restructurare a creditelor, ceea ce a permis ca, începând cu 2015, compania **CEMACON** să intre și pe profit net, după ce în ultimii 4 ani a obținut cele mai mari rate ale profitului operațional din industria de profil.

EN

tors, at the same time continuing the negotiations for a loan restructuring, which resulted in a win-win restructuring agreement.

WHAT WAS THE ROLE OF THE MANAGEMENT TEAM THROUGHOUT THE RESTRUCTURING PROCESS?

Without the vision, determination and confidence in success of the management team, nothing of what **CEMACON** is today wouldn't be possible. Together with the management team, we set the vision and the path forwards. The other colleagues rallied around us and we built together the new **CEMACON**, a successful company.

WHAT EFFECTS HAVE THESE MEASURES HAD ON THE BUSINESS?

First, we succeeded in transforming a company that was on the verge of collapse in 2010, in a company that is efficient and sought after by partners and customers. Turnover increased

with over 250% in the last four years. Moreover, the market share reached approximately 17% compared to 6% in 2010. **CEMACON** is now the second most important player in the ceramic blocks market in Romania and market leader in Transylvania. But, perhaps the most important effect is that the turnaround process followed by exceptional operational results, has led to the completion of the financial restructuring process. We succeeded, together with the lending bank and shareholders, to implement a unique loan restructuring model in Romania, which, starting with 2015, allowed **CEMACON** to generate net profit as well, after obtaining the highest rates of operating profit in the industry in the last 4 years.

CINE E CEMACON?

Cu peste 45 de ani de experiență, **CEMACON** este al doilea mare producător de sisteme de zidărie din țară. În prezent, **CEMACON** oferă singura cărmidă de pe piața din România care nu necesită termoizolație suplimentară -

EVO CERAMIC 44 LM, parte a unui portofoliu de soluții de zidărie unic în România. Cu aproape 200 de angajați, compania deține cea mai modernă facilitate de producție din Sud-Estul Europei.

WHO IS CEMACON?

With over 45 years of experience, **CEMACON** is the second largest producer of masonry systems in the country. Currently, **CEMACON** offers the only brick on the Romanian market that doesn't acquire any additional insulation - **EVO CERAMIC 44 LM**, part of a unique portfolio of masonry solutions in Romania. With nearly 200 employees, the company has the most modern production facility in South-eastern Europe.





Praga,

o excursie în orașul celor mai bune beri

Berea e un brand de țară în Cehia, iar capitala, Praga e cel mai bun loc în care să descoperi de ce licoarea aurie e cel mai bun produs de export și să deguști halbă după halbă pentru a înțelege pasiunea cehilor pentru această băutură.

de/by Alina Barbu

Berea este la fel de prezentă ca apa în meniul restaurantelor, al pub-urilor și al cluburilor din Praga. „Orașul de aur” și-a pus emblemă o băutură aurie, pe care o împarte turiștilor care vin aici, în mare parte, și pentru a descoperi berea bună la origini. Localnicii o laudă că este ieftină și are gust perfect, iar secretul ei stă în hameiul cultivat în Boemia și cules manual.

Istoria berărilor din regiune are sute de ani vechime, pentru că cehii beau bere de aproape un mileniu. Până 1842, berea, atât de faimoasă acum, era neagră și turbure. Abia după acest moment, tehnica descoperită de un maestru berar din Plzeň, s-a răspândit, și noua bere – mai deschisă la culoare și mai bună la gust – a ajuns sub numele de Pilsner în toată Cehia. Berea blondă este cea mai întâlnită în pub-urile pragheze, răcită bine și turnată în pahare cu un guler înalt de spumă.

Bere bună de la origini

În Praga, berea de calitate se găsește la orice colț de stradă. Nu trebuie să faci eforturi ca să dai peste un local bun, care să îți pună în față halba perfectă. Din zeci de mărci recunoscute acum mondial, Praga se poate lăuda cu toate și câteva în plus,



Prague, a trip to the city of the best beers

Beer is a country brand in the Czech Republic, and its capital, Prague, is the best place to discover why the golden drink is the best export product and to taste pint after pint to understand why the Czechs love it so much.

Beer is just as present as water in the menus of restaurants, pubs and clubs in Prague. The logo of the “Golden City” is a golden drink, which it shares to the tourists coming here, often to discover good beer at its origins, among other things. Locals praise it for being cheap and having the perfect taste, and its secret is the hops grown in Bohemia and picked manually.

The history of the breweries in the region is hundreds of years old, because the Czechs have been drinking beer for over a millennium now. Until 1842 beer, so famous today, was black and cloudy. It was only after this moment that the technique discovered by a master brewer from Plzeň, the new

beer had become popular – lighter in colour and with better taste – known as Pilsner in the entire Czech Republic. This is the most widespread beer in Prague pubs, well chilled and poured into glasses with a thick head of foam.

Good beer from its origins

In Prague, quality beer can be found anywhere. You don't have to make an effort to come across a good pub, where you can get the perfect pint. Out of dozens of world-renowned brands, Prague is proud to offer all of them and a few more, because there are small breweries making excellent local beer, which you can taste straight from the draught if you



pentru că are mici berării care produc bere locală excelentă și pe care o poți gusta direct din butoaie, dacă le faci o vizită. Tot ce îți trebuie este un bilet de tramvai și te poți opri din stație în stație ca să gusti o nouă marcă.

Orașul are un muzeu dedicat berii, 22 de microberării și 17 pub-uri închinat numai acestei băuturi. La Zlý Časy, spre exemplu, meniul cuprinde 48 de feluri de bere, lager sau ale, nu numai de producție locală, ci și nume rare din regiuni europene cu tradiție, cum sunt Belgia sau Bavaria.

Unul dintre barurile cu istorie este U Flekú, despre care se crede că este cea mai veche berărie funcțională din lume. Dacă reușești să îți găsești un loc la mesele lungi, printre zecile de turiști care vin aici, te vei bucura de atmosfera întreținută de o formație tradițională, dar și de berea casei, o bere neagră, ciocolatie, cu note puternice de caramel. La fel de veche este și microberăria Klasterní Pivovar, aflată în apropierea Castelului din Praga, unde se produce bere de la începutul secolului XIV, iar rezultatul este apreciat de toată lumea care gustă băutura nefiltrată, ușor amăruie și cu un gust pronunțat de hamei. Dacă vrei să bei una dintre cele mai alcoolizate beri din lume, atunci trebuie să te oprești lângă Piața Wenceslas, la

pay them a visit. All you need is a tram ticket and you can get down at every stop to taste a new brand. The city has a museum dedicated to beer, 22 microbreweries and 17 pubs serving only this drink. In Zlý Časy, for instance, the menu includes 48 varieties of beer, lager or ale, not just local assortments, but also rare brands from European regions with tradition, such as Belgium or Bavaria.

One of the bars with a long history is U Flekú, which is believed to be the oldest functional brewery in the world. If you manage to find a seat at the long tables, among the dozens of tourists coming here, you will enjoy the atmosphere provided by a traditional band, as well as the house beer, a black, chocolatey beer, with a strong touch of caramel. Equally old is the Klasterní Pivovar microbrewery, located close to the Prague Castle, which has brewed beer since the beginning of the 14th century, and the result is appreciated by everyone who tastes the unfiltered, slightly bitter and hoppy beer.

If you want to drink one of the strongest beers in the world, then you should stop by the Wenceslas Square, at U Medvídkú, whose house speciality has a 12.6% alcohol.



U Medvídků, care se laudă cu specialitatea casei cu 12,6% alcool. Microberăria funcționează aici din 1466 și, pe lângă berea bună, se mândrește și cu un meniu impresionant de mâncare autentică, din care este obligatoriu să încerci svičkova (mușchiuleț de vită în sos cu smântână) sau gulaș.

Cea mai bună bere se potrivește cu mâncarea tradițională

O halbă aburită și rece umplută până la refuz cu bere nu poate avea loc decât pe o masă plină, în fața celor care vor să simtă bucuria gusturilor Cehiei. Localurile din Praga au grijă să le combine perfect și întotdeauna recomandă berea proaspătă din butoi lângă feluri de mâncare tradiționale: nakládaný hermelín (un tip de brânză moale, murată), Utopenci (cârnăciori marinați cu ulei, oțet, ceapă și boia) sau Klobásy (cârnați la grătar) serviți cu muștar, hrean și pâine integrală.

Dacă ești în căutarea unor mâncăruri mai rafinate, mergi la Čestř, care servește și bere Pilsner bună, dar și feluri tradiționale în variantă modernă. Vedetele meniului sunt un tartar de vită cu chipsuri din cartofi și capere prăjite, dar și înghețata cu gust de bere. 🍷

The microbrewery has been functional since 1466 and, aside from good beer, it offers an impressive menu of authentic cuisine, and you simply must try the svičkova (beef sirloin in cream sauce) or the goulash.

The best beer goes with traditional food

A cold, steaming pint of beer can only go on a full table, in front of those who want to feel the joy of the Czech tastes. The restaurants in Prague make sure they combine them perfectly and they always recommend fresh draught beer with traditional dishes: nakládaný hermelín (a type of soft, brined cheese), Utopenci (hot dogs pickled with oil, vinegar, onions and paprika) or Klobásy (grilled sausages) served with mustard, horse radish and whole wheat bread.

If you are looking for more refined dishes, go to Čestř, which serves good Pilsner beer, as well as traditional dishes with a modern twist. The stars of the menu are beef tartare with potato chips and fried capers, as well as beer-flavoured ice cream. 🍷

Zboruri TAROM în Praga / TAROM Flights to Prague

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
------------------------	---------------------	-----------------------------------	------------------	---------------------

București Henri Coandă - Praga

08:05	09:00	1,2,3,4,5,7* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 225	73G
-------	-------	--------------------------------------	--------	-----

Praga - București Henri Coandă

09:45	12:35	1,2,3,4,5,7* (01.07.2015-23.10.2015)	RO 226	73G
-------	-------	--------------------------------------	--------	-----

(*): 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

City Break

NISA

*Un city break
pentru aristocrați*

S-a plictisit cineva vreodată de mers la mare? Nu cred că a răspuns cineva cu „nu” acestei întrebări. Poate ne-am plictisit de aceeași stațiune sau de același restaurant la care mergem de ani de zile, dar de înot în valurile albastre, de zile întregi scăldate în soare, de seri cu haine vaporoză și de briza fină a vântului de pe faleză nu te poți sătura. *de/by Olivia Vereha*

V ara aceasta dăm o fugă pe Riviera franceză, în Nisa. O destinație grozavă pentru o escapadă scurtă la mare, Nisa este în același timp un oraș deosebit de spectaculos pe care merită să îl descoperi alene la brațul partenerului de viață. Cu străzile înguste din orașul vechi, cu palatul său discret și deopotrivă opulent și cu monumentală sa catedrală, Nisa te prinde în mrejele ei cu ușurință, chiar dacă planul tău inițial era să te răsfeți pe șezlong. Începe ziua la piața de flori în inima orașului, unde nu vei găsi doar toate soiurile de plante decorative, ci și cele mai gustoase fructe și o paletă bogată de delicatese pentru un mic dejun fresh. După ce te încarci cu energie, pornește într-o plimbare prin orașul vechi și fă câteva opriri la anticarii din Place du Palais, unde poți admira și clădirea Palatului Justiției. Aventură-te pe străduțele mici și întortocheate până dai de Palais Lascaris, construit în secolul al XVIII-lea. Dacă nu e



NICE



*A city break
for aristocrats*

Has anyone ever got tired of going to the beach? I don't think anyone has ever answered "no" to this question. We may be bored with the same resort or the same restaurant that we have gone to for years, but you can never get tired of swimming in the blue waves, spending days on end caressed by the sun, and whole evenings dressed in sheer clothes, feeling the breeze as you walk along the sea front.

This summer we're going to the French Riviera, to Nice. A great destination for a short break by the sea, Nice is also a spectacular city worth being discovered as you walk arm in arm with your significant other. With its narrow streets in the old town, its subtle but opulent palace and its monumental Cathedral, Nice seduces you easily even



aglomerat, intră să vezi colecția de antichități de la interior. Dacă vrei să fugi de agitația cartierului, urcă apoi dealul până în cartierul Cimiez, de unde vei putea admira în liniște regiunea, și dacă tot ai ajuns până aici, mergi și la muzeele Chagall și Matisse. În primul dintre ele vei avea ocazia să vezi cea mai consistentă colecție a pictorului de origine bielorusă, Marc Chagall.

Catedrala Rusească este un obiectiv pe care trebuie să îl vezi, fie și doar din exterior. Considerată ca fiind cea mai frumoasă catedrală ortodoxă din afara Rusiei, această clădire a fost ridicată la începutul secolului trecut pentru nobilii ruși care își petreceau vacanțele de iarnă în regiune.

Încheie ziua cu o plimbare binemeritată pe Promenade des Anglais, cu o scurtă oprire la Palais Massena, și ascunde-te de

though your initial plan was tanning on a deck chair.

Start your day at the flower market in the heart of the city, where you will find not just all sorts of decorative plants, but also the most delicious fruit and a wide range of delicacies for a fresh breakfast. After you recharge your batteries, go for a walk in the old town and stop by the antiquarians in Place du Palais, where you can admire the building the Palais de Justice building. Go on an adventure on the narrow, winding streets until you get to the Palais Lascaris, built in the 18th century. If it isn't crowded, you should see the antiques collection inside.

If you want to escape the bustle of the neighbourhood, go up the hill to the Cimiez, where you can admire the region and, since you're here, visit the Chagall and Matisse museums. In the first of them you will have the chance to see the largest collection of the



DE INCHIRIAT / FOR RENT

NICOLINA BUSINESS CENTER

Dezvoltă-ți afacerea!
Închiriază cu **TVA 0%**!

Suprafețe de la **170** la **3.700 mp**



Gabriela Ferent

0720 575 000

info@hotelunirea.ro
www.hotelunirea.ro/nbc

City Break

Răsfăț de cinci stele

Știm că marea e la doi pași și că soarele este prima ta iubire, dar ascunde-te, câteva ore măcar, într-un spa și fă-ți cadou un tratament special, un masaj de relaxare și câteva împachetări. Turiștii recomandă, de asemenea, și o vizită la Peace Yoga pentru o sesiune relaxantă cu antrenori foarte experimentați.

Five-star indulgence

We know the sea is at a stone's throw and the sun is your first love, but you should hide for at least a few hours in a spa, enjoying a special treatment, a relaxation massage and a few wraps.

Tourists also recommend a visit to Peace Yoga for a relaxing session with experienced trainers.

căldură pe holurile sale de marmură, înainte să te îndrepti spre unul dintre nenumăratele restaurante cu mâncăruri bogate și bune de te linge pe degete. Rămâi pe Promenadă, anul acesta, deoarece între lunile iunie și octombrie pe vei putea admira nu mai puțin de 14 expoziții dedicate tuturor artiștilor pentru care Nisa a servit drept inspirație.

Înainte de a pleca din Nisa, nu uita să cumperi cadouri pentru cei de acasă. Îți recomandăm Cours Saleya, o piață ca un caleidoscop, unde poți găsi suveniruri inedite. 📍

Belarusian-born painter Marc Chagall.

The Russian Cathedral is an attraction that you must see, at least on the outside. Considered the most beautiful Orthodox cathedral outside of Russia, this building was constructed at the beginning of last century for the Russian noblemen who spent their winter holidays in the region.

End your day with a well-deserved walk on the Promenade des Anglais, with a short stop at the Palais Massena and hide from the heat in its marble halls before you head to one of the

countless restaurants with rich, finger-licking good food. Stay on the Promenade, this year, because between June and October you can admire no less than 14 exhibitions dedicated to all the artists inspired by Nice.

Before you leave Nice, don't forget to buy gifts for those at home. We recommend Cours Saleya, a market like a kaleidoscope where you can find interesting souvenirs. 📍

Zboruri TAROM la Nisa / TAROM Flights to Nice

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Nisa				
09:20	11:05	4,7* (02.07.2015-22.10.2015)	RO 401	73G
Nisa - București Henri Coandă				
12:00	15:25	4,7* (02.07.2015-22.10.2015)	RO 402	73G

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

LOCAL



48



54



60



64

România la pas | Discovering Romania

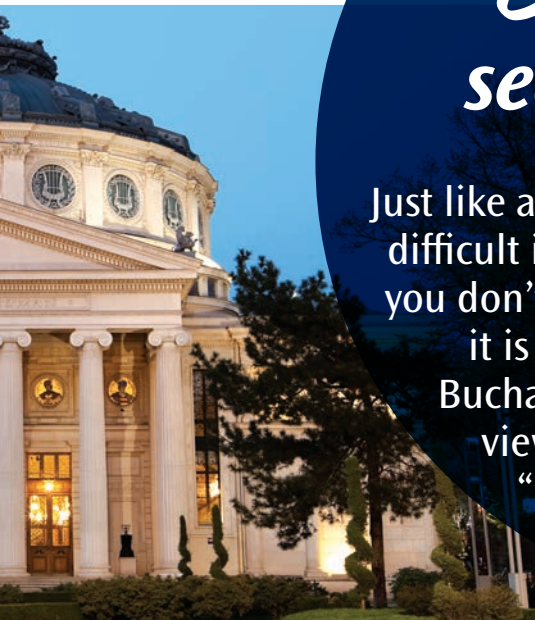


Bucurestiul văzut din exterior

Aşa cum la interviuri sau ateliere cel mai dificil este să vorbeşti despre tine, pentru că nu ştii ce e cel mai bine să evidenţiezi, la fel de dificil îmi este să vorbesc despre Bucureşti dintr-o perspectivă pur obiectivă, pentru că acest oraş îmi este „acasă” de atât de multă vreme.

de/by Olivia Vereha





Bucharest seen from outside

Just like at interviews or workshops the most difficult is to speak about yourself because you don't know what you should highlight, it is equally difficult to talk about Bucharest from an unbiased point of view, because this city has been "home" for me, for so long.



Dar tocmai pentru că îmi este „acasă”, îl cunosc atât de bine încât vă pot face recomandările potrivite pentru o vacanță de vis într-o capitală în care veți dori să reveniți pe cât de des posibil.

Turul monumental al unei istorii dificile

Deși ne despart deja două decenii și jumătate de prăbușirea comunismului, Bucureștiul încă nu a lepădat straiile arhitecturale ale acelei perioade. Clădirile monumentale, ridicate din grandomania unui lider, încă străjuie marile bulevarde ale capitalei care își redefinește acum imaginea, construind încet și atent noua înfățișare, fără a altera moștenirea lăsată de predecesori.

Dacă aveți timp, rezervați o zi întreagă pentru a lua la pas Bucureștiul, pornind din capătul bulevardului Kiseleff, de la Casa Presei, un mamut care acum găzduiește redacțiile onora dintre cele mai importante instituții de presă românești, coborâți spre Piața Victoriei trecând prin fața clădirii Guvernului și apoi luați-o la pas pe Calea Victoriei până la Sala Palatului. Cotiți la stânga și ieșiți în bulevardul Magheru, la umbra giganticului Intercontinental care pare a fi câinele de pază al Teatrului Național, recent renovat și restaurat, și terminați plimbarea în Piața Constituției, în fața Casei Poporului.

Dacă ați ajuns până aici, probabil deja s-a făcut seară, așa că a venit momentul unei limonade delicioase pe una dintre străzile boeme ale Centrului Vechi: strada Franceză, și ea recent renovată, găzduiește vara evenimente muzicale sau teatrale în aproape fiecare săptămână, iar restaurantele pe care le veți găsi aici adună cele mai gustoase preparate din bucătăriile lumii.

Vacanțele se petrec în aer liber

Pentru cei pasionați de arhitectură și design, capitala este ca un compendiu cu file infinite. Plimbați-vă prin zona Bisericii

But precisely because it is “home”, I know it so well that I can make you the perfect recommendations for a dreamlike holiday in a capital that you will want to return to as often as possible.

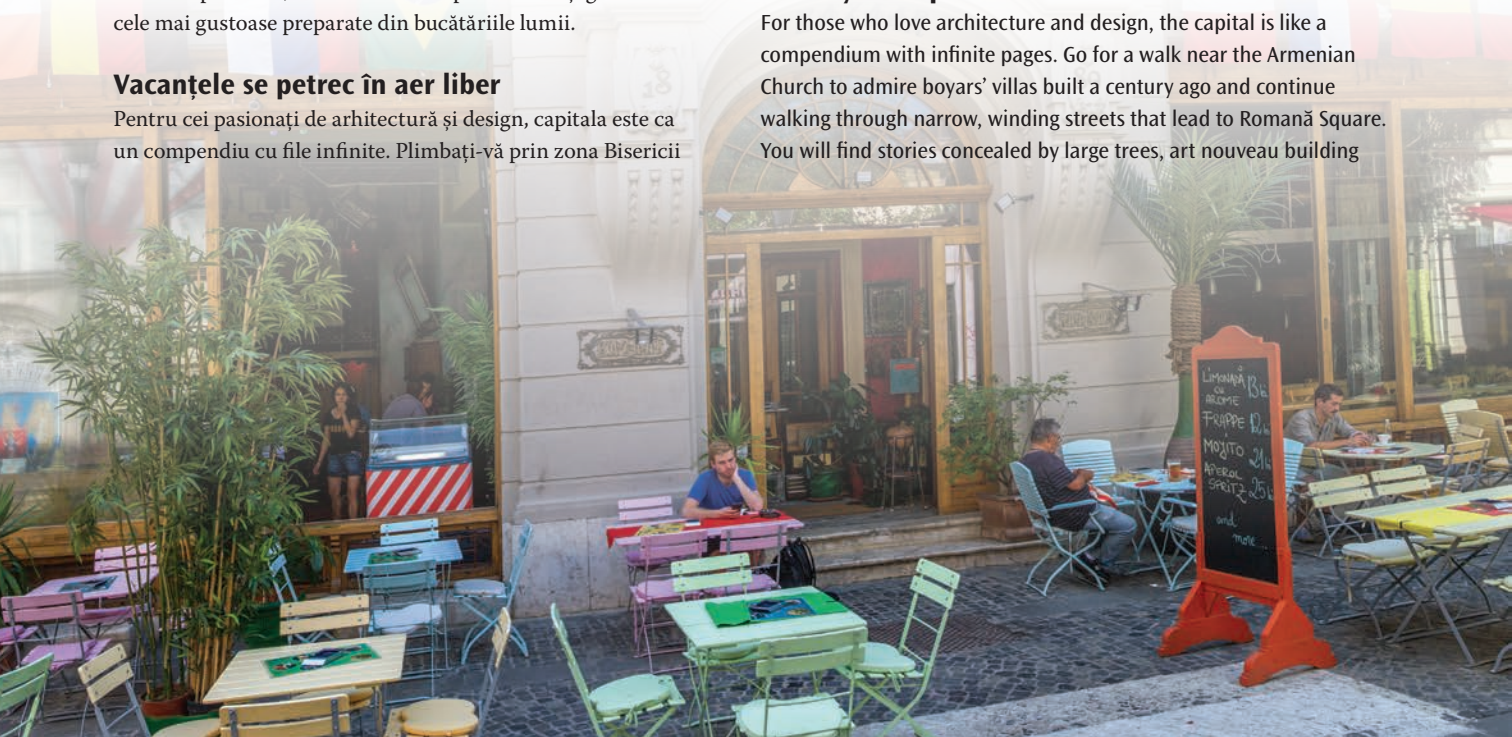
The monumental tour of a difficult history

Although two and a half decades separate us from the fall of Communism, Bucharest still has not shaken off the architectural garments of that period. The monumental buildings erected due to a leader's delusions of grandeur still guard the wide boulevards of the capital that is redefining its image, building slowly and carefully its new appearance, without altering the heritage left by predecessors. If you have the time, save an entire day to walk through Bucharest, starting from the end of the Kiseleff Boulevard at the Press House, a mammoth that now hosts the editorial offices of some of the most important Romanian press institutions, then go down to Victoriei Square in front of the Government building, then walk along Calea Victoriei down to Palace Hall. Turn left and go to Magheru Boulevard, under the shade of the gigantic Intercontinental, which seems to be the guard dog of the National Theatre, recently renovated and restored, and finish your walk in Constituției Square, in front of the Palace of the Parliament.

If you have got so far, it is probably evening already, so it's time for a delicious lemonade on one of the bohemian streets of the Old Town: the Franceză Street, recently renovated, which hosts music or theatre events almost every week of the summer, and the restaurants that you can find here offer the tastiest dishes of international cuisine.

Holidays are spent outdoors

For those who love architecture and design, the capital is like a compendium with infinite pages. Go for a walk near the Armenian Church to admire boyars' villas built a century ago and continue walking through narrow, winding streets that lead to Romană Square. You will find stories concealed by large trees, art nouveau building



colourful stays

Starting September, enjoy the new and fresh city centre hotel in Bucharest!

Feel the comfort of the rooms and apartments and taste the delightful Eastern Mediterranean cuisine at Sharkia, the all-day restaurant.

parkinn.com/hotel-bucharest

park inn
by *Radisson*

BUCHAREST
HOTEL & RESIDENCE



Armenești, pentru a admira vile boierești ridicate cu un secol în urmă, și continuați-vă drumul pe străzile mici și întortocheate care duc în Piața Romană. Veți găsi povești ascunse de arbori bogați, fațade art-nouveau, coloane dorice și porți bizantine. O joacă zburlită de decorațiuni, care își păstrează frumusețea neîntinată de multe decenii.

Dacă veți obosi, nu vă fie teamă, aproape pe fiecare dintre aceste străzi veți găsi cel puțin o terasă umbrită, cu jazz sau blues în surdină, unde cafeaua se face la ibric și berile sunt la temperatura perfectă. Dacă tot sunteți în zonă, treceți pe strada Pictor Arthur Verona, locul de desfășurare al festivalului Street Delivery, unde în fiecare an pereții caselor sunt recolorați cu graffiti-uri tematice.

Să nu uitați de parcuri, vă rog! Parcul Cișmigiu, situat foarte aproape de centrul orașului, este probabil unul dintre cele mai romantice locuri în care veți putea ajunge vreodată. Iar dacă Hard Rock Café este pe lista barurilor voastre preferate din lume, atunci nu îl ratați pe cel din Parcul Herăstrău. Luați metroul spre piața Charles de Gaulle și în câteva minute veți păși pe poarta Herăstrăului, un parc cu vegetație sălbatică și alei robuste pline de copii, bicicliști și skateri. Înainte să îl părăsiți, așezați-vă pe iarbă în dreptul Roabei de Cultură, unde puteți urmări piese de teatru, muzică live și spectacole de improvizație.

Arta contemporană într-o viteză amețitoare

Poate acum mai mult ca oricând, Bucureștiul, și România în general, a învățat să își susțină artiștii și să le ofere recunoașterea pe care o merită. Din ce în ce mai multe ateliere, studiouri și spații comune de lucru și-au deschis porțile pentru vizitatori. Pentru că nu și-au dorit o abordare tipică, precum Noaptea Porților Deschise, o mare parte dintre artiști au ales să primească în casa lor oricând oameni, prin intermediul unor tururi organizate sub umbrela Art in Bucharest. Astfel, dincolo de poveștile pe care le puteți croi zi de zi explorând Bucureștiul și după serile pline de râsete și bucate delicioase, rezervați-vă câteva ore pentru un tur de artă contemporană în care puteți cunoaște și vorbi cu cei care scriu istoria expresivă a României. 📖

fronts, Doric columns and Byzantine gates. A puzzle of decorations that have kept their beauty untarnished for many decades.

If you get tired, don't be afraid, you can find at least one terrace in the shade on any of these streets, with blues or jazz music in the background, where coffee is made in the pot and beers have the right temperature. Since you're in the area, visit the street Painter Arthur Verona, where the Street Delivery festival takes place and every year building fronts are repainted with thematic graffiti.

Don't forget about the parks, please! The Cișmigiu Park, located close to the city centre, is probably one of the most romantic places you may visit. And if Hard Rock Café is one of your favourite bars in the world, then don't miss the one in Herăstrău Park. Take the subway to Charles de Gaulle Square and in a few minutes you will get to Herăstrău, a park enclosed between wild vegetation and robust alleys full of children, bikers and skaters. Before you leave, sit on the grass at the Roaba de Cultură, where you can see theatre plays, live music and improvisation shows.

Contemporary art at a dizzying speed

Perhaps now more than ever, Bucharest, and Romania in general, have learned to support their artists and offer them the recognition they deserve. An increasing number of workshops, studios and common working spaces have opened their doors to visitors. Because they did not want a typical approach, like the Open Gate Nights, many of the artists have chosen to receive people in their homes anytime, with tours organised under the umbrella of Art in Bucharest. Thus, beyond the stories you can weave day by day exploring Bucharest and after evenings full of laughter and delicious food, save a few hours for a contemporary art tour where you can meet and speak to those who are writing the expressive history of Romania. 📖



Împreună tratăm **INFERTILITATEA**

Together we successfully treat **INFERTILITY**

Clinica Genesis Atena, centru de referință la nivel mondial în domeniul reproducerii umane asistate, facilitează accesul cuplurilor care întâmpină dificultăți în conceperea unui copil, la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. Astfel, în clinicile **Medsana** din București și Ploiești, medicul acreditat în România al **Clinicii Genesis Atena**, **Dr. Andreas Vythoulkas**, efectuează investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare în vitro din Grecia fiind recunoscut la nivel mondial pentru:

- Experiența echipei (medici, embriologi, biologi): peste 25 de ani de activitate, cercetare și inovație continuă în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată
- Expertiza vastă – **dr. Konstantinos Pantos**, coordonatorul clinicii, a ajutat peste 26.000 de cupluri să aducă pe lume copii perfect sănătoși prin tehnici medicale de reproducere umană asistată
- Una dintre cele mai ridicate rate de succes pentru proceduri FIV la nivel mondial – datorată folosirii tehnicii de transfer de blastocști, intervalului de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltării continue a tehnicilor de cultură a embrionilor
- Analize medicale revoluționare pentru diagnosticarea genetică preimplantare (PGD și PGS); aceste teste efectuate înainte de implantarea embrionului, elimină riscul moștenirii unor boli genetice frecvente în anumite familii și asigură nașterea unui copil perfect sănătos
- Premiere medicale la nivel mondial: prima clinică din lume în care după efectuarea testului genetic preimplantare, s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă care, în paralel, a salvat și viața fratelui său prin transplant de celule stem

Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată, în care experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete cuplurilor care întâmpină probleme de fertilitate.

Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro **Genesis Atena** și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia

PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of **Genesis Athens** and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia

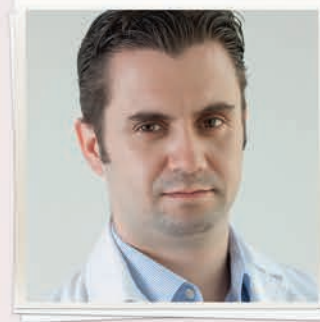
Genesis Clinic of Athens, a representative center all over the world for assisted human reproduction procedures, provides in Romania assistance for couples with difficulties in conceiving a baby, through modern methods of assisted human reproduction. Therefore in **Medsana** clinics from Bucharest and Ploiesti, the accredited doctor of **Genesis Clinic of Athens** **Dr. Andreas Vythoulkas**, performs specialized analysis and consultations for screening and curing the infertility causes, determines and monitors each phase of treatment and also prepares couples for assisted human reproduction procedures.

Genesis Clinic of Athens is the largest private IVF center in Greece and is internationally renowned for:

- Medical team experience (physicians, embryologists, biologists): over 25 years of experience, research and continuous innovation in assisted human reproduction techniques
- An extensive expertise – the coordinator's Clinic, **Dr. Konstantinos Pantos**, helped more than 26.000 couples worldwide to conceive healthy babies through assisted human reproduction techniques
- One of the highest success rates for IVF procedures worldwide – due to the use of blastocyst transfer, time lapse embryo culture and the ongoing improvements in embryo culture
- Innovative medical analysis for the preimplantation genetic diagnose (PGD and PGS) – which leads to the birth of healthy babies considerably reducing the risk of genetic diseases' inheritance.
- Worldwide medical premieres: Genesis Atena was the first worldwide clinic where, after PGD tests, a child was born without chronic granulomatous disease and, at the same time, saved his baby brother by stem cells transplantation.

Genesis Clinic of Athens is a representative center worldwide in assisted human reproduction techniques, where the medical team's experience and technological innovation are proved by the daily practice, offering complete medical services to couples who encounter fertility problems.

Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al **Clinicii Genesis Atena** Medic Specialist Obstetrică – Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la **Clinica Genesis Atena**

Accredited Doctor of **Genesis Clinic of Athens** in Romania MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic



CETATEA ALBA CAROLINA

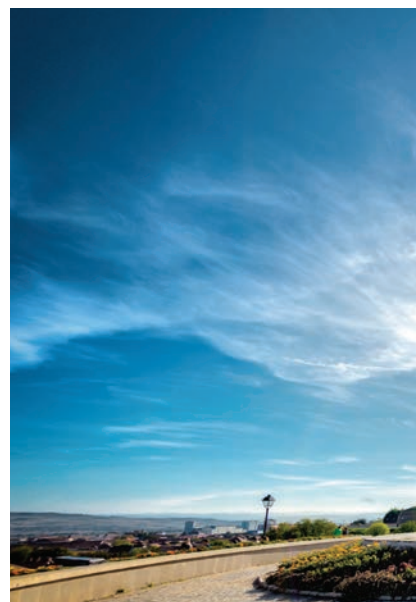
*sau istoria
retrăită la pas*

Situată în inima țării, Alba Iulia este orașul care ne amintește de visul unei generații, acela de a-i cuprinde în granițele unei țări pe toți românii, vis împlinit în 1918 prin înfăptuirea României Mari. Și nu întâmplător orașul înfăptuirii acestui vis a fost Alba Iulia.



Era o continuare firească, peste timp, a unui alt moment istoric, unirea celor trei țări românești sub sceptra lui Mihai Viteazul, la 1600, Alba Iulia devenind astfel un puternic simbol al unității românilor.

O plimbare la pas prin oraș, asemenea unei călătorii imaginare prin istorie, aduce trecutul, prezentul și viitorul laolaltă, într-un mănunchi de povești ce au rolul de a ne face mândri că suntem locuitori ai acestor meleaguri. Iar inima ce bate neconștient în Alba Iulia, ca o mărturie de necontestat a continuității pe aceste meleaguri, este Cetatea Alba Carolina. Istoria orașului se leagă de cetatea dacică Apoulon, devenită apoi Apulum, un oraș configurat pe castrul roman construit pentru Legiunea a XIII-a Gemina. La începutul mileniului II, Alba Iulia este centrul unui voievodat condus de Gyula. În perioada medievală, orașul a purtat diferite denumiri: Bălgrad, Fehervar sau Weissenburg, alese după cei care, vremelnic, au condus orașul și Cetatea.





ALBA CAROLINA CITADEL *or reliving history step by step*

Located in the heart of the country, Alba Iulia is the city that reminds us of the dream of a generation, that of having all Romanians within the borders of a single country, a dream that came true in 1918 by creating Greater Romania. It is not an accident that the city of this dream coming true was Alba Iulia.

It was a natural consequence, over time, of another historical moment, the unification of the three Romanian countries under the sceptre of Michael the Brave in 1600, when Alba Iulia became a strong symbol of the unity of Romanians.

A walk through the city, like an imaginary trip through history, brings past, present and future together, in a bunch of stories whose role is to make us proud of living in this land. And the heart that beats incessantly in Alba Iulia, like an undisputable testimony of continuity in this land, is Alba Carolina Citadel. The history of the city relates to the Dacian citadel of Apoulon, which later became Apulum, a city configured on the Roman castrum built for the 13th Legion Gemina. At the beginning of the second millennium, Alba Iulia was the centre of a principality ruled by Gyula. In the medieval period, the city had various names: Bălgrad, Fehervar or Weissenburg, chosen after those who ruled the city and the Citadel for short periods of time.

Alba Carolina Citadel was built between the years 1715-1738, after the Habsburg domination was established in Transylvania, having as its main purpose defence against the attacks of the Ottoman Empire and consolidating power in this land. The project was initiated by the prince Eugene of Savoy, the fortification system being similar to the one created in France by the architect Vauban. The building works of the Citadel cost over a million gold guildens, a huge amount of money for that time, and they were led by three architects. Italian workers and masters worked in bricklaying and stonemasonry, and for the sculpture at the gates of the citadel and the bastions a Viennese team has been brought. At the end of the works, the fortified ensemble had three defence systems: the first was the main part of the building, built in the shape of a seven-pointed star, built of seven bastions; the second line of defence was formed of crescents, and the third line of defence consisted of the counter-guards protecting the front of the bastions and the crescents. The bastions of the citadel can be found today, like at the beginning, having the same names as in the past: the Trinity, the largest bastion – which can be recognized by the coat



Obiective turistice | Local attractions



Construcția Cetății Alba Carolina s-a derulat între anii 1715-1738, după instaurarea dominației habsburgice în Transilvania, având ca scop principal apărarea împotriva atacurilor Imperiului Otoman și consolidarea puterii pe aceste meleaguri. Proiectul a fost inițiat de principele Eugen de Savoia, sistemul de fortificații fiind asemănător cu cel creat în Franța de arhitectul Vauban. Lucrările de ridicare a cetății au costat peste un milion de guldeni de aur, o sumă enormă pentru acea vreme, și au fost conduse de trei arhitecți. Ca zidari și pietrari au lucrat muncitori și meșteri italieni, iar pentru sculptura de la porțile cetății și bastioane a fost adusă o echipă veneză. La finalul lucrărilor, ansamblul fortificat avea trei sisteme de apărare: primul reprezenta corpul principal al cetății, realizat în formă de stea cu șapte colțuri, alcătuit din șapte bastioane; a doua linie de apărare era formată din semilune, iar a treia linie de apărare era alcătuită din contragărzile ce protejau fețele bastioanelor și ale semilunelor. Bastioanele cetății se regăsesc astăzi, la fel ca la începuturi, purtând aceleași nume ca și în trecut: Trinitatea, cel mai mare bastion (ce poate fi recunoscut după blazonul încoronat cu câmpuri multiple și frunze de acant), Sfântul Ștefan, Eugen de Savoia, Sfântul Mihail, Sfântul Carol, Sfântul Capistrano și Sfânta Elisabeta.

Intrarea în cetate se făcea prin intermediul a șapte porți, amplasate în număr egal, la est și la vest, câte una pe fiecare linie de apărare. Bogăția și varietatea decorului plastic întâlnit la primele patru porți oferă un caracter unic cetății bastionare Alba Carolina în rândul fortificațiilor de acest profil din Europa. Reliefulurile și statuile care împodobesc aceste porți, inspirate din

faptele legendare ale eroilor antici sau din războaiele austro-turce, se încadrează în spectaculoasa arhitectură barocă a habsburgilor. Cele șapte porți - fiecare cu particularitățile ei ornamentale, una din blocuri de piatră cioplită și calcar, alta în cel mai pur stil baroc, bogat ornamentată, alta cu ingenioase sisteme mobile de apărare - sunt îmbinate de legende ce readuc în memorie personaje celebre ale vremii.

Palatul Principilor Transilvaniei, locul unde pentru o scurtă perioadă de timp a locuit și Mihai Viteazul cu soția sa, Monetăria Principatului Transilvaniei – unde a fost bătut talerul Mariei Tereza –, Sala Unirii, o sală foarte luxoasă, Bastionul Trinitarienilor sunt alte locuri încărcate de istorie. Catedrala Romano-Catolică, a cărei construcție a început în anul 1246, este un spațiu ce merită vizitat, ea fiind unul dintre cele mai bine păstrate locuri din cetate. Aici se află mormântul lui Iancu de Hunedoara și al fiului său și cea mai mare orgă dintr-o catedrală din Transilvania.

Un moment spectaculos, plin de emoție, într-o minunată atmosferă medievală, îl reprezintă Ceremonialul schimbării gărzii. În prezent, Cetatea Alba Carolina, refăcută și restaurată la adevărata ei valoare, își așteaptă vizitatorii pentru a le purta pașii într-o călătorie de poveste, ca o punte între trecut, prezent și viitor. Este o lecție de istorie atât de reală, încât o veți retrăi aievea parcă alături de oamenii care au făurit-o.

Cu atât mai mult cu cât trecutul este reînviat prin scenete istorice, festivaluri naționale și internaționale de teatru, film, muzică și divertisment. 🏰






of arms crowned with various fields and acanthus leaves –, Saint Stephen, Eugene of Savoy, Saint Michael, Saint Carol, Saint Capistrano and Saint Elisabeth.

To enter the citadel, one would use seven gates, placed equally to the east and to the west, one on each line of defence. The richness and variety of the plastic decorations found at the first four gates offers a unique character to the bastion citadel of Alba Carolina among the fortifications of its kind in Europe. The reliefs and statues that decorate these gates, inspired by the legendary actions of Ancient heroes or from the Austro-Turkish wars, are part of the spectacular Baroque architecture of the Habsburgs. The seven gates – each of them with its ornamental features, one of them made of blocks of carved stone and limestone, another in the purest Baroque style, richly decorated, another with ingenious mobile defence systems – are imbued with legends that remind us of the famous figures of that age.

The Princely Palace, where even Michael the Brave lived for a short period of time with his wife, the Mint of the Principality of Transylvania – where the coin of Maria Theresa was minted –, the Union Hall, a luxurious hall, the Bastion of the Trinitarians are other places filled with history. The Roman-Catholic Cathedral, whose construction started in the year 1246, is another spot that should be visited, being one of the best preserved places in the citadel. This is where you can find the tombs of Iancu of Hunedoara and of his son, and the largest pipe organ in a Transylvanian cathedral.

A spectacular moment, filled with emotion, in a wonderful medieval atmosphere, is the Changing Guard ceremony. Today, Alba Carolina Citadel, rebuilt and restored at its true value, awaits its visitors to lead them to a fairy tale journey, like a bridge between past, present and future. It is a history lesson so real that you will seem to relive it along with the people that have created it. Even more so as the past comes to life through historic sketches, national and international theatre, film, music and entertainment festivals. 



Neutralizează arsura gastrică.

Înțelege digestia cu Biodigest®

GASTRO CALM





PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ



SINGURUL CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIA OBEZITĂȚII DIN EUROPA DE EST

SPECIALIȘTI DE RENUME INTERNAȚIONAL ȘI CEA MAI NOUĂ
TEHNOLOGIE MEDICALĂ, ÎN SPITALUL PONDERAS DIN NORDUL
BUCUREȘTIULUI

CHIRURGIA METABOLICĂ DE AVANGARDĂ LA STANDARDE INTERNAȚIONALE

De cele mai multe ori, atingerea greutății ideale prin intermediul chirurgiei metabolice era privită doar ca o problemă estetică. Însă, problema obezității nu reprezintă doar un disconfort estetic, ci a devenit o boală în sine, din cauza multiplelor afecțiuni ce îi sunt corelate, iar chirurgia metabolică și-a dovedit eficiența în ameliorarea și chiar tratarea comorbidităților asociate.

Gastric sleeve sau micșorarea stomacului, una dintre cele mai eficiente operații ale chirurgiei metabolice, se adresează pacienților cu boli metabolice dezvoltate din cauza obezității (diabet zaharat tip II, hipertensiune arterială, steatoza hepatică etc). Operația constă în secționarea stomacului de-a lungul său, scoțând porțiunea sa laterală, adică 80% din capacitatea rezervorului gastric unde se află și centrul foamei.

În momentul în care aflăm că cel mai eficient tratament pentru obezitate și bolile conexe este o astfel de operație

metabolică și ne orientăm către ea trebuie luați în considerare factori precum expertiza medicală, dotările performante ale spitalului, atenția față de pacient, cât și certificările internaționale care atestă calitatea actului medical.

Cu ajutorul echipei Ponderas, peste 5000 de pacienți au scăpat de obezitate. Dintre aceștia, 30% sufereau de diabet zaharat tip II și 35% aveau hipertensiune arterială. În urma chirurgiei metabolice, rata de ameliorare până la remisie a acestor afecțiuni este de peste 90%.

Carmen, una dintre pacientele care a apelat la gastric sleeve declară că *„am ajuns să fac diabet zaharat după 17 ani în care am ignorat boala obezității. Nu mă deranja că sunt grasă, dar la vârsta de 38 de ani au început să apară complicațiile – diabetul zaharat tip II, hipertensiune arterială, inclusiv riscul unui accident vascular. Mă bucur din tot sufletul că operația de micșorarea de stomac poate face asemenea minuni: să te scape de*

diabetul zaharat, de kilogramele în plus și să-ți readucă sănătatea.”

Dincolo de dotările tehnologice și experiența chirurgicală, atenția față de nevoile pacientului este esențială în tratarea lui. După operație, pacientul intră într-un program bariatric special, prin intermediul căruia acesta este atent monitorizat de o echipă medicală dedicată atât în perioada internării, cât și pe termen lung prin controale medicale regulate și consiliere pentru a asigura buna evoluție post-operatorie.

„La Ponderas, întreaga echipă își concentrează atenția asupra suferințelor pacientului, acest lucru însemnând într-un final alegerea celui mai eficient tratament. Anual, peste 1000 de pacienți își schimbă viața cu ajutorul chirurgiei metabolice în centrul nostru de excelență.” spune Prof. Dr. Cătălin Copăescu, Medic Primar Chirurgie Generală și Chirurgie Metabolică, Director General Ponderas.

AVANT-GARDE METABOLIC SURGERY AT INTERNATIONAL STANDARDS

Reaching ideal weight through metabolic surgery was often only regarded as an aesthetic problem. Still, obesity does not only represent an aesthetic discomfort but it has become a disease in itself due to the multiple conditions which are linked to it. Metabolic surgery has proved its efficiency to ameliorate and cure associated comorbidities.

Gastric sleeve or stomach reduction, one of the most efficient surgical procedures of metabolic surgery, is addressed to patients with metabolic diseases caused by obesity (type II diabetes, high blood pressure, hepatic steatosis). The procedure consists in removing about three-quarters of your stomach along the outside curvature, which is 80% from the gastric reservoir where the hunger centers are present.

When we find out that the most efficient cure for obesity and its associated diseases is a metabolic

surgery and we decide to go through with the intervention, we should take into consideration some important factors such as medical expertise, the hospital's performant facilities, the care for the patient and the international certifications which attest the quality of the medical act.

With the help of the Ponderas team, over 5000 patients got rid of obesity. Out of these, 30% suffered from type II diabetes and 35% had high blood pressure. Following the metabolic surgery, the amelioration rate till remission of these ailments is over 90%.

Carmen, one of the patients who resorted to gastric sleeve stated, *„I got sick from diabetes after 17 years in which I ignored my obesity. Being fat didn't upset me, but the complications of this disease started to manifest themselves when I was 38 – type II diabetes, high blood pressure plus the risk of suffering from a stroke. That is*

why I am so glad that gastric sleeve can do wonders: I no longer suffer from diabetes, I lost weight and I am healthy again.”

Apart from the technological facilities and surgical experience, the care for the patient's needs is essential in treatment. After surgery, the patient enters into a special bariatric program through which he/she is carefully monitored by a dedicated medical team, through regular medical checkups and counseling to ensure a good post-surgery progress.

„At Ponderas, the whole team is focused on the patient's suffering which means that in the end they choose the most efficient treatment. Over 1000 patients annually change their lives with the help of metabolic surgery in our center of excellence,” says Prof. Dr. Cătălin Copăescu, Primary Care Physician in General Surgery and Metabolic Surgery, Ponderas General Manager.

Call Center 021 9886

85A, Nicolae Caramfil str, 1st district, Bucharest www.ponderas.ro



Ana Bianca Popescu

E important să faci această meserie oricât de mult și de bine poți

A terminat Facultatea de teatru în 2014, iar în 2015 a luat Premiul UNITER pentru debut, cu rolul fetei din piesa „Numele”, montată la Teatrul Foarte Mic. În acest an a mai putut fi văzută în diverse roluri pe scenele de la Teatrul Odeon, Metropolis, Godot. Despre ce înseamnă să fii tânără actriță în România, acum, cu Ana Bianca Popescu.

de/by Maria Capelos

Vorbește-mi puțin de momentul în care ai hotărât că te vei face actriță.

Până în clasa a VIII-a, împreună cu alte trei fete, am cântat într-o trupă. Când am intrat la liceu, am pus muzica pe planul doi și am hotărât că școala va fi pe primul loc. Numai că nota asta artistică era destul de pregnantă în viața mea și parcă nu aș fi dorit să o las deoparte. Așa încât, atunci când în clasa a IX-a s-a făcut o selecție pentru echipa de teatru a liceului, am hotărât să mă duc și eu. Având în vedere că mama mea este artist liric la Operetă, eram familiarizată oarecum de mică cu lumea artistică, dar nicio clipă nu m-am gândit să dau la teatru. Am fost aleasă în echipa de teatru a liceului, cu care am luat premiu la un festival de teatru pentru amatori. Acela a fost momentul care mi-a dat credit să mă îndrept către actorie. Primul contact cu scena a fost însă diferit față de ceea ce făcusem înainte. Pe scena de teatru mi s-a părut că ai o mult mai mare responsabilitate decât pe scena unde cântam. A fost foarte frumos, a fost dragoste la prima vedere.

Se pare că acest premiu care a declanșat dorința de a face actorie a atras după el altele... Ai început să joci chiar din facultate?

Chiar din clasa a IX-a a devenit o constantă. În facultate am jucat în spectacolul de licență, „Zbor deasupra unui cuib de cuci”,



Ana Bianca Popescu

It is important to do this job as much and as well as you can

She graduated from the Faculty of Theatre in 2014, and in 2015 she was given the UNITER Award for her debut, with the part of the girl in the play “The Name”, staged at the Very Small Theatre. This year, she also played various roles on the stages of the Odeon, Metropolis and Godot Theatre.

We will find out about what it means to be a young actress in Romania, at the moment, from Ana Bianca Popescu.

Tell me about the moment when you decided you would become an actress.

Until the 8th grade, together with three other girls, I sang in a band. When I went to high school, I left music aside and decided school would be the most important. But the artistic side was rather strong in my life and I did not want to leave it aside. So, when a selection was made in the 9th grade for the high school's theatre company, I decided to go. Taking into account the fact that my mother is a lyrical artist at the Operetta, I had somehow been familiar with the artistic world since I was a child, but I never thought I'd study theatre. I was chosen in the high school's theatre company, with which I received an award at an amateurs' theatre festival. That was the moment that gave me credit to choose acting. My first contact with the stage was different, though, from what I had done before. On the theatre stage I thought there was much more responsibility than on the stage where I sang. It was very beautiful, it was love at first sight.

It sounds like this award that triggered your desire to act paved the way for others... Did you start acting when you were in college?

It became something constant in the 9th grade. When I was in college I acted in my degree play, “One Flew Over the Cuckoo's Nest”, which we made with our professors Olga Delia Mateescu and Paul Chiribuță, which we have played since the third year at the new hall of the Comedy Theatre. Yes, we had constant shows there, we

were already actors... The UNITER award was for the show “The Name”, at the Very Small Theatre, directed by Vlad Cristache. Our college organised a festival called “National Audition”, for young graduates, aiming to let directors and theatre managers see them. There was a commission and, after this festival, five girls and five boys were named the winners. Two directors were chosen, Vlad Cristache and Boby Pricop, and this



pe care l-am făcut cu profesorii noștri Olga Delia Mateescu și Paul Chiribuță, pe care l-am jucat din anul trei la sala nouă a Teatrului de Comedie. Da, aveam spectacole constant acolo, eram deja actori... Premiul UNITER a fost pentru spectacolul „Numele”, la Teatrul Foarte Mic, în regia lui Vlad Cristache. Facultatea noastră a organizat un festival, numit „Audiția națională”, destinat tinerilor absolvenți, cu scopul de a fi văzuți de regizori, directori de teatre. S-a făcut o comisie și, în urma acestui festival, s-au desemnat cinci fete și cinci băieți câștigători. S-au ales doi regizori, Vlad Cristache și Boby Pricop, și așa am intrat în distribuția spectacolului montat la Teatrul Foarte Mic, „Numele”, pentru care am luat premiul.

Ai avut emoții mari, ți-a fost teamă?

Nu teamă, pentru că face parte din meseria noastră mersul la audiții... Chiar dacă este foarte greu să stai în fața unor oameni – care nu-ți vor răul, dimpotrivă, vor să te ajute – și să-i convingi că poți să ai o audiție bună. Trebuie să muncești foarte mult pentru a putea să depășești pragul acela de emoție, de trac. Pe parcursul spectacolului te relaxezi, ai mai multe scene, te obișnuiești cu publicul, cu partenerii.

E altceva decât la o audiție. La o audiție, în cele cinci minute pe care le ai, trebuie să fii perfect ca să demonstrezi de ce ești în stare, să poți să convingi. Am trecut de această audiție, am făcut spectacolul alături de alți câștigători și de doi mari actori, Gheorghe Visu și Ana Ciontea, iar Vlad Cristache ne-a coordonat foarte bine. Am făcut o echipă foarte bună, dovadă că au fost două nominalizări la UNITER, Ana Ciontea și eu.

Ce a însemnat acest premiu pentru tine?

Foarte mult, reprezintă o confirmare. Am căutat mereu confirmare și încredere pentru a face această meserie. Iar acest premiu mi-a dat încredere că pot să fac această profesie, că pot să mă încumet să merg mai departe pe această cale.

Cum vezi tu viața unui actor tânăr în România?

Plină de răbdare trebuie să fie viața actorului în România, pentru că altfel riști să te pierzi, așa ușor, ușor. De multe ori, nu ai constanță în roluri, în audiții, și atunci cazi în depresie și te întrebi: Ce caut eu aici? Poate că ar trebui să fac altceva... Și, din păcate, toți putem trece prin asta. Eu, dacă nu am de lucru mai mult de o lună, mi se pare cumplit.

Ce contează în această meserie pentru a deveni vizibil, pentru a avea succes?

Să joci! Orice rol. Mic, mare, trecere, figurație, orice. Și să fii

cald, la modul că trebuie să muncești, să fii într-un colectiv de artiști și să te străduiești tot timpul să ai ceva de lucru, să nu stai acasă, pentru că dacă stai acasă dispari. E important să faci această meserie oricât de mult și de bine poți.

Cum ai ajuns să joci la Răzvan Mazilu?

A fost o audiție, nici nu se pune problema de un spectacol. Răzvan voia să facă un workshop pe musical și tot ce înseamnă tehnică muzicală, mișcare, și am zis că este necesar ca un artist să treacă și prin această tehnică. Am avut noroc că am jucat și în facultate într-un musical, „Chicago”, la master, cu domnul Gelu Colceag, și acolo am dat de gustul acestui gen.

Îți place să călătorești? Unde visezi să ajungi în viitorul apropiat?

Da, foarte mult. Aș vrea să merg pe Broadway să văd niște spectacole acolo, deoarece sunt atrasă de genul musical și consider că este foarte important să fii un actor total, care să le îmbine pe toate – muzică, dans, actorie – și toate să se susțină unele pe celelalte. Vreau să văd cum arată un spectacol acolo, să am un punct de reper.


Pe Broadway mai sunt și piese contemporane extraordinare, chiar „Vania și Sonia și Mașa și Spike”, un spectacol în care am un rol la Teatrul Foarte Mic. Este o piesă care se joacă cu un succes enorm acum pe Broadway. Este ceva ce merită văzut. Și a doua destinație pe care mi-am propus-o în viitorul apropiat este Londra.

Care sunt lucrurile fără de care nu pleci niciodată la drum?

Telefonul – pentru că trebuie să ai internetul oricând alături –, o carte și iconița mea.

În România ai vreun loc în care îți place să mergi?

Am fost de curând în Vama, Bucovina. Este o zonă superbă. Am fost în anul II de facultate cu domnul Paul Chiribuță să facem un workshop acolo și a fost foarte frumos. Ne-au pus la dispoziție un spațiu pentru repetiții, am făcut foarte multe exerciții în natură. Ne-am dus în pădure să ascultăm, să mirosim, să simțim, să ne îmbogățim artistic, să ne jucăm puțin cu imaginația, cu creativitatea. Nu numai că este foarte frumos acolo, dar e liniște, nu te deranjează, bruiază nimic, stai tu cu gândurile tale. Stăteam, scriam tot ce observam, făceam tot felul de analogii.

De asta mă simt atât de atrasă de Vama, plus că este foarte aproape de mănăstiri, care sunt o minunăție. M-aș reîntoarce oricând. 

how I became a part of the cast of the show staged at the Very Small Theatre, “The Name”, for which I received the award.

Were you very nervous, were you afraid?

I wasn't afraid, because going to auditions is part of our job... Even if it is tough to stand in front of people – who don't wish ill on you, on the contrary, they want to help – and to convince them you can have a good audition. You have to work a lot to be able to overcome that level of nervousness. Throughout the show you relax, you have several scenes, you get used to the audience, to the partners. It is different than an audition. In an audition, in the five minutes you have, you must be perfect in order to prove what you are capable, to convince them. I passed this audition, I made the show with other winners and two great actors, Gheorghe Visu and Ana Ciontea, and Vlad Cristache coordinated us very well. We made a great team, and we had two nominations at the UNITER, for Ana Ciontea and myself.

What did this award mean to you?

A lot, it means a confirmation. I have always looked for confirmation and confidence to be able to do this job. And this award gave me the trust that I can do it, that I can dare go forward on this path.

How would you describe the life of a young actor in Romania?

The life of Romanian actors should be full of patience, otherwise you risk losing yourself, slowly. Often you have no consistency in roles, in auditions, and then you become depressed and you wonder: What am I doing here? Maybe I should be doing something else... And unfortunately, all of us can go through this. If I don't work for more than a month, I think it's terrible.

What matters in this job to become visible, to be successful?

Acting! Any role, big, small, cameo, extra, anything. And being warm, you need to work, to be in a group of artists and to do your best to have something to work on all the time, not to stay home, because if you stay home you will disappear. It is important to do this job as much and as well as you can



in “West Side Story”, a musical directed by Răzvan Mazilu.

How did you come to act for Răzvan Mazilu?

It was an audition, we didn't even discuss a show. Răzvan wanted to prepare a workshop on musical and everything that musical technique and movement involve, and I said an artist should go through this technique, too. I was lucky to have acted in college in a musical, “Chicago”, while I was doing my Master's, with Mr Gelu Colceag and that's how I began to like this genre.

Do you like to travel? Where do you wish to go in the near future?

Yes, very much. I would like to go on Broadway and see some shows there, because I like musical and I think it's very important to be a full actor, who can combine everything – music, dance, acting – and have them all support each other. I want to see what a show looks like there, I want a reference point. On Broadway there are also extraordinary contemporary plays, even “Vanya and Sonia and Masha and Spike”, a show where I have a part at the Very Small Theatre, it is a very successful play on Broadway at the moment. It's something that needs to be seen. And the second destination I have envisaged for the near future in London.

What are the things you could never leave without?

My phone – because you need Internet always on hand –, a book and my little icon.

Is there any place in Romania where you love to go?

I've recently been to Vama, in Bucovina. It is a wonderful area. I was there in the second year of college with Mr. Paul Chiribuță for a workshop and it was very nice. They gave us a venue for rehearsals, we did a lot of exercises outside. We went to the forest to listen, to smell, to feel, to become artistically richer, to play with our imagination, with our creativity. It's not just very beautiful out there, it's also quiet, nothing bothers you, nothing troubles you, it's just you and your thoughts. We sat there, we wrote about everything we noticed, we made all sorts of analogies. That's why I like Vama so much, and it's really close to the monasteries, which are truly wonderful. I'd go back there anytime. 📖

Lucian Boia

„Nu avem sigur nimic altceva decât trecutul“



Istoricul ne-a obișnuit ca an de an să lanseze la un târg de carte câte un titlu care nu numai că bate recordurile de vânzări, dar conduce și la dispute mai mici sau mai mari pe tema tratată. Despre ultima sa carte „Cum s-a românizat România”, dar nu numai, acum, cu Lucian Boia.

de/by Maria Capelos

**“We have nothing
but the past”**

Every year, in book fairs, the historian got us used with launching a new book, which doesn't only beat sale records, but also leads to smaller and larger disputes on the topics he writes about. About his latest book, “Romania's Romanisation” and more, we find out from Lucian Boia.

Adrian Cîoroianu

„Istoria este o poveste, nu o știință“



Istoric, profesor universitar, eseist și autor al unor cărți precum „Scrum de secol. O sută una de povești suprapuse”, „Focul ascuns în piatră. Despre istorie, memorie și alte vanități contemporane”, „Epoca de aur a incertitudinii” ori „Adulter cu smochine și pescăruși”, Adrian Cîoroianu transformă istoria pe înțelesul tuturor în emisiunea „5 minute de istorie”. Despre istorie, dar nu numai, am vorbit și noi cu Adrian Cîoroianu.

**“History is a story,
not a science”**

Historian, professor, essayist and author of books such as “The Ashes of a Century. A Hundred and One Superimposed Stories”, “The Fire Hidden in Stone. On History, Memory and Other Contemporary Vanities”, “The Golden Age of Incertitude”, or “Adultery with Figs and Seagulls”, Adrian Cîoroianu transforms history into a story for everyone to understand, in a very interesting TV show called “5 minutes of history”. We spoke with Adrian Cîoroianu about history and more.

Cum ați ajuns să studiați istoria?

Sunt un om fericit în privința asta, fiindcă am făcut ceea ce mi-a plăcut. Sunt puțini oameni care sunt mulțumiți cu profesia aleasă. Din acest punct de vedere nu am deloc a mă plânge. Cert este că după ce am ieșit din fanteziile primei copilării – când visam să mă fac marinăruș sau alte chestii de băieți de 8-10 ani – și am început să gândesc rațional, pe la 12-13 ani, singurul lucru care m-a interesat a fost istoria. A fost alegerea mea, la care nu am renunțat niciun moment. Sigur, și mediul de familie a contribuit la asta. Mama mea a făcut Literele, dar cu accent pe literatura română veche, avea preocupări spre istorie, a lucrat la Arhivele statului și la Biblioteca Academiei, la manuscrise. Apoi, biblioteca bunicului meu, cu multe cărți de secol XIX, casa de la Câmpulung Muscel, care avea un pod imens unde mătușa mea aduna tot, nu arunca nimic, putea să adune acolo cinci secole, toate acestea și-au avut rostul lor. Ore în șir stăteam și citeam cu pasiune ziare, reviste vechi de dinaintea Primului Război Mondial și din perioada interbelică. Toate adunate m-au condus spre istorie și am fost decis încă de copil să urmez această cale. Doar că eu am relația mea cu istoria, n-am fost chiar preocupat de istoria făcută de alții, trebuie să mărturisesc că m-a interesat raportul meu cu istoria și ca prin istorie să găsească răspunsuri la întrebările mele. Cred că nu aș fi fost capabil să fac altceva în afară de istorie. Pun mult suflet în ceea ce fac și nu aș face niciodată altceva ce nu mă interesează. Poate sunt chiar capricios în privința asta, nu sunt prea bun la lucrurile care nu-mi plac, deși uneori în viață trebuie să faci și asta.

La ce ne folosește să cunoaștem istorie?

Practic, poate că nu ne folosește la mare lucru. Dar la ce folosește literatura, arta, muzica? La ce folosește viața, până la urmă? Cred că nu e bine să judecăm în acești termeni mult prea practici. Pur și simplu ne ajută să ne mobilăm intelectul, să cunoaștem, e tendința spre cunoaștere, inerentă ființei umane. Omul vrea să știe - și ce e de știut mai întâi și mai întâi? Probabil că istoria, și spun asta nu pentru că sunt istoric, ci că pur și simplu, fără exagerare, singurul lucru care există pe lumea asta într-o anumită perspectivă este istoria. Noi nu avem sigur nimic altceva decât trecutul. Avem și un prezent, care este o linie foarte subțire ce separă trecutul de viitor, avem un viitor – e un fel de a spune –, ce va fi e doar o virtualitate și în momentul în care se va petrece nu va mai fi viitor, va fi prezent, iar în clipa care urmează va deveni trecut. Deci una peste alta, nu există decât trecut. Prin el ne înțelegem, ne legitimăm, totul se raportează într-un fel sau altul la istorie: istoria unui individ, a unei comunități, a unei țări, a unei națiuni sau istoria întregii lumi. Totul este istorie.

How did you come to study history?

I'm a happy man in this respect, because I did what I liked. Few people are happy with the profession they have chosen. From this point of view, I have nothing to complain about. What's certain is that after I got rid of the fantasies of early childhood – when I dreamed of becoming a sailor or things for 8-10-year-old boys – and I started to think reasonably, at about 12-13, the only thing I was interested in was history. It was my choice, and I did not give up on it a second. Certainly, my family contributed to it. My mother studied Letters, focusing on old Romanian literature, she was interested in history, she worked at the State Archives and the Library of the Academy, with manuscripts. Then, my grandfather's library, with many books from the 19th century, the house in Câmpulung Muscel, which had a huge attic where my aunt kept everything, she didn't throw anything away, she could collect there five centuries, all of these had their meaning. I'd sit for hours and read newspapers, old magazines from before the First World War and from the inter-war period. All of this has made me choose history and I was certain I'd take this path since I was a child. Except I have my own relationship with history, I wasn't really interested in the history made by others, I have to confess I was interested in my own connection to history and I wanted to find my answers to my questions, through history. I think I wouldn't have been able to do anything but history. I put a lot of soul into what I do and I would never do something I'm not interested in. Perhaps I'm really picky in this respect, I'm not too good about the things I don't like, although sometimes in life you have to do it.

What use is learning history?

In practice, it may not be of much use. But what use is literature, art, music? What use is life, after all? I think we shouldn't judge in practical terms. It simply helps us furnish our intellect, it helps us know, it's a trend for knowledge, inherent to human beings. Man wants to know – and what is there to know first and foremost? Perhaps, and I'm saying it not because I'm a historian, but that simply, with no exaggeration, the only thing that exists in this world in a certain perspective is history. We have nothing but the past. We also have a present, which is a very fine line separating the past from the future, we have a future – it's just a manner of speaking – what will be is merely virtual, and the moment it occurs it ceases being a future, it will be the present, and the next moment it will become the past. So basically there is nothing but the past. This is how we understand ourselves, we legitimise ourselves, and everything is related to history, one way or another: the history of an individual, of a community, of a country, of a nation or the history of the entire world. Everything is history.

Cum a ajuns adolescentul Adrian Cioroianu să studieze istorie?

Mai curând putem vorbi de plăcerea de a citi istorie încă din copilărie. În adolescență eram deja canalizat pe acest drum. Totul a pornit de la un detaliu, așa cum viața noastră este constituită din detalii, de fapt. La trei ani mă jucam în camera bunicilor, la Craiova, unde îmi plăcea să sar în patul lor cu arcuri. Sărind în acel pat am răsturnat o revistă de pe noptieră. Întâmplarea a făcut să fie revista „Magazin istoric”, care s-a deschis la o foaie pe care era un desen. Aveam vreo trei ani și evident nu știam să citesc, drept pentru care l-am rugat pe bunicul meu să-mi explice ce era în acel desen. Era o imagine foarte frumoasă cu Hanibal care trecea Alpii pe elefanți. Imaginați-vă un inginer agronom – pentru că bunicul meu era viticultor – povestind unui copil de trei ani și ceva despre armata lui Hanibal! Nu știu cum a făcut-o, că mie mi-a plăcut atât de mult această primă povestire istorică pe care o auzeam încât mi-a stârnit interesul pentru istorie, întreținut apoi de profesorii pe care i-am avut la școală și de care am fost foarte atașat. Ceea ce contează la istorie e mai mult profesorul, iar eu am avut noroc de profesori grozavi care mi-au alimentat această pasiune pentru istorie, o materie ce a fost pentru mine ca o poveste.

Este istoria cu adevărat o poveste sau, mai degrabă, pentru a stârni interesul elevilor, ea trebuie predată ca o poveste?

Istoria este o poveste, nu o știință. Dacă admitem că științele – matematica, chimia, fizica – sunt discipline cu rezultate verificabile oricând și oriunde, istoria nu este. Istoria, până la urmă, are multe lucruri subiective care țin de latura noastră umană sau de identitatea națională, ceea ce face ca istoria noastră, de exemplu, să nu se nimerească întotdeauna cu interpretarea ei de către vecini. Asta face ca istoria, în opinia mea, să fie o poveste savantă, iar istoricul este obligat să se comporte ca un om de știință.

Este istoria o știință – sau o poveste savantă, cum o numiți – cauză-efect, până la urmă?

Nu. Ar fi bine să vedem cauzele în istorie și să ne așteptăm la efecte, dar nu e așa. Istoria este de cele mai multe ori imprezvizibilă. Nimeni nu a reușit să prevadă viitorul pornind de la trecut, și până la urmă acesta este și farmecul. Ar fi bine, dar nu știu dacă oamenii învață ceva din istorie, ca să fie sinceri.

Mai are conținut termenul de patriotism? Cum ați defini dumneavoastră patriotismul?

Cum să nu! Avem noi alte priorități, dar termenul este la locul lui și în continuare există oameni care poate nu au timp să se

How did Adrian Cioroianu, the teenager, come to study history?

We can rather speak of the pleasure of reading history since I was a child. In my teenage years I had already chosen this path. Everything started with a detail, just like our lives are made of details, in fact.

At the age of three I was playing in my grandparents' room, in Craiova, where I liked to jump on their spring bed. Jumping on that bed, I made a magazine fall from the nightstand. It happened to be “Magazin istoric”, which opened to a page with a drawing. I was about three so I obviously could not read, so I asked my grandfather to explain to me what was in the drawing. It was a very beautiful image of Hannibal crossing the Alps on elephants' backs. Imagine an agronomist – because my grandfather was a winegrower – telling a three-year-old about Hannibal's army! I don't know how he did it, but I liked this first history tale so much that it stirred my interest for history, maintained later by the teachers I had in school and who were really dear to me. What matters about history is the teacher, and I was lucky enough to have great teachers who fed this passion of mine for history, a subject that was like a story for me.

Is history really a story or do we rather have to teach it like a story to stir the interest of students?

History is a story, not a science. If we admit that sciences – mathematics, chemistry, physics – have results that can be checked anywhere and anytime, history doesn't. History, after all, has many biased things related to our human nature or to national identity, which means that our history, for instance, will not match entirely the interpretation given to it by our neighbours. This makes history, in my opinion, be a scientific story, and the historian is forced to behave like a scientist.

Is history, after all, a science – or scientific story, as you call it – of the type cause and effect?

No. We should see causes in history and expect effects, but it's not like this. History is often unpredictable. No one managed to predict the future starting from the past and after all, this is where its charm lies. We should, but I don't know if people learn anything from history, to be honest.

Does the word patriotism still have meaning? How would you define patriotism?

Of course it does! We may have other priorities, but the word is in its place and there are still some people who may not have the time to think about it every day, but that doesn't make them

Cu ce începeți lecția de istorie?

În urma unei legi care impunea pensionarea la o anumită vârstă, sunt la pensie, nu mai predau istorie studenților. Se pare că legea nu a fost tocmai corectă, dar nu spun asta pentru a mă plânge, deoarece mie îmi place foarte mult statutul meu de pensionar. Asta înseamnă că sunt un om complet liber, și dacă iubesc ceva pe lumea asta, aceea e libertatea. Așa că eu sunt foarte mulțumit în privința asta.

Ce înseamnă libertate? Cum ați defini-o?

Dacă vorbim de libertatea individului, este posibilitatea de a se dezvolta, manifesta cum crede el de cuviință, în măsura în care nu-i deranjează pe ceilalți și nu deranjează comunitatea în ansamblu. Eu sunt un îndrăgostit al libertății, poate că am și o mică tentativă anarhistă, dacă stau și mă gândesc – nu în sensul anarhismului care face prăpăd, ci în sensul unei libertăți pe care înțeleg să o întind cât pot de departe, fără a-i jigni pe ceilalți și conștient fiind că și celălalt are același drept la libertate. Odată ce-mi apăr libertatea mea personală, inevitabil, în mod automat, înseamnă că trebuie să apăr – și apăr efectiv libertatea oricui. Sunt perfect conștient de dreptul oricui de a gândi și a acționa altfel de cum gândesc și acționez eu.

Este istoria o știință cauză-efect și dacă da, ar putea cunoașterea ei să dea soluții măcar pentru prezent, dacă nu pentru viitor?

Așa se zice, deși eu nu prea cred. Cred că istoria ne ajută să ne punem întrebări, să ne dăm răspunsuri. Ne punem întrebări esențiale prin istorie și dăm răspunsuri, dar niciodată acestea nu sunt simple și nu sunt unice atunci când vorbim de istorie. Istoria presupune multe întrebări, și la aceste multe întrebări există și mai multe răspunsuri. Orice întrebare pe care ne-o punem poate să aibă – și a și avut de-a lungul timpului – mai multe răspunsuri. Sigur că oamenii ar dori de la istorie ceva sigur, de asta și există unii îndârjiți într-o anumită reprezentare a istoriei – care poate fi legitimă –, dar ei nu vor să înțeleagă că ea nu e singura reprezentare a istoriei. Este doar una posibilă. Istoria este susceptibilă de multe reprezentări, de multe interpretări. Există o istorie unică într-adevăr, istoria adevărată, istoria cea mare, istoria obiectivă, cea care a fost, însă istorie înseamnă de fapt două lucruri: înseamnă, pe de o parte, istoria cu adevărat și înseamnă – și de aici provine confuzia –, pe de altă parte, reprezentările noastre asupra istoriei.

Ce înseamnă reprezentările noastre? Istoria fiind făcută de oameni, aici apare interpretarea...

Istoria nu înseamnă numai date. Există istoria cu „I”, care e una

How do you start your history lesson?

Following a law that imposed retirement at a certain age, I am retired, I no longer teach history to students. It seems the law was not entirely fair, but I'm not saying it to complain, because I really like my life as a retired man. This means I'm completely free and if there's something I love in this world, that's freedom. So I'm very pleased with it.

What does freedom mean? How would you define it?

If we speak of individual freedom, it is the possibility to develop, manifest as you please, to the extent that you do not bother others and the community as a whole. I am a lover of freedom, perhaps there's a bit of an anarchist in me, if I think about it – not like the anarchism that destroys things, but like a freedom that I understand to stretch as far as I can without offending others and being aware that they have the same right to freedom. Once I defend my personal freedom, inevitably, automatically, this means I have to defend – and I really do – the freedom of anyone else. I'm perfectly aware of the right that anyone has to think and act differently than the way I think and act.

Is history a cause and effect science and if so, could knowing it give us at least some solutions for the present, if not for the future?

This is what they say, but I don't really think so. I think history helps us ask ourselves questions and give ourselves answers. We ask ourselves essential questions through history and we give answers, but they're never simple and they're not unique when we speak of history. History involves a lot of questions and to these many questions there are even more answers. Any question we ask ourselves can have – and it has had, throughout time – several answers. Naturally, people would like something certain from history, this is why there are some people fierce about a certain representation of history – which can be legitimate – but they don't want to understand that is not the only representation of history. It's just one of many. History can be represented and interpreted in a variety of ways. There is a single history though, the real history, the great history, the unbiased history, the one that has been, but history means two things, actually: it means, on the one hand, the real history, and it means – and this is where confusion stems from – on the other hand, our representations of history.

What do our representations mean? As history is made of people, this is where interpretation comes...

History is not just dates. There is the history with an “H”, which is a single one, a true one, and I'll speak of the history with an

gândească la el zi de zi, dar asta nu-i face mai puțin patrioți. În ceea ce privește întrebarea cum aș defini eu patriotismul, din punctul meu de vedere, orice om care își face treaba serios în țara asta este un patriot.

Trebuie neapărat să ne dăm viața pentru țară ca să fim definiți drept patrioți?

Nu, Doamne ferește! Deși se poate întâmpla și așa ceva, dar să sperăm că nu va fi cazul. Dar până a ajunge să ne dăm viața, cred că mult mai eficient pentru România de azi ar fi să facem lucrurile cât putem noi de bine, și asta pentru mine e o dovadă supremă de patriotism. Fiecare la locul lui, de la un om care ciopește lemnul la cineva care proiectează laserul de la Măgurele. Dacă lucrurile acestea sunt bine făcute, ele sunt dovezi de patriotism. În opinia mea, patriot este și comandantul băieților noștri care au luptat prin Irak sau Afganistan, dar și Solomon Marcus, un profesor admirabil, pe care nu văd de ce nu l-am gratula cu acest termen. Un actor care își face treaba foarte bine este, de asemenea, un patriot, un scriitor care scrie o carte, un compozitor, un om de știință, cu toții sunt patrioți. Un profesor – mai ales profesorii de liceu care, deși au condiții relativ modeste de activitate, își fac treaba – este un patriot. Cred că liceul este veriga cea mai importantă în lanțul învățământului românesc, veriga critică din multe puncte de vedere, și în sens pozitiv, și în sens, să zicem, negativ uneori. Tânărul este la o vârstă a frământărilor, întrebărilor, a căutărilor în general. Și cred că este și bine să fie așa. Până la urmă, dacă nu ești rebel la vârsta asta, n-ai să mai fi niciodată! Este bine să fii rebel la 18-20 de ani, să-ți pui întrebări și, în funcție de modul în care le dobândești, să o iei într-o direcție sau alta. Și apoi, gândiți-vă că vârsta liceului, în mai mică măsură cea a studenției, este cea mai critică din perspectiva binomului care e foarte accesibil tinerilor de azi: ce înseamnă model și ce înseamnă vedetă. E o diferență enormă, pe care eu încerc întotdeauna să le-o sugerez tinerilor cu care mă întâlnesc: să nu confunde vedetele cu modelele. Până la urmă, la 17 ani, cu toții am vrea să fim vedete și suntem tentați de popularitatea noastră. Eu, de exemplu, visam să cânt muzică rock. Am și avut o încercare, dar drumurile vieții sunt de așa manieră aranjate încât atunci când trebuia să primesc o chitară era închis la raftul de chitare, dar era deschis la cel de biciclete. Prin urmare, mi-am luat o bicicletă, și cariera mea muzicală s-a frânt... Poate că nimic nu este întâmplător... Mi-ar fi făcut plăcere să cânt, deși nu cred că aveam voce. Dar știți cum e, la vârsta aceea cu toții vrem să fim vedete! Problema este că modelele sunt mult mai discrete și cred că, tocmai din acest motiv, este datoria dascălului să le vorbească elevilor despre modele.

any less patriotic. As for the question about how I'd define patriotism, from my point of view, anyone who takes their job seriously in this country is a patriot.

Must we really give our lives for the country to be defined as patriots?

No, God forbid! Although it may happen, but let's hope it won't be the case. But before we get to give our lives, I think it would be much more efficient for today's Romania to do things as well as we can, which is the ultimate proof of patriotism for me. Everyone in their own place, from a man who carves wood to someone designing the laser in Măgurele. If these things are done properly, they are proofs of patriotism. In my opinion, the behaviour of our boys who fought in Iraq or Afghanistan is patriotic, just like Solomon Marcus, an admirable professor, is a patriot, and I don't see why we couldn't call him that.

An actor who does his job really well is a patriot, a writer who writes a book, a composer, a scientist, all of them are patriots. A teacher – especially high school teachers, who, despite their relatively modest conditions for their activity, do their work – is a patriot. I think high school is the most important link in the chain of Romanian education, the critical link from several points of view, both in a positive and a negative way, let's say. Young people are at an age of questions, anguish, searches in general. And I think this is good. After all, if you're not a rebel at that age, you'll never be one! You should be a rebel at 18-20, ask yourself questions and, according the way you acquire them, to go in one direction or another. And then, think about it, the age of high school, more than that of college, is the most critical one from the point of view of the binomial that is very accessible to the youth of today: the difference between role model and star. There's a huge difference, which I always try to suggest to the young people I meet: don't confuse stars with role models.

After all, when you're 17, everyone wants to be a star and you're seduced by popularity. I, for instance, wanted to play rock music. I even had an attempt, but the ways of life are set in such a way that when I had to receive a guitar the guitar shelf was closed, but the bicycle one was open. So I bought a bicycle, and my career in music ended... Perhaps nothing is an accident... I would have liked to sing, although I don't think I would have been good at it. But you know what it's like; everyone wants to be a star at that age! The problem is that role models are more discreet and I think that, for this very reason, it is the teacher's duty to speak to students about role models.

singură, cu adevărat, și o să vorbesc și de istoria cu „i”, istorii de fapt, pentru că sunt multiple reprezentări, interpretări. Datele, unele dintre ele, sunt precise și incontestabile, dar întrebarea este ce date alegem noi, ce alegem noi din istorie, ce informații, ce reperi. Sigur, vom spune că alegem ce este important, ce este semnificativ, pentru că istoria este atât de mare, că nu încapă nici măcar în toate bibliotecile din lume, darămite într-o carte. Sigur, ne putem pune întrebarea: Ce este important? Ceea ce considerăm noi, până la urmă. Se vede, de la evoluția istoriografiei de la o epocă la alta sau în această epocă, de la un punct de observație la altul, că selecția și interpretările faptelor sunt foarte diferite, pentru că Istoria înseamnă cu adevărat trecutul, dar istoria cu „i” înseamnă nu trecutul, ci privirea prezentului asupra trecutului, și nu privirea, ci privirile. Nu avem cum să inventăm o istorie totală care să fie adevărată, leit, istoriei care a fost. Sunt interpretări ale noastre asupra istoriei care a fost, pe care istoricii profesioniști încearcă să o facă să fie cât mai aproape de cea reală.

Îi poți atrage pe tineri să învețe istoria ca pe o poveste?

Da, poate fi privită ca o poveste, dar așa zice ca una inteligentă, nu ca una simplistă. Desigur, depinde de gustul fiecăruia, poate că unora le plac poveștile de adormit copiii, mie, și cred că și tinerilor, ne plac poveștile mai inteligente. O poveste care să însemne interpretare, nu clișee repetate la nesfârșit, și în care să ne poziționăm în raport cu trecutul, nu de dragul contrazicerii, ci de dragul interpretării. Eu pledez pentru o istorie inteligentă, care să-și pună mereu noi întrebări, nu aceleași la nesfârșit, pentru că așa nu avansăm.

În cărțile dumneavoastră prezentați fapte și apoi stârniți multe întrebări, ceea ce creează deseori mici controverse.

Încerc în felul meu să și rezolv aceste întrebări, adică să dau niște răspunsuri, desigur cele pe care le propun eu. Sigur, sunt conștient că se pot da și alte răspunsuri. Odată ce susțin diversitatea reprezentărilor istorice, nu susțin adevărul absolut la ale mele. Eu cred în reprezentările mele și sper că și alții cred în ale lor. Sunt unii însă - și e o tendință din păcate frecventă în istoriografia românească, nu știu cât cred în ceea ce spun, dar probabil cred - care nu fac decât să repete o schemă veche a istoriei românești, care este istoria națională, bine cunoscută, cu Ștefan cel Mare, cu Mihai Viteazul etc. Sigur că și astea sunt lucruri interesante, cunoștințe necesare, dar cred că avem de spus și altele foarte interesante în istorie.

De ce fiecare popor are dorința de a demonstra că trăiește într-un stat național și unitar?

“h”, several histories, actually, because there are many representations and interpretations. Dates, some of them, are precise and incontestable, but the question is what dates we choose, what we choose from history, what information, what reference points. Certainly, we'll say we choose what is important, what is significant, because history is so large it does not fit in all the libraries in the world, not to mention in a single book. Certainly, we may ask the question: What is important? What we consider it is, after all. We can see, from the evolution of historiography from an age to another or in this age, from an observation point to another, that the selection and interpretations of facts are very different, because History truly means the past, but history with an “h” does not mean the past, it means the gaze of the present over the past, and not the gaze, but the gazes. We can't make up a total history that would be the same, identical to the history that has been. We have our interpretations of the history that has been, which professional historians try to bring as close as possible to the real one.

Can you make young people learn history like a story?

Yes, it can be regarded as a story, but I'd say a smart one, not a simplistic one. Of course, it's up to everyone's taste, perhaps some like fairy tales, I like smarter tales, and I think young people do too. A story that means interpretations, not clichés over and over again, and where we can create a relationship with the past not for the sake of contradiction, but for the sake of interpretation. I plead for an intelligent history, which always asks new questions, not the same ones over and over again, because this is not how we evolve.

In your books you present facts and then raise a lot of questions, which usually creates small controversies.

I'm trying, in my own way, to solve these questions, to give some answers, certainly, the ones I propose. I'm aware there can be other answers. Once I support the diversity of historical representations, I don't claim that mine provide the absolute truth. I believe in my representations and I hope others believe in theirs, too. But there are some - and unfortunately this is a frequent trend in Romanian historiography, I don't know how much they believe what they say, I suppose they do - who only know how to repeat an old scheme of Romanian history, which is the well-known national history, with Stephen the Great, with Michael the Brave etc. Of course, these are interesting things, too, necessary knowledge, but we have more interesting things to say in history, as well.

Why does every nation want to prove they're living in a national, unitary state?

The idea of a national state is an idea from the 19th century, when



Omul, în general, are calități și defecte, și atunci cum reușești să-l transformi într-un model?

Totdeauna reușești. O faci alegând acele cazuri – și, din fericire, ele sunt numeroase în istoria noastră – a căror lecție de viață transcende epocilor. Vorbim de cei care înfăptuiesc anumite acte ce nu țin de un timp sau de un context anume. Încărcătura lor valorică sau simbolică este oricând valabilă. Să vă dau un exemplu: suntem într-un birou la Facultatea de istorie, iar peste drum se află statuia lui Spiru Haret. El, din punctul meu de vedere, este categoric un model. Un om care a disciplinat școala românească, ceea ce noi și astăzi am avea nevoie. Acest profesor a intrat într-o activitate administrativă care a făcut din școala românească o instituție nu numai operațională, dar

Men usually have both qualities and defects, so how do you manage to turn them into role models?

You always manage. You do it by choosing those cases – and, fortunately, they are many in our history – whose life lesson transcends ages. I mean those who do certain acts that do not relate necessarily to a certain age or context. Their value or their symbolism is valid anytime. Let me give you an example: we are in an office at the Faculty of History, and across the road there is Spiru Haret's statue. From my point of view, he is definitely a role model. A man who disciplined Romanian school, something we would need even today. This teacher started an administrative activity that turned Romanian school into an institution that was not just operational, but also very

Ideea statului național e o idee de secol XIX, când s-au constituit statele naționale în Europa și în întreaga lume. E vorba de convingerea că unei națiuni trebuie să-i aparțină un stat național, adică fiecare națiune să fie cuprinsă între hotarele unui anumit stat. Statele naționale sunt relativ recente și ele își au justificarea lor, ca tot ceea ce se întâmplă în istorie, odată ce s-a întâmplat înseamnă că așa a mers istoria, și așa era normal să se întâmple. Dar nu trebuie să ne facem iluzii în privința asta, istoria merge înainte. Încotro? Nu știu. Pot să pun o întrebare: Suntem siguri că România va mai exista peste 1000 de ani? Sigur, pare o întrebare care pe unii îi sperie. Și imediat cineva va spune: Lucian Boia ne-a îngropat România, cum să spui așa ceva!? Ce vreau să spun este că dacă peste 1000 de ani nu va mai exista România, nu va mai exista nici Ungaria și nu vor mai exista probabil – desigur în contextul pe care mi-l imaginez, nu știu dacă așa va fi – nici Franța, nici Germania, nici alte state europene. Că va fi o Uniune Europeană devenită cu adevărat o confederație precum SUA sau că va fi cu totul și cu totul altceva, nu știu, doar bănuiesc –, nimeni nu are de unde să știe cum va arăta peste o mie de ani. Asta nu înseamnă că în viitorul apropiat, în cel mediu, în cel previzibil, nu există o Românie, nu există o națiune română și că nu trebuie să ținem la ea. Nu asta vreau să spun. Ca să merg și mai departe, așa spune că niciodată România nu a fost atât de consolidată cum este astăzi. România de azi este consolidată, iar cei care își fac griji din acest punct de vedere exprimă atitudini aberante vizavi de stabilitatea ei. Astăzi, aceste atitudini mi se par absurde, pentru că România este unificată cum n-a fost nicicând.

Trecutul ne poate explica, justifică prezentul?

Ca mentalitate, vorbind?

Da, românii au intrat în epoca recentă cu un anumit complex de inferioritate, pe care occidentalizarea din secolul al XIX-lea nu a făcut decât să-l confirme și, poate, să-l accentueze. Modelul a fost cel al Occidentului, deci românii s-au așezat în postura de imitatori. Practic, tot ce am adoptat noi în secolul al XIX-lea ca elemente de civilizație modernă sunt elemente de împrumut din cultura occidentală. Există un complex logic, explicabil, de inferioritate, există o atitudine bivalentă față de lumea occidentală – pe de o parte, admirație incontestabilă, pe de altă parte, un sentiment de frustrare, de inferioritate, considerată ca fiind nemeritată, de teamă chiar că ceilalți ne pot subjugă.

Începeți „Cum s-a românizat România” astfel: „Fiecare popor își are propria experiență cu «ceilalți». Puține însă în asemenea măsură și cu asemenea intensitate precum românii”. De ce această frază?

national states were built in Europe and in the entire world. It is about the belief that a nation needs to belong to a national state, that is, that each nation should be contained within the borders of a certain state. National states are relatively recent and they have their justification, like everything that happens in history, once it happened, it means that was the way of history, and that was how it should have happened. But we shouldn't make illusions in this respect, history goes on. Where? I don't know. I can ask a question: Are we sure that Romania will exist 1000 years from now? Of course, it seems like a question that scares some. And someone will say at once: Lucian Boia buried our Romania, how can you say something like that?! What I'm saying is that, if 1000 years from now there is no more Romania, there will be no Hungary and there will be – certainly, in the context I imagine, I don't know if this will be the case – no France, no Germany, no other European states. That it will be a European Union turned into a real confederation like the USA or that it will be something completely different, I don't know, I just suspect – no one can know what it will look like a thousand years from now. This does not mean that in the near future, in the medium term, in the predictable future, there won't be a Romania, there won't be a Romanian nation and that we don't have to care about it. That's not what I mean. To go even further, I'd say that Romania has never been as consolidated as it is today. The Romania today is consolidated, and those who worry about it express aberrant attitudes regarding its stability. Today, I find these attitudes absurd because Romania is more unified than it has ever been.

Can the past explain or justify our present?

Speaking mentality-wise?

Yes, Romanians have entered recent times with a certain inferiority complex, which the Westernisation in the 19th century only confirmed and perhaps, enhanced. The model was that of the West, so Romanians have found themselves imitators. Basically, everything we adopted in the 19th century as elements of modern civilisation are borrowed elements from the Western culture. There is a logical, explicable inferiority complex, there is a bivalent attitude to the Western world – on the one hand, incontestable admiration, on the other hand, a feeling of frustration, inferiority, considered undeserved, even a feeling of fear that others can subjugate us.

You begin “Romania’s Romanisation” thus: “Each nation has its own experience with ‘the others’. Few do it to such an extent and with such intensity as Romanians do”. Why this sentence?

The first sentence is always a problem. After you've found it,

chiar capabilă să facă un progres enorm, într-o perioadă foarte scurtă. Noi, oricât ne-am grozăvi, trebuie să recunoaștem că nivelul la care România a ajuns se datorează și nouă ca indivizi, dar și unui sistem care a fost consolidat de el. E drept că am luat ce a fost mai bun din țări occidentale, am luat modele și le-am adaptat. Aș putea oricând să povestesc elevilor ce înseamnă să fii profesor și să nu-ți limitezi activitatea numai la catedră, în fața a 36 sau 100 de elevi, după care să te duci în cancelarie sau acasă, ci să faci și o activitate de pe urma căreia să se schimbe în bine milioane de oameni! Spiru Haret este un model, fără să fi fost vreodată vedetă!

Un alt exemplu este o femeie de calibrul acelei tinere din Târgu Jiu, Ecaterina Teodoroiu, o tânără care și-a luat în serios un grad onorific, cel de sublocotenent, pe care-l primise la intervenția Reginei Maria, pentru că familia ei fusese puternic lovită de război. Ce poate fi mai emoționant, dincolo de faptul că a murit ea însăși în fruntea unor trupe! Regret că nu avem în București o statuie a Ecaterinei Teodoroiu, o femeie care și-a dat viața pentru țară, după cum nu avem o statuie a Anei Ipătescu. Ana Ipătescu a fost o revoluționară care a îmbărbătat bărbații, dacă îmi permiteți acest joc de cuvinte. Avem nenumărate modele în istoria noastră, și bărbați, și femei. Vorbeam recent într-un mediu școlar și le sugeram să mediteze la posibilitatea ca într-un viitor nu foarte îndepărtat, pe bancnotele românești să avem și femei, că nu știu cum se face, dar deocamdată avem numai bărbați! S-ar putea face un grup de inițiativă în acest sens, societatea românească e foarte vie. Și din moment ce în cabinele avioanelor noastre am văzut femei pilot, foarte bune, pentru care am toată admirația, de ce nu am avea pe bancnote și chipuri de femei? Și pentru că vorbeam de modele... Un pilot, care conduce un avion, decolează și aterizează cu bine, este un erou, un patriot. Cred că un pilot face zilnic acte de patriotism și am toată admirația pentru acești oameni.

La ce ne folosește cunoașterea istoriei?

Nu ne folosește dacă ne imaginăm că ea ne va ajuta să vedem viitorul. Niciodată nu se va întâmpla asta... Cunoașterea ei ne dă însă un anumit calm. Mulți studenți care au studiat istoria sunt angajați în sistemul bancar din Marea Britanie, de exemplu. Un absolvent de istorie are mereu un oarecare relativism și-și dă seama că o criză, dacă vine, vine pentru a pleca la un moment dat. Nu se panichează. Nu neapărat pentru că istoria s-ar repeta. Niciodată istoria nu se repetă, acesta este un clișeu. Există însă anumite rime și o anumită ciclicitate, există și un anumit gen de erori pe care fiecare generație le face. Pentru că fiecare generație are impresia că lumea începe cu ea și că ce se întâmplă acum nu

capable of making great progress in a very short amount of time. We, no matter how much we brag, have to admit that the level that Romania has reached is due to us as individuals, but also to a system that was consolidated by this man. It's true, we took the best from Western countries, we took models and we adapted them. I could always tell students what it means to be a teacher and not limit your activity to what you do in class, in front of 36 or 100 students, and then go to the teacher's room or home, and do something that helps millions of people change for the better! Spiru Haret is a role model, without ever having been a star! Another example is a woman like that young one from Târgu Jiu, Ecaterina Teodoroiu, a woman who took an honorary rank seriously, that of sub-lieutenant, which she had received at Queen Mary's intervention because her family had been strongly affected by the war. What can be more touching, not to mention she died in front of troops! I am sorry we don't have a statue of Ecaterina Teodoroiu in the country, a woman who gave her life for the country, just like we don't have a statue of Ana Ipătescu. Ana Ipătescu was a revolutionary who encouraged men to act more manly, if I may. We have many role models in our history, both women and men. I recently spoke at a school and I suggested students should contemplate the possibility that in a near future we may have women on Romanian money, because for some reason we only have men on our bank notes! An initiative group could be started to this end, the Romanian society is very much alive. And since I've seen women pilots in airplanes, who were very good at their job, and for whom I have so much admiration, why couldn't we have women on our money, too!? And since I was talking about role models... A pilot who drives a plane, who takes off and lands safely, is a hero, a patriot. I think a pilot does patriotic acts every day and I truly admire these people.

What good is knowing history?

It's no good if we imagine it will help us see the future. It will never happen... Knowing it gives us a certain peace of mind. Many students who studied history are employed in the banking system in Great Britain, for instance. A History graduate always has a certain relativism and he can tell if a crisis comes, it will come and go at a certain moment. He won't panic. Not necessarily because history repeats itself. History never repeats itself, this is a cliché. But there are certain rhymes and a certain cyclicity, there is a certain type of errors that each generation makes. Because each generation feels the world starts with it and that whatever is happening now has never happened before. Of course that's not the case... Hegel said we are doomed not to learn from the mistakes of history. At the same time, it's true

E o problemă întotdeauna prima frază. După ce o găsești, restul curge. Am mai scris că istoria noastră e o istorie de frontieră. România, țară de frontieră a Europei, și nu pentru că ne-am afla la marginea Europei, ne aflăm în interiorul ei, spre centru, într-o zonă de frontieră, în afara marilor structuri politice sau de civilizație. Mereu a fost aici condiția de frontieră, în Antichitate, în raport cu lumea grecească sau cu Imperiul Roman, în Evul Mediu, față de Imperiul Bizantin, față de Occident. Condiția aceasta de frontieră a însemnat că românii s-au dezvoltat într-un spațiu mai vag, mai puțin structurat, mai deschis tuturor trecerilor, tuturor invaziilor, cu mulți alții, în sensul etnic, religios, care au trecut pe aici, s-au așezat printre români. Sunt multe și modelele pe care românii le-au preluat, le-au imitat. Românii s-au dovedit mari consumatori, și abili aș spune, adaptatori de modele străine de tot felul. Există o problemă străină care e foarte prezentă în istoria românească - și în istoria adevărată, și în reprezentările noastre cu privire la locul celorlalți în propria noastră istorie.

De ce „Cum s-a românizat România”?

Istoricii le-au băgat în cap oamenilor, mai întâi în faza naționalistă și mai apoi în faza național-comunistă în și mai mare măsură, că există o istorie a românilor unde ceilalți nu prea sunt pomeniți sau sunt și ei o anexă, nu făceau parte integrantă și nici nu reprezentau chiar atât de mult în trecutul nostru. Fapt este că românii, timp de multe secole, s-au dezvoltat într-un spațiu în bună măsură multi-etnic. Sigur că în ceea ce a devenit România în acest spațiu, românii au fost majoritari. Într-o măsură mai mare sau mai mică, dar majoritari, tot timpul majoritari. Însă o majoritate care trebuie privită și în raport cu ceea ce nu era chiar o simplă minoritate, dacă ne referim la ceilalți, ci avea o pondere însemnată a altor etnii și culturi. Să luăm Transilvania. Aceasta, în perioada interbelică, în 1930, la marele recensământ – și când spun Transilvania, spun și Banatul, Crișana, însemna cam 58% români și 42% ceilalți. E clar că este o majoritate românească, dar nu e chiar imensă în raport cu ceilalți, care și ei se apropie de jumătate. Mai trebuie spus că, inclusiv în perioada interbelică, populația orașelor în mai mare măsură era formată de alte etnii, deci și economic pozițiile celorlalți sunt importante, și mă refer nu numai la Transilvania, ci chiar la întreaga Românie. Prin urmare, ceilalți au avut prin specificul istoriei românești rolul lor și nu trebuie să ne ferim de asta. Mie mi se pare că acesta este un avantaj, o bogăție, mai ales în contextul actual.

Unii s-ar putea să nu aibă aceeași opinie...

Da, fiindcă au rămas în minte cu schema pur națională a

everything else flows easily. I've also written that our history is a border history. Romania, border country of Europe, not just because we are at the edge of Europe, we're inside it, towards the centre, but in a border area, outside large political or civilisation structures. We have always had this state of border here, in the Antiquity, in relation to the Greek world or the Roman Empire, in the Middle Ages, in relation to the Byzantine Empire, to the West. This state of border meant that Romanians have developed in a vague space, less structured, more open to every passing, every invasion, with many others, in the ethnic, religious sense, that have passed through our territory, who have settled among Romanians. There are also many models that Romanians have taken and imitated. Romanians have proven to be great consumers, and skilful adaptors of foreign models of all kinds, I would say. There is a foreign problem that is very present in Romanian history – both in the real history and in our representations regarding others' place in our own history.

Why “Romania’s Romanisation”?

Historians have stuck it into people's heads, first in the nationalist stage and then in the national-communist stage to an even larger extent, that there is a history of Romanians where the others are not really mentioned or they're just an appendix, they were no integral part and they did not represent so much in our past. It is a fact that Romanians, for many centuries, have developed in a space that was largely multi-ethnic. Certainly, Romanians were the majority in this space that became Romania. More or less, but they were the majority, they were always the majority. But a majority that needs to be regarded in relation to what was not really a mere minority, if we refer to others, but which had an important number of other ethnic groups and cultures. Let us take Transylvania, for instance. In the inter-war period, in 1930, at the great census – and when I say Transylvania, I say Banat and Crișana, too – it was about 58% Romanians and 42% other groups. It is clearly a Romanian majority, but it's not huge compared to the others, who are almost a half of the population, too. What needs to be said, too, is that including in the inter-war period, the population of cities mostly consisted of other ethnic groups, so their economic positions were also important, and now I'm referring not just to Transylvania, but to the entire country. Therefore, the others have had their role in the specificity of Romanian history and we shouldn't avoid it. I think it's an advantage, certain richness, especially in the current context.

Some may not feel the same...

Yes, because they are still thinking of the purely national scheme

s-a mai întâmplat niciodată. Sigur că nu e chiar așa... Hegel spunea că suntem condamnați să nu învățăm din greșelile istoriei. În același timp, e drept că există oameni care poate că înțeleg mai mult decât alții. Istoria te ajută, bunăoară, să înțelegi o hartă. În ziua de azi a devenit foarte important să înțelegi hărțile. Harta nu e doar o pânză pe care o pui pe perete, ea are un termen de valabilitate. Și hărțile expiră, ca orice alt produs de altfel. Și am văzut în ultimii 20 de ani cum s-au schimbat! Dacă ai o inițiere cât de cât în trecutul istoric al fiecărui stat, îi vezi mai bine locul pe hartă, îi știi ambițiile, temerile, știi ce-i place, ce nu-i place, ce poate dori de la sine sau în raport cu alții.

Cât de obiectiv poate fi un istoric?

Istoricii sunt și ei oameni, în definitiv, și cum omul e sub vremuri, și nu vremurile sunt sub om, asta ne face să ne propunem să fim cât mai obiectivi, chiar dacă poate nu întotdeauna reușim. Gândiți-vă cât de greu le este generațiilor actuale să vorbească obiectiv despre perioada comunistă! Personal, sunt convins că va veni vremea când se va putea vorbi obiectiv despre președintele dinainte de '89. În momentul de față nu se discută, adică el e mai apropiat de caricatură decât de un personaj din istoria noastră.

Dacă am avea puterea să ne detașăm puțin și să privim cu realism un astfel de personaj și o epocă, ne-ar ajuta în prezent?

Sigur că da. Până la urmă istoricul nu se poate sustrage epocii lui și, de cele mai multe ori, dacă spune adevărul și încearcă să fie obiectiv, chiar merge contra curentului. Este însă un rol pe care ni-l asumăm. Noi, istoricii, putem să vorbim obiectiv și despre legionari, și despre comuniști, și despre regele Carol al II-lea. E mai greu, evident, să încerci să-i convingi pe toți oamenii că poate Carol al II-lea nu a fost atât de playboy pe cât ne imaginăm. Sunt convins că aceste personaje, mai devreme sau mai târziu, se vor sedimenta. Dar cum spuneam, istoricul este un om care merge puțin în fruntea lucrurilor și, mai devreme sau mai târziu, oricum i se dă dreptate. Sunt istorici care, bunăoară, vorbeau relativ bine despre fanarioți, epocă văzută la noi ca un implant străin, care ne-a adus moravuri grecești pe cap. În realitate, fanarioții au avut și ei și personaje mai bune, și mai rele. Unii au fost niște hapsâni, alții au adus niște biblioteci. Primele biblioteci au fost aduse de ei.

Prezintă istoricii personajele cu bune și rele?

Păi altfel nu e istoric. Cred că orice istoric o face. Orice istoric serios pune în balanță și cu bune, și cu rele, de la Herodot și Tucidide până la Nicolae Iorga sau Dinu C. Giurăscu. E greu să evadezi din propria ta subiectivitate, dar pe de altă parte cu toții

that there are people who may understand more than others. History helps you, for instance, to understand a map. Nowadays it's become very important to understand maps. A map is not just a canvas you can hang on the wall, it has a validity term. Maps have a shelf life, too, like any other product. And we've seen the way they've changed over the past 20 years! If you're somewhat initiated in the historical past of every state you'll see their place on the map more clearly, you know its ambitions, its fears, you know what it likes, what it dislikes, what it may want from itself or from others.

How unbiased can a historian be?

Historians are people, too, after all, and since man is subsumed to the age and the age is not subsumed to man, this is what makes us aim to be as unbiased as possible, even though we may not manage all the time. Think about how hard it is for current generation to speak objectively about the Communist period! Personally, I am convinced there will come a time when we will be able to speak objectively of the president before '89. At the moment we don't speak, he is closer to caricature than to a character in our history.

If we had the power to detach a little and to look at such a character and age realistically, would it help us today?

Of course. After all, historians cannot evade their era and, more often than not, if they tell the truth and they try to be unbiased, they actually go against the current. But it is a role that we assume. We, historians, can speak objectively about legionnaires and about communists and about King Carol II. It's tougher, obviously, to try and convince everyone that maybe Carol II was not as much of a playboy as we imagine. I'm convinced that these characters, sooner or later, will settle. But as I was saying, historians are those who walk a little ahead of things and, sooner or later, they are proven right. There are historians who, for instance, spoke well of the Phanariots, whose age was considered a foreign implantation in our country, who brought us Greek morals. In fact, the Phanariots had their good characters and their bad ones. Some were avid, some brought along their libraries. The first libraries have been brought by them.

Do historians present characters with their pros and cons?

Well, otherwise they're not historians. I think any historian does it. Any serious historian balances the good things and the bad things, from Herodotus and Thucydides to Nicolae Iorga or Dinu C. Giurăscu. It's difficult to evade your own subjectivity, but on

istoriei și nu-și dau seama că trecem de la faza națională la cea europeană. Sigur că păstrăm valorile naționale, dar ele trebuie asortate, sunt pe cale să se asorteze și să se dilueze într-o anumită măsură, combinându-se cu valorile europene. E foarte interesant, chiar pentru perspectiva europeană a istoriei și a viitorului nostru, că românii au avut tot timpul o asemenea experiență, atât de bogată și de diversificată cu ceilalți.

Pe lângă ceilalți rămași au fost și cei care au fost asimilați. Sunt foarte mulți străini, unii asimilați, alții rămași, în România de la 1900. O statistică pomenită în carte arată că România, după Elveția, era țara, proporțional vorbind, cu cea mai mare prezență a străinilor din Europa. Un străin asimilat, indiferent de ce ar spune naționaliștii noștri, este cât se poate de român. Printre cele mai interesante cazuri este cel al lui Caragiale, un mare scriitor român; și nu numai că e un mare scriitor român, dar, alături de Eminescu, reprezintă, așa zice, cel mai pur suflet românesc. Jumătatea de suflet românesc este exprimată de Eminescu, cealaltă, de Caragiale. Or, Caragiale nu are nicio picătură de sânge românesc, și asta nu l-a împiedicat să fie cât se poate de român. Sunt români care judecă așa, dar ar fi cazul ca măcar în privința asta să-și schimbe chiar radical judecata. Identitatea etnică sau națională a cuiva nu e o noțiune de biologie, e o chestiune de cultură, fiindcă altminteri am ajunge la concluzia ridicolă că a fi român înseamnă să ai 50% sânge de dac și 50% de roman.

Ce face un istoric în timpul lui liber? Aveți tabieturi, tabuuri, hobby-uri?

Îmi vine în minte o anecdotă, adevărată însă. Niște reporteri străini l-au întrebat pe președinte înainte de '89 dacă are vreun hobby, iar acesta a răspuns: „Da, am un hobby, construirea socialismului în România”. Aș răspunde și eu în genul lui, că hobby-ul meu este istoria. Asta mă preocupă în cea mai mare măsură. Îndrăznesc să afirm că nu sunt chiar un șoarece de bibliotecă, ci doar un om care lucrează destul de mult la bibliotecă. Mă informez pentru lucrările pe care le scriu. Tot ce am scris reprezintă rezultatul unor documentări serioase, nu zic că am plagiat – asta cred că nimeni nu m-ar putea acuza –, dar nici măcar compilații nu am făcut vreodată. N-aș scrie o carte în care să preiau concluziile altora, mi s-ar părea derizoriu și m-aș plictisi cumplit să scriu așa ceva. Asta nu înseamnă că sunt un om obsedat de scris. Cercetez, lucrez repede datorită experienței mele de istoric, și în fața unor cărți sau documente nu-mi pierd chiar timpul, încerc să iau ce merită preluat. Și apoi scriu poate două-trei ore pe zi în fiecare zi.

of history and they do not realize we're moving from a national to a European stage. Of course we preserve our national values, but they need to be matched, they are about to match and to dilute to some extent, combining with European values.

It is very interesting, even for the European perspective of our history and future, that Romanians have always had such an experience, so rich and diversified, in relation to others. Besides those who remained there have been those who were assimilated. There are many foreigners, some assimilated, some who stayed, in Romania since 1900. A statistics mentioned in the book shows that Romania, after Switzerland, was the country with the largest percentage of foreigners in Europe. An assimilated foreigner, no matter what our nationalists say, is as Romanian as can be. Among the most interesting cases is Caragiale, a great Romanian writer, not just a Romanian writer, but with Eminescu, he represents, I'd say, the purest Romanian soul. Half the Romanian soul is expressed by Eminescu, the other, by Caragiale. And Caragiale has no drop of Romanian blood, which did not prevent him from being as Romanian as can be. There are Romanians who judge this way, but they should change their way of thinking radically, at least in this respect.

Someone's ethnic or national identity is not a biology concept, it is a question of culture, because otherwise we would reach the ridiculous conclusion that being Romanian means having 50% Dacian blood and 50% Roman blood.

What does a historian do in his spare time? Do you have habits, taboos, hobbies?

An anecdote comes to mind, except it was real. Some foreign journalists asked the president before '89 whether he had a hobby, and he answered: “Yes, I do have a hobby, building socialism in Romania”. I'd answer something similar, that my hobby is history. This is what interests me most. I dare state I'm not a bookworm, just a man who studies books a lot.

I study for the papers I write.

Everything I've written is the result of serious documentation, I'm not saying I plagiarised – I don't think anyone can accuse me of it – but I haven't even made compilations. I would not write a book where I'd take others' conclusions, it would seem derisory and I'd get terribly bored writing something like that. This does not mean I'm a man obsessed with writing. I do research, I work fast thanks to my experience as a historian, and I don't really waste my time in front of books or other documents, I try to take what deserves to be used. And then I write maybe two-three hours a day.

știm că obiectivitatea este datoria noastră și mai ales că trebuie să aplicăm acel principiu atât de frumos de la istoricul Tacitus încoace, „Fără ură și fără părtinire”. Acolo își are loc istoricul.

Un istoric este perceput oarecum ca un șoarece de bibliotecă. Care sunt preocupările de timp liber ale lui Adrian Cioroianu?

Un istoric nu este un șoarece de bibliotecă. El citește într-adevăr mult, dar în același timp, dintotdeauna, istoricii au fost oameni cu plăceri, cu hobbyuri. De la pasiuni pentru arta culinară, tot felul de colecții, de la timbre poștale la vederi, până la dorința lor de a fi oarecum în contact permanent cu ceea ce se întâmplă. Toți istoricii urmăresc actualitatea, mai curând cea internațională, din simplul motiv că ei cunosc background-ul și-și dau seama că anumite reacții pot conduce la ceva. Și știind că nu poți prevedea viitorul, vrei să vezi măcar cum se construiește prezentul.

Un istoric vede lucrurile care se desfășoară în prezent mult mai clar. Cunoscând istoria unei țări, poți înțelege și explica uneori modul ei de acțiune din prezent.

Eu am avut întotdeauna mici pasiuni colaterale. Am fost DJ într-un club, și-mi plăcea la nebunie. Colecționez muzică. În muzica anilor '80 puteam să-mi dau doctoratul! Muzica rock și pop rock îmi era la degetul mic. Citeam mult pe această temă, ceea ce pare paradoxal, pentru că eram în România înainte de '89! Existau însă tot felul de surse ce nici nu pot fi bănuite. Cooperăția meșteșugărească, Centrocoop-ul, cum se numea, pirata muzica occidentală cu o feroare care astăzi pare de neimaginat. Aveam albume din Occident la câteva săptămâni după ce apăruseră.

Apoi, am fost întotdeauna pasionat de parfumuri și de istoria lor. Ele sunt un fragment de istorie fascinant. Și acum, când mă întâlnesc cu diverși oameni politici de la noi, le ghicesc imediat parfumul. Și în avion, când trece o stewardesă pe lângă mine, nu mă jenez să o întreb cu ce parfum este dată. E o pasiune pe care am avut-o tot din adolescență. Evident, ca adolescent eram atras de lucrurile inaccesibile. Or, muzica rock era atunci inaccesibilă. Acum sunt pasionat de plantele de interior. Oricât ar părea de bizar, am lămâi pe rod, măslini, smochini. Toate acestea pe o terasă, e drept ceva mai mare, la etajul patru al unui bloc nou din București. Acolo îmi fac practica mea de mic horticultor. E vorba despre descărcare până la urmă, astea sunt plăcerile vieții. Cred că istoricii au micile lor manii, care sunt de cele mai multe ori absolut cuceritoare. În cazul meu, imaginați-vă că oriunde plec, am în geantă „Micul prinț”, carte pe care cred că am citit-o de 30 de ori. Așa cum pleacă misionarii americani cu bibliile după ei, așa sunt eu cu „Micul prinț”.

O altă pasiune sunt benzile desenate, despre care aș putea să vorbesc ore în șir. Nu mi-e jenă să spun că citesc bandă desenată.

the other hand, we all know objectivity is our duty and we must apply that lovely principle since the times of historian Tacitus: “No hate and no bias”. That’s the historian’s place.

A historian is perceived somewhat like a bookworm. What does Adrian Cioroianu do in his spare time?

A historian is not a bookworm. They do read a lot, it’s true, but at the same time, historians have always been people who had their pleasures, their hobbies. From culinary art, all sorts of collection, from stamps to postcards, to their desire of being in permanent contact with what’s going on. All historians follow topical issues, especially international ones, from the very reason that they know the background and they can tell that certain reactions may lead to something. And knowing you can’t predict the future, you want to see at least how the present is being built. A historian sees the things going on in the present much more clearly. When you know a country’s history, you can understand and explain the way it acts in the present.

I’ve always had collateral passions. I was a DJ in a club, and I loved it. I used to collect music. I could get my PhD in the music of the 80s! Rock and pop rock music was at my fingertips. I read a lot on the subject, which may seem paradoxical, because I was in Romania before '89! There were, however, sources that we can't even imagine. The trade cooperative, Centrocoop, as it was called, used to pirate Western music with a fervour that seems unimaginable today. I had Western albums a few weeks after they had been released. Then I was always interested in perfumes and their history. They're a fascinating slice of history. Even now, when I meet various politicians in our country, I guess their perfumes at once. And on the plane, when a flight attendant passes me by, I'm not ashamed to ask her what perfume she's wearing. It's a passion I've had since my teenage years. Obviously, as a teenager I was attracted by inaccessible things. And rock music was inaccessible at the time. Now I like indoor plants. However odd it may seem, I have lemon trees, olive trees, fig trees that bear fruit. All of them on a terrace, a rather large one, to be fair, at the fourth floor of a new building in Bucharest. That's where I practice being a horticulturalist. It's about relief, after all, these are the pleasures of life. I think historians have their little manias, which are often absolutely charming. In my case, imagine that wherever I go, I carry “The Little Prince” in my bag, a book that I've read perhaps 30 times. Just like American missionaries carry their Bibles everywhere, I carry “The Little Prince.”

Another passion of mine are comic books, which I could talk about for hours on end. I'm not ashamed to say I read

Ce vă destinde, relaxează?

Cândva citeam destul de mult, mai citeam și acum, dar am ajuns să o fac într-o manieră utilitară pentru cărțile mele. Dar a existat întotdeauna plăcerea de a citi literatură, independent de istorie. Mi-a plăcut să călătoresc. Și acum îmi face plăcere să evadesc din când în când.

Ce anume căutați în călătorii?

Îmi place muntele. Peisajul montan este spațiul meu preferat pentru relaxare. Îmi place, cum s-ar spune, să tai frunze la câini, adică să nu fac nimic sau aproape nimic, să stau și să mă gândesc, fie la ce urmează să lucrez, fie la cu totul alte lucruri. Mă uit destul de mult la tv pentru informații și pentru dezbateri politice sau de altă natură. Politica actuală, românească, dar mai ales internațională m-a interesat de când eram foarte tânăr.

Când ajung într-un loc, mă interesează atmosfera, nu sunt turist în manieră – sigur, acum nu vreau să fiu răutăcios – japoneză, persoane care țin să fotografieze fiecare detaliu și să se informeze de fiecare detaliu. Mai ales că detaliile se uită foarte repede. Ce mă interesează în primul rând e peisajul, mediul, de asta încerc să mă pătrund. Îmi place să mă plimb, să privesc, să admir. Dar am și un hobby, muzeele de artă. De când eram copil, mama mea s-a ocupat de mine în privința asta. Îmi place pictura, deși nu am nici cel mai mic talent; privesc, am această plăcere și ceva cunoștințe, destul de avansate, în materie de artă, și mai ales de pictură. Așa că în călătoriile mele din fiecare capitală europeană, unul dintre lucrurile pe care le fac este să vizitez muzee.

Aveți un loc de suflet unde v-ați duce și iar v-ați duce?

Da, sunt locuri în care m-aș duce și iar m-aș duce, deși sunt și puțin sceptic în privința asta și uneori îmi spun că dacă ți-a plăcut foarte tare un loc, cel mai bine ar fi să nu te mai duci vreodată. A doua sau a treia oară e de presupus că nu-ți va mai plăcea atât de mult. O întâlnire cu impact emoțional a fost Salzburg, unde am revenit de multe ori. Mi-a plăcut enorm, dar n-am mai revenit acolo, în Italia, Amalfi. Orașul este pe o stâncă, într-un spațiu foarte îngust între mare și munte. E impresionant, m-a uluit peisajul acolo.

În România ador muntele. Când eram copil, adolescent, mi-am petrecut toate vacanțele la Câmpulung Muscel și în fiecare vară făceam excursii în zonă. Am avut și un început de carieră – e cam prea mult spus – de alpinist, prin porțiuni dificile de munte. Și, la un moment dat, ascensiunea s-a terminat și am ales biblioteca în locul muntelui. 🏔️

What relaxes you?

I used to read a lot, I do it now, too, but I've come to do it in a useful manner for my books. But I've always loved reading literature, aside from history. I loved to travel. Even now I like to escape from time to time.

What are you looking for in your travels?

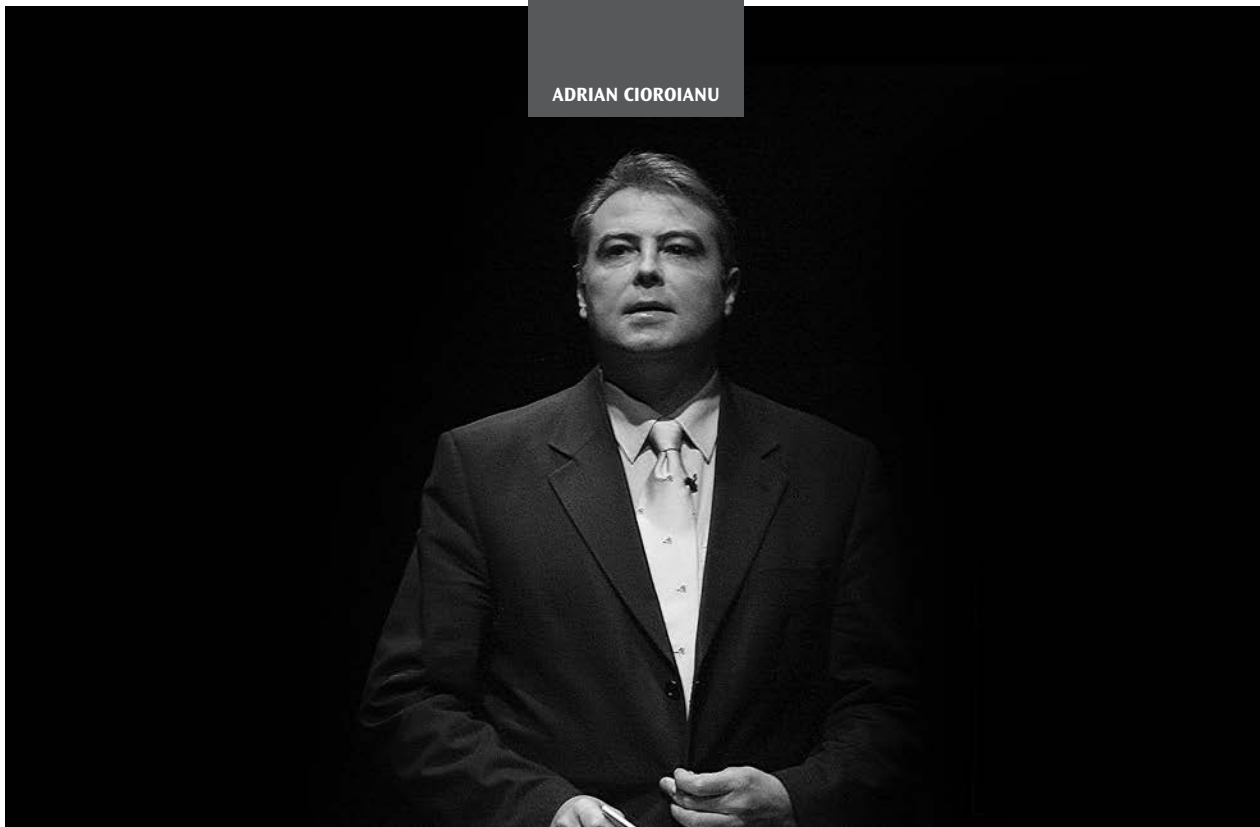
I like mountains. Mountainous areas are my favourite place to relax. I like killing time, doing nothing or almost nothing, just sitting and thinking, either about what I'm going to work on, or about other things. I watch a lot of TV for information and political or various other debates. Current politics, Romanian, but mostly international one, has interested me since I was very young.

When I go somewhere, I'm interested in the atmosphere, I'm not the typical – I don't want to be mean – Japanese tourist, who wants to take pictures of every detail and study about every detail. Especially because details are easily forgotten. What I'm most interested in is the landscape, the environment, that's what I'm trying to imbue myself with. I like walking, looking, admiring. But I also have a hobby, art museums. Since I was a child, my mother took care of that with me. I love painting, although I'm not talented at all; but as far as looking is concerned, I like this and I have some advanced knowledge regarding art, and especially painting. So in my travels in every European capital, one of the things I do is visit museums.

Do you have a dear place where you would go back again and again?

Yes, there are places where I'd go back again and again, although I'm a bit sceptical in this respect and sometimes I think that if I've liked a place a lot, I shouldn't go back there. The second or third time I might not like it just as much. An emotional experience was Salzburg, where I returned many times. I also liked Amalfi, Italy, but I did not return. The city is located on a rock, in a very narrow space between the sea and the mountain. It's impressive, the landscape truly stunned me there.

In Romania I love the mountains. When I was a child and a teenager I spent all my holidays in Câmpulung Muscel and every summer I hiked around. I also had a beginning of an alpinist's career – exaggerating a bit – on difficult parts of mountains. And, at some point, I stopped climbing and I chose the library instead of the mountain. 🏔️



Aceasta există pentru toate vârstele. Găsești romane grafice extraordinare, povești politice, istorice. Modelul la noi este banda desenată franco-belgiană. Sunt într-o asociație de români care promovează banda desenată și facem schimb între noi, ne ținem la curent.

Într-o călătorie turistică poate omul să se detașeze de istoric?

Omul e creatura care iese imediat la suprafață. Istoric sunt în al doilea sau al treilea rând. Nu doresc să fiu într-atât de acaparator de profesia mea, care este și o plăcere, și nu ascund că la noi profesia s-a îmbinat cu plăcerea de a asculta povești, dar atunci când ajung într-un loc străin, niciodată nu intru imediat într-un muzeu. Prima dată mă plimb la picior pe străzi. Cred că la Luvru am intrat când am fost a șasea oară la Paris. Mi se părea o aberație să vezi Luvrul, în condițiile în care nu ai bătut Parisul la picior. Dacă nu simți pulsul străzii, nu ai văzut nimic. Muzeele te așteaptă, dar străzile se schimbă de la an la an. Ele își au istoria lor. Acesta este un motiv pentru care Berlinul mă emoționează ori de câte ori ajung acolo. Este un oraș care îți prezintă un fel de lecție de istorie în aer liber. De pe vremea lui Bismarck, Hitler sau după el, Berlinul este o lecție de istorie. Sunt și acum emoționat când ajung acolo și văd linia de pe străzi pe unde a fost Zidul... 📖

comic books. You can find them for every age. You can find extraordinary graphic novels, political, historical stories. The model we have is the French-Belgian comic book. I'm the member of an association of Romanians who promote comic books and we exchange them between us, we keep each other posted.

In a touristic journey, can the man separate from the historian?

The man is the creature who surfaces at once. I'm a historian only secondly or thirdly. I don't want to be taken over by my profession, which is also a pleasure, and I have to confess that in our case, our profession has blended with the pleasure of listening to stories, but when I get to a foreign place, I never enter a museum at once. First I walk the streets. I think I visited the Louvre the sixth time I went to Paris. It seemed absurd to see the Louvre if you haven't walked through Paris. If you don't feel the life of the street, you haven't seen anything. Museums can wait, but streets change from one year to the next. They have their history, too. This is a reason why Berlin touches me every time I go there. It's a city that teaches you some sort of outdoor history lesson. Since the times of Bismarck, Hitler or afterwards, Berlin has been a history lesson. To this day, I am touched when I go there and I see the line on the streets where the Wall used to be... 📖

Puzzle-urile Kenzen au fost inventate de un profesor japonez de matematică, sunt relaxante, îți testează perspicacitatea și îți verifică în același timp nivelul la care ești cu matematica. Cele două jocuri de mai jos sunt puzzle-uri Kenzen de 6x6, de nivel mediu. Numerele din fiecare set de chenare conturate, numite cuști, trebuie adunate, scăzute, împărțite sau înmulțite (operația matematică de folosit în cușcă este indicată), astfel încât să rezulte numărul indicat în colțul de sus. Dacă există cuști cu o singură casetă de număr, trebuie completate cu numărul indicat în colțul de sus. Un număr se poate repeta în aceeași cușcă doar dacă nu se regăsește pe linia verticală sau pe linia orizontală.

Sursa: www.kenken.com

The Kenzen mind puzzles have been invented by a Japanese mathematics professor, they are meant to relax, test your acumen and also check what is your level of mathematical logic. The two games you can play below are two medium level 6x6 puzzles. The numbers in each set of outlined grids, that we name cages, must be multiplied, subtracted, divided or added (the mathematical operation is indicated in each cage) in such manner that the final result is the number written in the top corner of each cage. If there are cages with a single square inside, then the number written in the top corner is the one you must write down in that cage. A number can repeat inside the same cage, but cannot repeat on his vertical or horizontal line.

Source: www.kenken.com

2-	2-	4+	1-	3+	4
					14+
2-	8+				
	3+	12+	2-		
5-				4-	
	3-		11+		

2÷	144x		10x		90x
			15x		
12x		3x	2÷		
30x				4x	12x
6x		300x			
			1	12x	

1	3	6	2	2	4	5
6	2	4	3	5	1	
2	1	5	4	6	3	
4	5	2	1	3	6	
5	4	3	6	1	2	
3	6	1	5	2	4	

6	5	2	1	3	4
1	3	5	6	4	2
5	2	3	4	1	6
3	4	1	2	6	5
2	6	4	3	5	1
4	1	6	5	2	3

BUSINESS & PERSONAL



92



82



86



88

Cele mai bune aplicații de știri pentru mobil

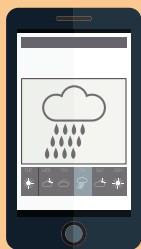
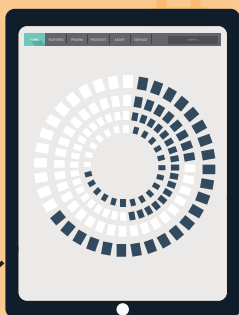
Tind să cred că există o aplicație pentru absolut orice. Am ajuns în punctul în care, cu excepția unui mic dejun copios, telefoanele noastre inteligente pot face aproape orice avem nevoie zi de zi. *de/by Olivia Vereha*

Aplicații de facturare, de stocuri, de traducere, aplicații care te ajută să vizualizezi și să editezi documente în câteva secunde și o multitudine de alte funcții care până acum necesitau prezența într-un birou și un PC sau un laptop destul de agil. O categorie de aplicații pe care cu toții o considerăm foarte utilă este cea de știri. Practic, un soft care îți organizează informațiile pe care le soliciți zi de zi și îți oferă o experiență de citire foarte bună, optimizat pentru mobil și care te scutește de click-uri infinite prin site-urile ziarelor și revistelor, care nu întotdeauna sunt foarte ușor de utilizat.

Banjo, lumea în timp ce trăiește

Banjo este o aplicație de știri atipică. Și nu pentru că nu ți-ar oferi subiectele cele mai importante ale zilei, ci pentru că nu se bazează pe fluxurile de articole ale publicațiilor, ci pe social media. Practic, Banjo scanează rețelele sociale în permanență și, dacă înregistrează o concentrație mai mare de tweeturi, postări, fotografii și mesaje de orice fel într-o anumită zonă, identifică dacă acolo se petrece ceva important și îți livrează un flux de informație extrasă din toate canalele de comunicare pentru evenimentul respectiv. Practic, ai în telefon, mereu la îndemână, pulsul planetei și primești informații

despre ceea ce oamenii consideră important și distribuie mai departe. Este o aplicație foarte bună, în special pentru profesioniștii din media, pentru că astfel au propria lor mini-agenție de presă în buzunar și pot identifica subiecte imediat. Dar și pentru managerii care urmăresc anumite industrii, sau sunt interesați de situația din diferite țări, sau vor pur și simplu să înțeleagă ce subiecte îi pasionează pe oamenii din anumite regiuni. Dar dincolo de această agenție de știri, magazinul Play din Android și iStore oferă o sumedenie de aplicații pentru știri pentru toate gusturile.



The best news apps for your mobile phone

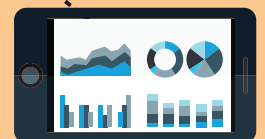
I tend to believe there is an app for absolutely everything. We have come to the point where, except for a hearty breakfast, our smartphones can do almost anything we need day by day.

Apps for invoicing, stocks, translations, apps that help you view and edit documents in a few seconds and a multitude of other functions that required, until now, being present in an office and a rather fast PC or laptop. A category of apps that we all consider very useful is the news one. Basically a software organising the information you request day by day and it offers a very good reading experience, optimised for mobile phones and which saves you never-ending clicks on newspaper and magazine websites, which are not always very easy to use.

Banjo, the world as it lives

Banjo is an atypical news app. Not just because it would not offer the most important stories of the day, but because it does not rely on publications' article feeds, but on social media. Basically, Banjo scans social networks permanently and, if it registers a larger number of tweets, posts, photos and messages of any kind in a certain area, it identifies if something important occurs there and it delivers an information feed extracted from all communication channels for that particular event. Basically, you always feel the pulse of the planet and you receive

information about what people consider important and worthy to be shared. It is a great app especially for media professionals, because this way they have their own mini press agency in their pocket and they can identify stories at once. But it is also helpful for the managers who follow certain industries, or who are interested in the situation in various countries or who simply want to understand what topics are interesting for people from certain regions. But beyond this news agency, the Play Store for Android and iStore offer a lot of news apps that cater everyone's needs.





gReader Pro

Această aplicație îi va încânta pe cei care au fost multă vreme utilizatori ai reader-ului Google din Gmail. Interfața este foarte ușor de folosit și se mișcă la prompt, fără a consuma din resursele telefonului. Listele de articole sunt grupate pe categorii de interes și puteți, de asemenea, să adăugați feed-uri de informații manual. Mai mult, aplicația poate fi folosită și offline.



Press

Construită exclusiv pentru Android, Press este poate cea mai bună aplicație de știri la această oră. Dincolo de fluxurile de știri importate din publicațiile definite de utilizator, aceasta poate integra și fluxuri ale altor agregatoare, cum ar fi Feedly sau Feedbin, sau alte aplicații pe care le folosiți pe desktop sau pe tabletă. Deși la prima utilizare nu pare a fi ușor de folosit, după câteva accesări lucrurile vor părea simple și logice, iar designul construit în jurul accesibilității vă va convinge că este o aplicație foarte prietenoasă și solidă.



Zite

O aplicație care se adaptează utilizatorului și te ajută să urmărești și, în același timp, să descoperi conținut relevant domeniului tău. Ușor de personalizat, Zite înglobează fluxuri de informații de la un număr impresionant de ziare, reviste, bloguri și alte platforme. Pe măsură ce o folosiți, va înregistra activitatea voastră pentru a vă livra informație din ce în ce mai personalizată, din cât mai multe surse.





gReader Pro

This app will charm those who have used the Google reader in Gmail for a long time. The interface is very easy to use and it is very fast, without using a lot of the phone's resources. Lists of articles are grouped in categories of interest and you can also add information feeds manually. Moreover, the app can also be used offline.



Press

Created exclusively for Android, Press is perhaps the best news app of the moment. Beyond news feeds imported from user-defined publications, you can integrate feeds of other aggregators such as Feedly or Feedbin, or other apps you may use on your desktop or tablet. Although it does not seem practical the first time it is used, after accessing it a few times things will seem easy and logical, and the design built around increasing readability will convince you it is a very friendly and solid app.



Zite

An app that learns adapts to its user and helps you follow and discover content relevant to your live of interest. Easy to customise, Zite encompasses information feeds from an impressive number of newspapers, magazines, blogs and other platforms. As you use it, it will record your activity to deliver tailored information from as many sources as possible.





App Store



Flipboard

Această aplicație te ajută să îți creezi propria revistă în telefonul tău. Pe măsură ce adaugi fluxuri de informații pe care dorești să le urmărești, Flipboard le grupează cu atenție pentru a-ți fi cât mai ușor să le citești. Mai mult, este integrată și cu canalele de social media, așa că poți urmări și feed-uri de informații grupate pe categorii din Google+, Facebook, Twitter sau LinkedIn.



Digg

Poate una dintre cele mai vechi aplicații de news reading, Digg a primit de curând straie noi și o includem în această listă pentru funcția de căutare foarte bine structurată din aplicație, dar și pentru listele de publicații pe care le ține strict ordonate după gusturile utilizatorului. Designul minimalist este o încântare, iar cititul este încurajat de o dispunere a informației foarte prietenoasă pentru utilizator.



Pulse

Deși mulți o consideră puțin aglomerată și stufoasă, Pulse îți oferă toată informația posibilă într-un singur ecran, pentru a reduce eforturile tale de a naviga prin meniuri și de a reveni la pași anteriori. Aplicația structurează articolele recomandate pe categorii pe care le listează vertical și poți naviga orizontal printr-o listă de iconițe care reprezintă cele mai noi și relevante articole pentru categoria în cauză.



Zinio, un magazin online pentru presă

Zinio pentru presă reprezintă ceea ce este Amazon pentru industria editorilor. Utilizatorul își poate cumpăra edițiile digitale ale revistelor sau se poate abona la ele cu un singur click și le poate salva pentru a le „răsfoi” oricând dorește. Dincolo de a avea revistele tale preferate în telefon, Zinio îți sugerează mereu și alte publicații care te-ar putea interesa, bazându-se pe obiceiurile tale, dar îți oferă și topuri ale celor mai cumpărate sau celor mai citite dintre ele, pentru a te ajuta să te dezvolți.



App Store



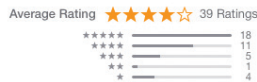
Flipboard

This app helps you create your own magazine in your phone. As you add information flows that you want to follow, Flipboard groups them carefully to make it easier for you to read them. Moreover, it is integrated with social media channels, so you can also follow information feeds grouped by categories from Google+, Facebook, Twitter or LinkedIn.



Digg

Perhaps one of the oldest news reading apps, Digg has recently been rebranded and we include it in this list for the well-structured search function in the app, as well as for the lists of publications well organised for the user's tastes. The minimalist design is charming, and reading is encouraged by a user-friendly information layout.



Pulse

Although many consider it a little packed and cluttered, Pulse displays as much information as possible in a single screen to reduce your browsing efforts through menus and returning to previous steps. The app structures recommended articles by categories listed vertically and you can browse horizontally through a list of thumbnails that represent the newest and most relevant articles for that category.



Zinio, an online store for the media

Zinio is for the media what Amazon is for the industry of publishing houses. The user can buy digital editions of magazines or subscribe with a single click and save them to "leaf through" anytime they want. Beyond having your favourite magazines in your phone, Zinio always suggests other publications you might be interested in, based on your habits, and it provides charts of frequently bought and the read magazines to help you develop.



Denim, flori și culori tari. Ce să porți vara asta în ținuta masculină

Deși moda masculină pare restrictivă la prima vedere, sezonul cald este momentul în care garderoba unui bărbat poate prinde viață.

De la culorile mării până la imprimeuri florale, toate reintră în tendințe în aceste luni fierbinți. *de/by Alina Barbu*

Hainele unui bărbat nu trebuie să fie mohorâte și monotone și nu există motiv mai bun decât o vacanță sau lunile de vară pentru a-ți schimba radical abordarea vestimentară. Anul acesta pare cel mai îndrăzneț dintre toate, după ce designerii au propus culori puternice, imprimeuri florale sau în dungi, clasicul denim și tricourile cu mesaje supradimensionate.

50 de umbre ale... albastrului

Albastru, turcoaz, indigo, toate sunt culori proaspete, care avantajează silueta și sunt ușor de asociat cu alte nuanțe pe care le mai ai în garderoba de anul trecut. Noutatea în această vară vine din combinațiile pe care le poți face între ele și curajul de a le purta și altfel decât pe un tricou sau o cămașă. Vara aceasta îndrăznește să îți cumperi un sacou verde crud, o cămașă vernil, o pereche de pantaloni albastru electric. Secretul pentru o ținută cu bun-gust este ca, pe lângă aceste culori puternice, să adaugi o notă neutră prin tonuri de gri.

Denim, flowers and bright colours. What men should wear this summer

Although men's fashion seems restrictive at a first glance, the summer season is the time when a man's wardrobe can come to life. From the colours of the sea to floral prints, everything becomes trendy once again during these hot months.

A man's clothes should not be dull and monotonous and there is no better reason than the holiday or the summer months to radically change your approach to outfits. And this year seems the boldest of them all, after designers have proposed bright colours, floral prints or stripes, the classical denim and T-shirts with oversized texts.

De acum și în sezonul de iarnă!
București - Valencia
de la 143 Euro*, dus-întors



* Toate taxele incluse.
Tariful se supune unor
termeni și condiții, în limita
locurilor disponibile.



www.tarom.ro




Denim la dublu

Era aproape imposibil ca marii designeri să nu celebreze și în 2015 versatilitatea acestui material. Și rămâne să decizi cât de casual sau rafinată vrei să îți fie apariția, pentru că denimul permite o multitudine de combinații, inclusiv între piese din același material. Secretul este să folosești nuanțe diferite. Nu vei da însă niciodată greș dacă îmbraci o singură piesă din denim și îi asociezi altele clasice, cum sunt tricourile albe, pantofii sport din pânză, cămășile stil Oxford sau mocasinii, pentru a obține o ținută perfectă pentru zilele de vacanță. Nu există reguli prea stricte pentru astfel de combinații, dar cel mai bun sfat este să investești în denim de calitate, pentru a-l purta mai mult de un sezon.



Imprimeuri cu personalitate

Unele tendințe revin ciclic în modă, chiar și în cea masculină. Imprimeurile florale se află printre ele, după un sezon de succes acum două veri. Și oricât de feminine ți s-ar părea aceste desene, sunt extrem de ușor de purtat și de un bărbat. Ca să le încorporezi într-o ținută, ține minte să faci din piesa florală punctul de atracție și să păstrezi restul ținutei în culori neutre. Fără să exagerezi, poți purta flori la o petrecere pe plajă sau într-o ținută de zi, punând imprimeul în evidență pe o cămașă asortată cu pantaloni chinos simpli. La florile atât de pline de viață, moda masculină a adus în plus în acest sezon dungile. Și mici, și mari, și orizontale, și verticale. Fie albastre, fie bleu ciel, gri sau negre. Iar dacă toate aceste imprimeuri sunt prea mult pentru un stil mai conservator, atunci un tricou cu mesaj sau desen supradimensionat poate fi o alegere extrem de inspirată în combinație cu orice tip de pantaloni. 

50 shades of... blue

Blue, turquoise, indigo, all of them are fresh colours, which flatter the figure and are easy to combine with other shades you have left in your wardrobe from last year. This summer, the novelty comes from the combinations you can make between colours and the courage to wear them other than on a T-shirt or a shirt. Dare to buy a lime jacket, a Nile green shirt, a pair of electric blue trousers. The secret of a tasteful outfit is to add a neutral touch to these bright colours with shades of grey.

Double denim

It was almost impossible for great designers not to celebrate this summer too, the versatility of this fabric. And it is up to you to decide how casual or refined you want your appearance to be, because denim allows for a multitude of combinations, including between pieces from the same fabric. The secret is to use different shades of colour. You will never fail, though, if you wear a single denim piece and you add other classical ones, such as white T-shirt, canvas sports shoes, Oxford shirts or moccasins to obtain a perfect outfit for your holiday. There are no overly strict rules for such combinations, but the best piece of advice is to invest in quality denim so that you can wear it for more than a season.

Bold prints

Some trends inevitably cyclic, even in men's fashion. Floral prints are among them, after a successful season two summers ago. And no matter how feminine they may seem, they are extremely easy to wear by a man. To incorporate them in your outfit, remember to make the floral piece the main attraction and keep the rest of your clothes in neutral colours. Without exaggerating, you can wear floral prints to a beach party or in a day outfit, making the print stand out on a shirt paired with plain chinos. To the lively flowers, men's fashion has added stripes this season. Narrow and thick, horizontal and vertical. Be they blue, grey or black. And if all these prints are too much for a more conservative style, then a T-shirt with an oversized text or print can be a truly inspired idea if you pair it with any kind of trousers. 📱



Snorkeling, primul pas în lumea de sub ape

O vacanță inedită presupune experiențe noi. Încearcă snorkeling-ul, un sport sigur și antrenant, prin care poți explora o lume nouă și fascinantă.

de/by Alina Barbu

Scufundările la mare adâncime nu sunt pentru toată lumea. Să îmbraci un costum de scafandru și să fii pregătit să cobori la zeci de metri sub nivelul mării presupune antrenamente complexe și o solicitare fizică uriașă pentru cei care nu au experiență. Mările și oceanele au însă multe de oferit vizual. Lumea subacvatică este plină de surprize și curiozități pe care le poți descoperi mult mai ușor, prin snorkeling. Deși nu este văzut neapărat ca un sport adevărat, snorkeling-ul pune în mișcare musculatura la fel de mult ca o repriză de înot. Bonusul pe care îl primești este, însă, lumea nouă și frumoasă de sub apă.

Echipament minim pentru distracție maximă


Numele de snorkeling vine din limba engleză, unde snorkel înseamnă tub de oxigen. Practic, tubul este echipamentul esențial de care ai nevoie ca să poți explora sub apă. În formă de L sau de J, tubul are în jur de 30 cm lungime și este legătura ta cu aerul de care ai nevoie. Pe lângă tub, masca de snorkeling, care acoperă ochii și nasul, este necesară pentru a putea avea o vizibilitate bună sub apă. Labele de înot sunt perfecte pentru a te deplasa în apă, în timp ce costumul din neopren este necesar dacă îți dorești să faci astfel de scufundări de suprafață în ape mai reci sau dacă vrei să nu te expui riscului arsurilor solare. Pe lângă toate acestea, antrenamentul de care ai nevoie este minim, pentru că tot ce trebuie să știi foarte bine este să înoți și să respiri corect prin tubul de oxigen. Odată trecute primele bariere ale emoțiilor, poți să începi descoperirile. Snorkeling-ul îți poate arăta pești, plante, recife de corali, o lume în care soarele e filtrat de apă și totul pare mult mai strălucitor.

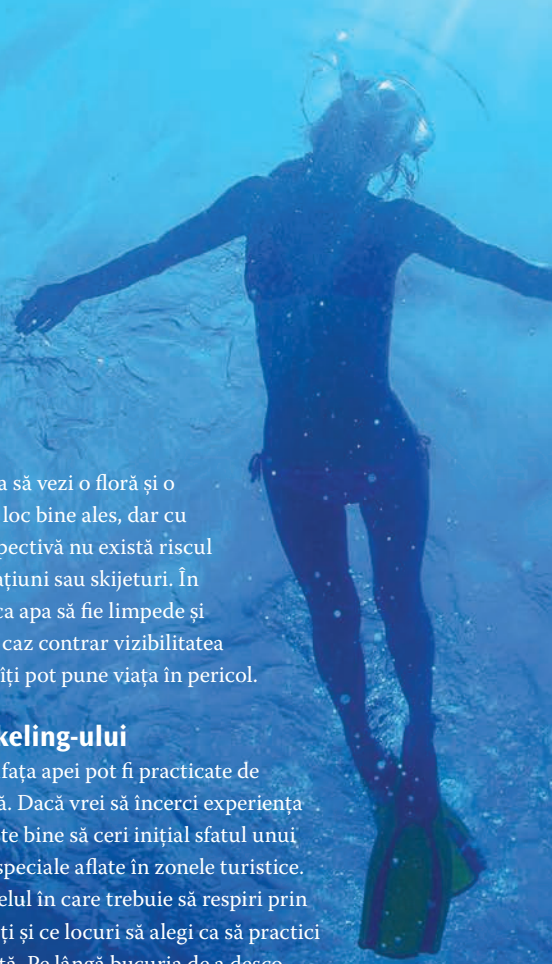
Snorkeling în locul potrivit

Chiar dacă nu ai nevoie de echipamente speciale și cursuri de inițiere, acest sport implică anumite riscuri și e nevoie de unele măsuri de precauție. Pentru a te bucura din plin de priveliștea de sub apă alege locuri special destinate acestei activități.

Nu numai că ai ocazia să vezi o floră și o faună diversă într-un loc bine ales, dar cu siguranță în zona respectivă nu există riscul să fii lovit de ambarcațiuni sau skijeturi. În plus, este important ca apa să fie limpede și liniștită, pentru că în caz contrar vizibilitatea este zero, iar valurile îți pot pune viața în pericol.

Beneficiile snorkeling-ului

Scufundările la suprafața apei pot fi practicate de oricine, la orice vârstă. Dacă vrei să încerci experiența pentru prima dată, este bine să ceri inițial sfatul unui expert de la centrele speciale aflate în zonele turistice. Acesta îți va explica felul în care trebuie să respiri prin tub, dar și cum să înoți și ce locuri să alegi ca să practici snorkeling în siguranță. Pe lângă bucuria de a descoperi o lume complet nouă, vei primi în plus și o doză de sănătate pentru organism. Snorkeling-ul, la fel ca înotul, este blând cu musculatura și articulațiile și crește mobilitatea, îmbunătățește respirația, reduce stresul și activează buna dispoziție într-un timp scurt. 



Snorkelling, the first step to the underwater world

A great holiday means new experiences. Try snorkelling, a safe, challenging sport, which can help you explore a new and fascinating world.

Scuba diving is not for everyone. Wearing a diving suit and being ready to go down dozens of metres below sea level entails complex training and huge physical strain for those without experience. Seas and oceans have a lot to offer visually, though. The underwater world is full of surprises and curiosities that you can discover much easier, with snorkelling.

Although it is not necessarily considered a real sport, snorkelling makes your muscles work as much as a swimming round. However, the bonus you receive is the new, beautiful world below water.

Minimal equipment for maximum fun


The name of snorkelling comes from English, where snorkel means a type of oxygen tube. Basically, the tube is the essential equipment you need to explore under water. L- or J-shaped, the tube is about 30 cm long and it is your connection with the air you need. Aside from the tube, the snorkelling mask, covering the eyes and nose, is necessary for good visibility under water. Flippers are perfect to help you move in the water, while the neoprene suit is necessary if you want to go snorkelling in colder waters or if you don't want to expose to sunburn.

Aside from all of these, the training you need is minimal, because all you need to know really well is how to swim and breathe correctly through the oxygen tube. Once you are no longer stressed, you can start discovering. Snorkelling can show you fish, plants, coral reefs, a world where the sun is filtered through water and everything seems much brighter.

Snorkelling in the right place

Even though you do not need special equipment and beginner's courses, this sport entails some risks and you need certain precautionary measures. To fully enjoy the underwater sights choose spots specially destined to this activity. Not only do you have the chance to see a varied flora and fauna in a well-chosen spot, but you definitely do not run the risk of being hit by boats or ski jets in that area. Besides, it is important for water to be clear and calm, otherwise visibility is zero and waves can put your life at risk.

Benefits of snorkelling

Snorkelling can be practiced by anyone, at any age. If you want to try the experience for the first time, you should ask an expert for advice, at the special centres in tourist resorts. They will explain to you the way you should breathe through the tube, as well as how to swim and which spots to choose if you want to go snorkelling safely. Besides the joy of discovering a completely new world, you will also receive a dose of good health for your organism. Snorkelling, just like swimming, easy on your muscles and joints and increases mobility, improves breathing, reduces stress and activates cheerfulness in a short amount of time. 

Lecția 23

Lesson 23

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly

Le roumain... en vol

Rumänisch... in Flug lernen

Imparare il romeno... „al volo”

El rumano... de volada

ROMÂNĂ



STABILIM O ÎNTÂLNIRE

- Când putem să ne întâlnim? Vă convine mâine la ora 10.00?
- Îmi pare rău, mâine nu pot.
- Credeți că ne putem întâlni joi după-masă?
- Da, joi îmi convine. Aș putea joi la ora 16.00.
- Excelent! Așa rămâne. Aveți adresa restaurantului?
- Da, am adresa restaurantului.

ENGLISH



SETTING A DATE

- When can we meet up? Will 10 o'clock tomorrow suit you?
- I am sorry, I cannot tomorrow.
- Do you think we could see each other on Thursday at noon?
- Yes, Thursday suits me well. I could see you at 16 hours.
- Excellent! It's settled then. Do you have the restaurant's address?
- Yes, I do. I have the restaurant's address.

FRANÇAIS



FIXER UN RENDEZ-VOUS

- Quand pourrions-nous nous rencontrer ?
- Demain à 10h00 c'est bon pour vous ?
- Je suis désolé, demain c'est impossible pour moi.
- Pensez-vous que nous pourrions nous voir jeudi après-midi?
- Oui, jeudi, c'est bon pour moi. Disons jeudi à 16h00.
- Parfait ! C'est décidé. Avez-vous l'adresse du restaurant ?
- Oui, j'ai l'adresse du restaurant.

DEUTSCH



EN TREFFEN VEREINBAREN

- Wann können wir uns treffen? Passt es Ihnen morgen um 10.00 Uhr?
- Es tut mir leid, morgen kann ich nicht.
- Glauben sie, dass wir uns am Donnerstag Nachmittag treffen können?
- Ja, am Donnerstag passt es mir. Ich könnte am Donnerstag um 16.00 Uhr kommen.
- Exzellent! Es ist abgemacht. Haben sie die Adresse des Restaurants?
- Ja, ich habe die Adresse des Restaurants.

ITALIANO



FISSARE UN APPUNTAMENTO

- Quando possiamo incontrarci? Le va bene domani alle 10.00?
- Mi dispiace, ma domani non posso.
- Secondo Lei, potremmo vederci giovedì pomeriggio?
- Sì, giovedì mi va bene. Potrei giovedì alle 16.00.
- Ottimo! Rimaniamo così. Ce l'ha l'indirizzo del ristorante?
- Sì, ce l'ho.

ESPAÑOL



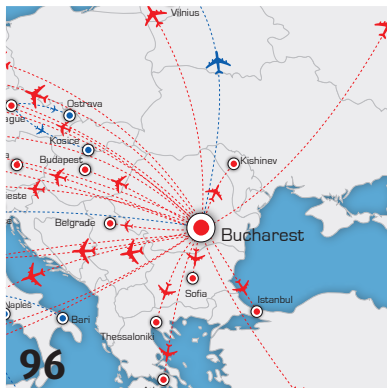
PEDIR UNA CITA

- ¿Cuándo podemos reunirnos? ¿Le parece bien mañana, a las 10?
- Lo siento, mañana no puedo.
- ¿Cree que podemos quedar el jueves por la tarde?
- Sí, el jueves me viene bien. Yo podría el jueves a las 16 horas.
- Excelente. Quedamos así. ¿Tiene Ud. la dirección del restaurante?
- Sí, tengo la dirección del restaurante.

FOCUS



119



96



104



118

Rute interne /
Domestic Routes



Black Sea

București

Iași

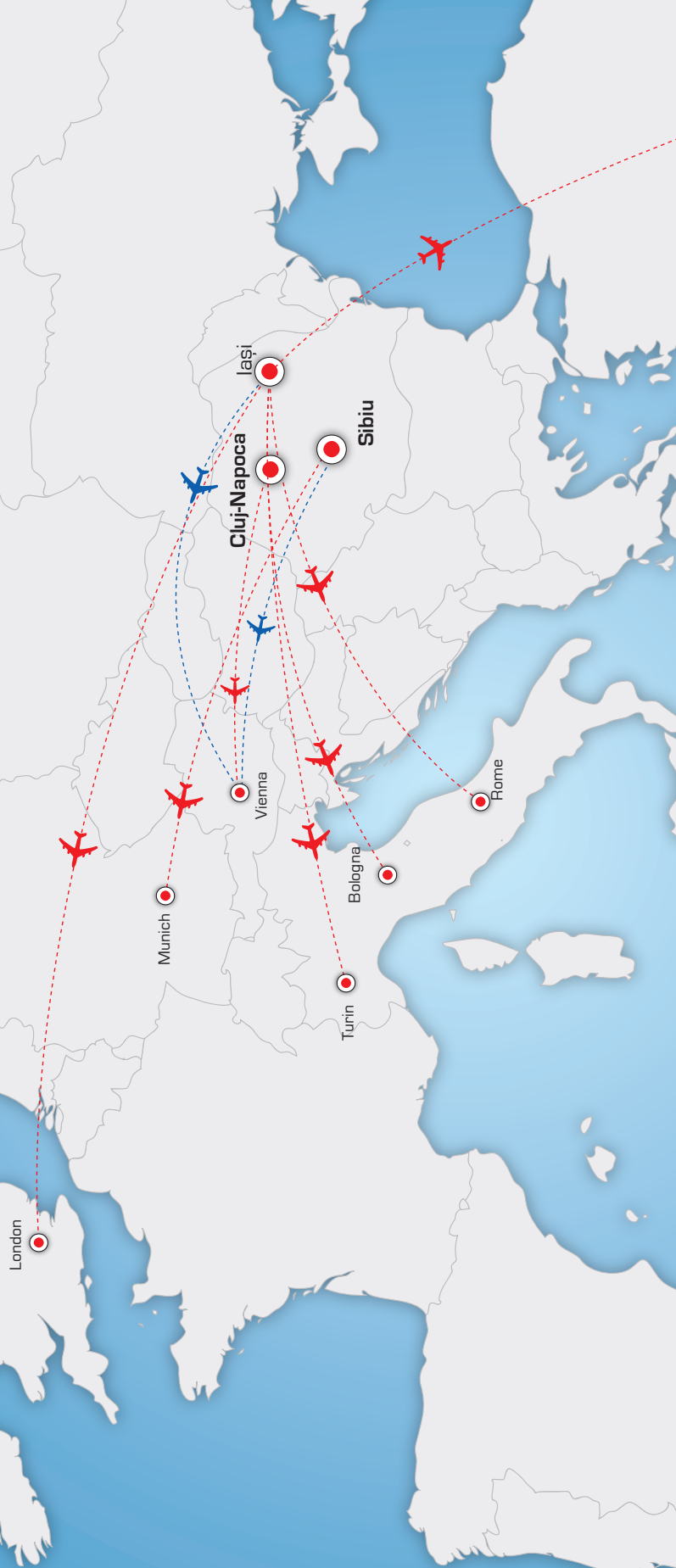
Satu Mare

Baia Mare

Cluj-Napoca

Timișoara

Rute directe din România / Direct Routes from Romania



PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

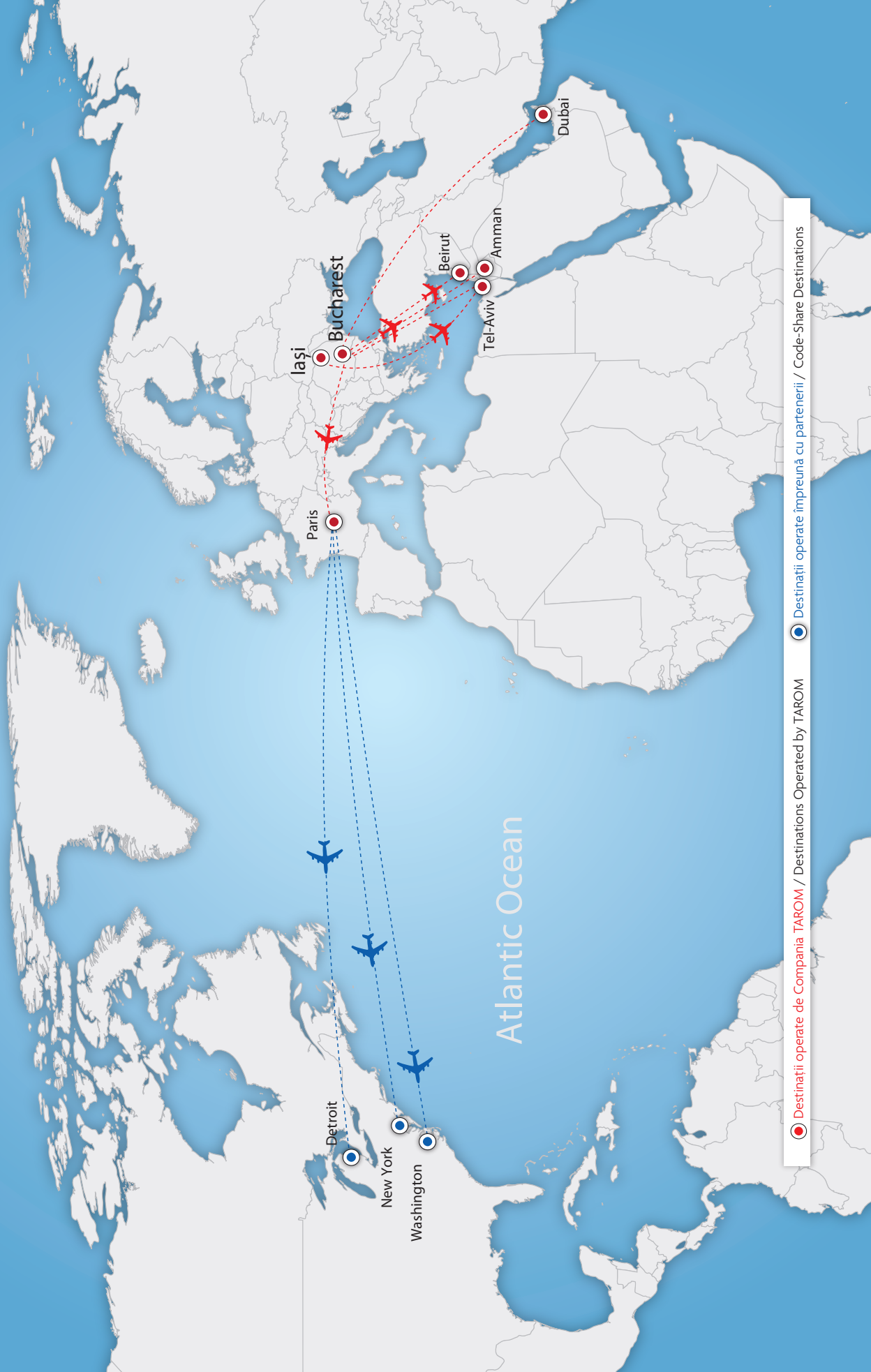
- | | | | |
|--|---|---|---|
| 
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia | 
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediul/Home base: Serbia | 
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna
Sediul/Home base: Austria | 
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediul/Home base: The Netherlands |
| 
Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Valencia, Palma de Mallorca, La Coruña, Ibiza, Lisbon, Porto
Sediul/Home base: Balears, Spain | 
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium | 
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediul/Home base: Lebanon | 
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediul/Home base: Jordan |
| 
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier
Sediul/Home base: France | 
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediul/Home base: Bulgaria | 
Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague, Kosice, Ostrava
Sediul/Home base: Czech Republic | |
| 
Cod/Code: BT
Cooperare/Cooperation: Riga, Copenhagen, Helsinki, Tallinn, Vilnius, Oslo, Saint Petersburg
Sediul/Home base: Latvia | 
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium | | |
| 
Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Rome, Milan, Turin, Genoa, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Bologna, Catania, Trieste
Sediul/Home base: Italy | | | |

Rute europene / European Routes



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate impreună cu partenerii / Code-Share Destinations

Rute intercontinentale /
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 km	Range

Ghidul călătorului The Traveller's Guide

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Fumatul (inclusiv al țigărilor electronice) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

MENIU

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord. Toate meniurile oferite la bord în clasele economic și business - sandwich, meniu rece, meniu cald - sunt livrate cu flyere individuale care conțin informații referitoare la componența meniului, gramaj și alergeni; informațiile sunt furnizate în limbile română și engleză.

MENU

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. All onboard menus for economy and business class - sandwich, cold/hot meals - are delivered with accompanying flyers containing information regarding the menu's composition, quantities and allergens; information is provided in Romanian and English.

Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



Noutăți în sezonul de vară 2015

Summer Season News 2015

29 martie - 24 octombrie 2015 /
March 29 - October 24, 2015

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Amman	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Barcelona	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Beirut	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Larnaca	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Madrid	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Moscova	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

Praga	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week
Salonic	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Stockholm	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Valencia	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

(în perioada 19 iunie - 27 septembrie / between June 19 - September 27)

Bagaje

Bagaj de cală. TAROM aplică următoarea politică de bagaje: • pentru pasagerii clasei Economic – se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiuni maxime L x l x h = 158 cm).

- pentru pasagerii clasei Business – se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.
- pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) – se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membriilor SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagaj de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Baggage

Checked Baggage. TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: • passengers travelling in Economy Class – one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

- passengers travelling in Business Class – max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.
- infants (children aged between 0 and 2 years) – one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which complies with the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand Baggage. We recommend that you carry only one piece of hand baggage. The maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand baggage; the maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand baggage allowance, passengers may also carry one purse / briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras și radiourile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile și tabletele pot fi folosite în timpul zborului doar pe **modul avion**. Dacă aparatele dumneavoastră nu au această facilitate, vă rugăm să le închideți pe toată durata zborului. Aparatele electronice de mari dimensiuni precum laptop-uri sau DVD playere nu pot fi utilizate în timpul decolării sau aterizării. Ele vor fi închise și depozitate în compartimentele de deasupra scaunelor.

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off. Mobile phone and tablets can be used during the flight only on **airplane mode**. If your devices don't have this feature, please make sure they remain shut down during the entire flight. Larger appliances such as laptops or DVDs cannot be used during take-off or landing. They must remain shut down and deposited in the overhead compartments.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion?
Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi
călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta
pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la

îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimiteți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezențați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena



Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that

comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

.....
 * To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Munich / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

Focus

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct m.tarom.ro pe browser-ul telefonului mobil.
- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».
- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:



- *Pasagerii care necesită asistență medicală;
- *Minorii neînsoțiți;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- *Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- *Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- *Pasagerii care necesită scaun cu roțile;
- *Deportații;
- *Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare: loc suplimentar, arme etc.).



Asigură-te că te-ai... ASIGURAT!



Asigurările pot fi achiziționate de pe site-ul TAROM, concomitent cu achiziționarea biletului de avion online, dar și din orice agenție TAROM din țară. Ca să câștigați timp la efectuarea rezervării, vă sugerăm să alegeți încă de acum pachetul de care aveți nevoie și să verificați acoperirea asigurării dumneavoastră. În funcție de zborul selectat online, vi se oferă automat unul din cele 2 pachete de asigurări:

Domestic Flights Cover pentru zboruri interne în România, ce acoperă următoarele riscuri:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor
- întârzierea bagajelor
- plecare ratată
- conexiune ratată
- întârzierea călătoriei

Air Travel Protection Plus este disponibil pentru zborurile externe cu plecare din România către orice destinație TAROM și acoperă următoarele riscuri:

- cheltuieli medicale de urgență
- repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident
- repatrierea în caz de deces
- deces în urma unui accident
- invaliditate în urma unui accident
- cheltuieli juridice
- + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro



For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone . Your mobile service plan includes data access service.

After this, please perform the following steps:

- Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- Retrieve your frequent flyer card number (for ex: RO12346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- ✗Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗Unaccompanied Minors;
- ✗Passengers travelling with infants;
- ✗Passengers travelling with children;
- ✗Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗Passengers travelling on a stretcher;
- ✗Passengers requiring wheelchair;
- ✗Deportees;
- ✗Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification: extraseat, weapons, etc.).



Make sure you travel... INSURED!



The insurance policies may be purchased on-line on TAROM website together with a plane ticket, and also from any TAROM domestic office. To gain time when making a reservation, we suggest to choose right now the package you need and to check the coverage of your insurance. Depending on the flight selected on-line, you are automatically offered one of the following insurance packages:

Domestic Flights Cover for TAROM domestic flights which cover the following risks:

- a. cancellation, interruption or abandon of travel
- b. loss, theft or deterioration of baggage
- c. baggage delay
- d. missed departure
- e. missed connection
- f. travel delay

Air Travel Protection Plus is available on all TAROM international flights leaving Romania and covers the following risks:

- a. emergency medical expenses
- b. repatriation in case of disease or accident
- c. repatriation in case of death
- d. accident-related death
- e. accident-related invalidity
- f. legal expenses
- g. + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro

Rezervări online / Online Bookings

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ
REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI
ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ
LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA
DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND
PAY ONLINE THROUGH
WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:
www.tarom.ro
e-mail: technical.assistance@tarom.ro
pentru plăți online/online payments:
contact@tarom.ro
Helpline: (+4021) 9361
Tel.: (+4021) 303 44 44 /
(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

Check-in online / Online check-in



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheckin@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu „**Drop Off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro

You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.
Tel.: (004) 021.316.02.20
Fax: (004) 021.316.44.44
59, Buzzești St.
Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14
Fax: (004) 021 204 64 24/27
E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
224F, Calea Bucureștilor, 2nd floor
Tel.: (0040) 021.204.13.55,
(0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
Tel.: (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE - agbaiamare@tarom.ro

5, București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BOTOȘANI - agbotosani@tarom.ro

13, Revoluției Sq,
Tel./Fax: (004) 0231.518.222

BRASOV - agbrasov@tarom.ro

38, Republicii St, 1st floor, Ap. 10
Tel.: (004) 0268.406.373
Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA - agcluj@tarom.ro

11, Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116,
(004) 0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA - agconstanta@tarom.ro

15, Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632
Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA - agcraiova@tarom.ro

2, Calea București,
Unirea Shopping Center
Tel./Fax: (004) 0251.411.049

IAȘI - agiiasi@tarom.ro

3-5, Arcu St.
Tel: (004) 0232.267.768
Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA - agoradea@tarom.ro

2, Regele Ferdinand Sq.
Tel./Fax: (004) 0259.431.918

PLOIEȘTI - agploiesti@tarom.ro

141, Republicii Blvd.,
Building 31, C1/C2
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE - agsatumare@tarom.ro

9, “25 Octombrie” Sq.
Tel./Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU - agsibiu@tarom.ro

5, Nicolaus Olahus, Business Centre
Building, B entrance, ground floor
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA - agsuceava@tarom.ro

2, Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ - agtargumures@tarom.ro

2, Tineretului St., 1st floor, room 18
Tel.: (004) 0265.236.200
Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA - agtimoara@tarom.ro

3-5, Revoluției 1989 Blvd.
Tel.: (004) 0256.493.563, (004)
0256.200.003
Fax: (004) 0256.490.150



ADP - Magnus Winter/Bransch

Hotelul visurilor mele
The hotel of my dreams

O călătorie neplanificată
An impulse flight

O destinație specială
A special destination

O călătorie de neuitat
An escape to remember

FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înregistrează-te on-line. **Lasă Flying Blue să te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**





SkyTeam lansează noi facilități digitale pentru a îmbunătăți călătoriile

Indiferent că zburăți de plăcere sau în scop de afaceri, faptul că vă puteți orienta cu ușurință prin aeroport și descoperi ofertele din orașele pe care le vizitați face călătoria mai ușoară și mai interesantă. SkyTeam și-a extins lista de facilități de pe skyteam.com și din aplicația SkyTeam pentru a ajuta clienții să profite la maximum de fiecare călătorie.

Ghidul Aeroporturilor & Destinațiilor oferă informații practice și sfaturi care să vă inspire

Acest nou instrument de pe skyteam.com vă arată unde să mergeți, cum ajungeți acolo – și ce să faceți când ajungeți. Vreți să luați shuttle-ul? Taxiul? Să închiriați o mașină? Să parcați la aeroport? Din Aalborg în Kinshasa și din Philadelphia în Xiamen, detaliile privind legăturile de transport vă ajută să vă orientați cu ușurință către și de la 790 aeroporturi din lumea întreagă. Informațiile despre facilități și terminale îi conduc pe pasageri prin aeroport, ca pe ceva familiar. Când intrați în oraș, o privire de ansamblu asupra orașului și sfaturi despre orientarea în 250 destinații importante vă ușurează călătoria. Citiți cronici ale unor evenimente interesante care au loc pe parcursul anului pentru a vedea ce urmează și a profita și mai mult de șederea dumneavoastră. Trebuie doar să alegeți o destinație și veți descoperi totul despre ea în Ghidul Aeroporturilor & Destinațiilor de pe skyteam.com

Aplicația SkyTeam disponibilă acum în 13 limbi de circulație internațională

Cea mai recentă actualizare a aplicației SkyTeam în arabă, chineză simplificată și tradițională, engleză, franceză, germană, italiană, japoneză, coreeană, portugheză, rusă, spaniolă și vietnameză vă oferă un ghid la îndemână, cu ajutorul căruia puteți traversa globul ca și cum l-ați avea în fața ochilor. Mulți călători se bazează pe secțiunea cunoscută Lounge Finder care le permite să se relaxeze într-unul dintre cele 629 lounge-uri SkyTeam de pe traseu. Noile clipuri cu exerciții yoga pot fi descărcate și efectuate discret la bordul avionului pentru a vă relaxa, revitaliza și simți în formă la sosire. O continuă actualizare a informațiilor legate de SkyTips vă ține la curent cu sfaturile despre aeroporturi de la cei care știu cele mai multe lucruri – alți pasageri. Oriunde mergeți dumneavoastră, merge și SkyTeam, cu skyteam.com și aplicația pentru iOS și Android.

SkyTeam launches new digital features to enhance seamless travel

Whether you are flying for business or pleasure, finding your way through the airport smoothly and discovering what's on offer in the cities you visit make travel easier and more interesting. SkyTeam has expanded its line-up of convenient features on skyteam.com and the SkyTeam app to help customers make the most of each trip.

Descărcați aplicația SkyTeam din / Download the SkyTeam app@:

Apple App Store
Google Play Store
360
HiAPK
Baidu
Wandoujia

Airports & Destinations Guide offers practical information and inspiring tips

This new skyteam.com tool lets you know where to go, how to get there – and what to do when you arrive. Want to take the shuttle? Taxi? Rent a car? Park at the airport? From Aalborg to Kinshasa and Philadelphia to Xiamen, details on transportation links help you make your way to and from 790 airports across the globe with ease. Facts about facilities and terminals guide flyers through the airport with the knowledge of an insider. When you head into the town, a handy city overview and tips on getting around 250 major destinations smooth the way. Read reviews of exciting events taking place throughout the year to get a taste of what's to come and help you enjoy your stay even more. Just choose a destination and find out all about it with the Airports & Destinations Guide on skyteam.com

Găsiți SkyTeam pe / You'll find SkyTeam @:

Facebook
Weibo
Instagram
LinkedIn
WeChat
youtube.com/
skyteam
skyteam.com

SkyTeam app now available in 13 world languages

The latest SkyTeam app update in Arabic, Simplified and Traditional Chinese, English, French, German, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, Spanish and Vietnamese places a fingertip guide to crisscrossing the globe into the palm of your hand. Many travelers rely on the popular Lounge Finder to help them unwind in SkyTeam's 629 lounges along the way. New yoga video routines can be downloaded and performed discretely onboard to let you feel relaxed, revitalized and fit on arrival. A continual feed of peer-to-peer SkyTips brings you up-to-date airport tips from those who know the most – other travelers. Wherever you go, SkyTeam goes, with skyteam.com and the app for iOS and Android.

15
YEARS



SKYTEAM®

SKYTEAM'S ROUND THE WORLD PLANNER IS YOUR GATEWAY TO THE GLOBE.

SkyTeam's new Round the World booking tool lets you schedule and book your multiple-stop journey in one simple online session. You'll fly around the globe using just one ticket. And you'll set the pace – with 10 days to one year to complete your trip. Easy. But with 20 member airlines offering you gateways to more than 1,052 airports in 177 countries, choosing 3 to 15 destinations to stop in along the way could take just a little while longer. Get started with the SkyTeam Round the World Planner on skyteam.com

Caring more about you®



Zburătorului îi stă bine cu milele!

Cumperi, aduni mile și te bucuri
de noi destinații!

Câștigi Mile Premiu mai rapid dacă folosești
la shopping cardurile BT Flying Blue
emise de Banca Transilvania



Trimite SMS la numărul 1838
cu textul FLY și te vom contacta
pentru detalii

www.bancatransilvania.ro/flyingblue



 FLYINGBLUE

 BANCA TRANSILVANIA®



ZBOR PLĂCUT!



1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

FLY COMFORTABLY!



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break

**PACHETE WEEKEND
VALABILITATE 29.03-31.10.2015**

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

AMMAN, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	308	379
Hotel BELLEVUE 4*	325	420
Hotel GRAND PALACE 4*	355	483
Hotel REGENCY PALACE 5*	423	617
Hotel GRAND HYATT 5*	568	892

AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BELFORT 3*	241	285
Hotel OMEGA 3*	249	356
Hotel MERCURE CITY 4*	280	377
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	297	446
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	309	448

ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel APOLLO 3*	162	178
Hotel BEST WESTERN PYTHAGORION 3*	180	212
Hotel CHIC DELUXE 3*	185	228
Hotel FRESH 4*	228	302
Hotel STANLEY 4*	198	258
Hotel ELECTRA PALACE 5*	310	458

BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALMES 3*	316	396
Hotel ABBA RAMBLA 3*	304	417
Hotel COLON 4*	383	583
Hotel AC SANTS 4*	325	458
Hotel COLONIAL 4*	341	415
Hotel GOTICO 4*	323	387
Hotel FRONT MARITIM 4*	306	410
Hotel HCC ST. MORITZ 4*	340	494

BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel KASINA 3*	154	169
Hotel QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	191	250
Hotel DESIGN MR. PRESIDENT 4*	191	280
Hotel ZIRA 4*	196	289
Hotel LIFEDESIGN 4*	186	259

BEIRUT, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NAPOLEON 4*	338	493
Hotel PLAZA 4*	351	521
Hotel MIDTOWN 4*	333	445
Hotel LE COMMODORE 5*	426	607

BOLOGNA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN RE ENZO 3*	226	329
Hotel IL GUERCINO 3*	216	312
Hotel EVEREST 3*	238	274
Hotel MERCURE CENTRO 4*	244	348

BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUEN NE ANNE 3*	261	317
Hotel BEST WESTERN CITY 3*	267	340
Hotel BEDFORD 4*	277	369
Hotel CHAMBORD 4*	270	347
Hotel MARIVAUX 4*	297	376

BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel UNIO 3*	173	214
Hotel COSMO FASHION 3*	212	285
Hotel MERCURE BUDA 4*	206	285
Hotel RADISSON BLU BEKE 4*	223	310
Hotel ACQUINCUM 5*	213	313
Hotel HILTON 5*	214	301
Hotel SOFITEL 5*	212	312

Dubai, 7 nights (BB) - euro/pers from:

7 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NOVOTEL DEIRA 4*	681	1089
Hotel RAMADA JUMEIRAH 4*	561	850

Hotel MARINA BYBLOS 4*	588	850
Hotel ARABIAN COURTYARD 4*	603	811
Hotel NOVOTEL AL BARSHA 4*	607	942
Hotel MOVENPICK DEIRA 5*	708	1143
Hotel MELIA 5*	650	927
Hotel SAMAYA 5*	708	1081
Hotel MOVENPICK JUMEIRA 5*	815	1358
Hotel HABTOUR RESORT 5*	873	1474
Hotel SOFITEL JUMEIRA 5*	931	1589
Hotel HILTON THE WALK 5*	711	1450

FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	214	267
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	254	310
Hotel NATIONL 4*	218	272
Hotel MONOPOL 4*	235	296
Hotel RADISSON BLU 4*	244	316

ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PRESTIGE 3*	165	205
Hotel DIVAS 3*	177	258
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	180	263
Hotel PIERRE LOTTI 4*	211	298
Hotel ASKOC 4*	225	353
Hotel NOVOTEL 4*	194	291
Hotel ARMADA 4*	189	281
Hotel RICHMOND 4*	209	321

GENEVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ASTORIA 3*	352	465
Hotel WINDSOR 3*	305	396
Hotel MODERNE 3*	376	472
Hotel BEST WESTERN STRASBOURG 3*	358	509
Hotel RAMADA ENCORE 4*	302	428
Hotel DIPLOMATE 4*	341	470

LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	205	242
Hotel LORDOS BEACH 4*	249	308
Hotel PALM BEACH 4*	254	318
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	276	348

LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATER INN 3*	380	468
Hotel ORCHARD 3*	401	567
Hotel CITY CONTINENTAL KESINGTON 3*	343	468
Hotel THE CENTRAL PARK 3*	376	504
Hotel ROYAL NATIONAL 3*	323	464
Hotel PRESIDENT 3*	335	488
Hotel CAESAR 4*	371	560
Hotel CUMBERLAND 4*	446	693
Hotel CORUS HYDE PARK 4*	418	654

MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	270	329
Hotel FLORIDA NORTE 4*	256	312
Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*	332	470
Hotel HOLIDAY INN BERNABEU 4*	342	491
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	258	338
Hotel PRAGA 4*	264	323
Hotel AYRE GRAN COLON 4*	280	343

MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GERMANIA 3*	233	318
Hotel HOLIDAY INN 4*	284	421
Hotel BEST WESTERN ATRIUM 4*	285	364
Hotel COURTYARD C.CENTER 4*	272	356
Hotel EUROPA 4*	274	400

MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA PANORAMA 3*	226	310

Hotel ASTRUS 3*	183	218
Hotel GARDEN RING 3*	241	340
Hotel HOLIDAY INN SOKOLNIKI 4*	300	421
Hotel MANDARIN 4*	245	347
Hotel PARK INN SADU 4*	247	352
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	207	271

NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALBERT PREMIER 3*	414	590
Hotel NATIONAL 3*	315	416
Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	340	507
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	376	549
Hotel BEST WESTERN MADRID 3*	374	538
Hotel MERCURE CENTRE GRIMALDI 4*	407	611
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	393	586

PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEAUGRENELLE TOUR EIFFEL 3*	304	405
Hotel B.W. RONCERAY OPERA 3*	332	451
Hotel ASTORIA OPERA 3*	376	550
Hotel APOGIA 3*	317	416
Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	369	539
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	422	642
Hotel CASTIGLIONE 4*	365	527

PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ATOS 3*	174	214
Hotel CITY INN 3*	167	209
Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	186	246
Hotel WILLIAM 3*	187	250
Hotel ROTT 4*	206	280
Hotel NH PRAGUE 4*	172	232
Hotel PANORAMA 4*	177	237
Hotel ROMA 1 4*	186	260
Hotel ROMA 4*	193	273
Hotel DIPLOMAT 4*	172	221
Hotel AIDA 4*	163	214
Hotel PARIS 5*	296	480

ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRA 3*	245	335
Hotel BEST WESTERN PRESIDENT 4*	243	353
Hotel SAVOY 4*	308	459
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	301	355
Hotel AMBRA PALACE 4*	280	427
Hotel DIANA 4*	242	298

SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel LE PALACE 3*	216	280
Hotel GOLDEN STAR 4*	210	257
Hotel ROYAL 4*	220	276
Hotel EXCELSIOR 5*	293	393
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	253	345
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	272	382

STOCKHOLM, 3 nights (BB) - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN KOM 3*	375	598
Hotel QUEEN'S 3*	344	425
Hotel BIRGER JARL 4*	470	701
Hotel ELITE ARCADIA 4*	372	455
Hotel RIDDARGATAN 4*	363	542
Hotel ELITE EDEN PARK 4*	447	691
Hotel HANSSON 4*	359	566
Hotel HILTON 5*	430	667

TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	300	402
Hotel DEBORAH 3*	317	432
Hotel PRIMA 3*	402	573
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	345	483

Hotel GRAND BEACH 4*	343	476	Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	216	275	Hotel PAPAGENO 3*	194	265
Hotel METROPOLITAN 4*	393	614	Hotel STARHOTEL MAJESTIC 4*	254	361	Hotel MOZART 3*	164	231
Hotel MARINA 4*	397	539	Hotel DIPLOMATIC 4*	201	252	Hotel BOSEI 4*	180	254
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	383	547	Hotel GRAND SITEA 4*	302	441	Hotel REGINA 4*	239	309
TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:			VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:			Hotel GRABEN 4*	255	327
2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL	București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj			Hotel PRINZ EUGEN 4*	175	210
Hotel PRESIDENT 3*	170	227	2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel STRUDLHOF 4*	200	302
Hotel BEST WESTERN GENOVA 3*	245	319	Hotel LUCIA 3*	185	229			

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2,3 sau 7 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București, cu excepția pachetelor pentru Bologna și Torino unde transportul inclus este pe ruta Iași-Bologna / Torino-Iași. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oraș, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitya hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro includes bed and breakfast for 2/3 or 7 nights; transport TAROM from and to Bucharest, except the other specified cities instead of Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, city tax, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The 2/3 nights of accomodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Disneyland ***** – de la 1019 € / adult
Hotel New York **** – de la 623 € / adult
Hotel Newport Bay Club *** – de la 563 € / adult
Hotel Sequoia Lodge *** – de la 531 € / adult
Hotel Cheyenne ** – de la 450 € / adult
Hotel Santa Fe ** – de la 450 € / adult
Hotel Vienna International Dream Castle **** – de la 398 € / adult
Hotel Vienna International Magic Circus ***** – de la 398 € / adult

Tarifele includ:

- 2 nopti cazare la unul dintre cele 8 hoteluri cu mic dejun;
- biletele de intrare în cele două parcuri de distracții pentru 3 zile;
- transferuri între hoteluri și parcuri (pentru hotelurile care pun gratuit la dispoziția turiștilor un shuttle bus).

Tarifele nu includ:

- biletul de avion, cursă TAROM;
- taxele de aeroport.

Observații:

Sejurul poate fi prelungit în cazul în care se dorește un număr mai mare de nopti, inclusiv cazare la hotel în Paris • Tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă • Pentru cazarea unui adult în cameră cu unul sau mai mulți copii, tarifele sunt disponibile la cerere • Copiii până la 7 ani care sunt cazați în cameră cu unul sau doi adulți, nu plătesc intrarea în Parcurile Disney și beneficiază de gratuitate la cazare și la transportul aerian (mai puțin taxele de aeroport); pentru accesul în parcuri, aceștia trebuie să fie însoțiți de cel puțin un adult • Copiii până la 12 ani neîmpliniți la data călătoriei beneficiază de gratuitate la biletul de avion, plătiind doar taxele de aeroport.

COSTA BRAVA - MARESME

Tarif in euro / persoană / sejur 7 nopti – HOTEL 4 STELE

Structură de cazare	12-25.09.2015	26.09-21.12.2015
	28.05-13.06.16	07.01-23.03.2016 29.03-25.04.2016 04.05-27.05.2016
Loc în dublă standard	444	433
A treia persoană în cameră dublă	399	390
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	283	278
Cameră single	581	570

Tarifele includ:

- 7 nopti cazare în HOTEL 4*
- pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- transfer cu shuttle bus aeroport – hotel – aeroport
- bilet de avion Otopeni / Barcelona / Otopeni – compania TAROM
- taxele de aeroport valabile la momentul întocmirii ofertei (mai 2015)
- tur de oraș Barcelona

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel
- asigurare medicală

*Nominalizarea hotelului se va face cu 7 zile înainte de începerea sejurului.

** La Hotel Amaika se adauga un supliment de 33 eur/pers/sejur, in camera dubla.

De la
433
EURO /
pers

Pachete turistice la CANNES

Valabilitate 15.05-31.10.2015

Tarife in euro/persoană/sejur, cazare în cameră dublă de la:

Hotel IBIS STYLES LE CANNET 3*	363
Hotel CANNES PALACE 4*	385
Hotel BW CANNES RIVIERA 4*	368
Hotel GRAND MERCURE CROISSETTE BEACH 4*	404
Hotel RENOIR 4*	500
Hotel LE CAVENDISH 4*	460
Hotel VILLA GARBO 4*	623



Servicii incluse:

- 3 nopti cazare cu mic dejun;
- Biletul de avion, cursă TAROM pe ruta București-Nisa-București;

Prețurile nu includ:

- Taxele de aeroport (cca. 70 eur/pers, valabile la data publicării ofertei);
- Transfer aeroport-hotel-aeroport
- Asigurarea medicală;
- Taxă de oraș.

Pachete charter



Antalya

LARA – 25.05 - 19.10.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Aska Lara Deluxe 5*	AI	841
Baia Lara 5*	UAI	952,5
Barut Lara 5*	UAI	976
Concorde Deluxe Resort 5*	Diamond AI	925
Delphin Diva 5*	UAI	1064,5
Delphin Imperial 5*	UAI	1177,5
Delphin Palace Deluxe Collection 5*	UAI	1066
Fame Residence Lara 5*	Fame Style AI	808,5
Ic Green Palace 5*	High End AI	863,5
Lara Family Club 5*	UAI	653,5
Limak Lara Deluxe 5*	UAI	965,5
Mardan Palace 5*	LUX AI	1164
Miracle Resort 5*	UAI	815,5
Delphin Botanik Lares (EX Rixos Lares) 5*	AEAI	867,5
Royal Holiday Palace 5*	UAI	1115,5
Royal Wings 5*	UAI	984,5
Titanic Beach Resort 5*	UAI	953

SIDE – 25.05 - 19.10.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Aydinbey King's Palace 5*	UAI	878
Barut Sorgun 5*	AI	1052
Crystal Admiral Resort 5*	UAI	647
Ramada Resort Side 5*	UAI	733,5
Royal Alhambra 5*	UAI	920,5
Royal Dragon 5*	UAI	920,5
Vera Stone Palace 5*	AI	711
Water Side Resort & Spa 5*	UAI	585,5

BELEK – 25.05 - 19.10.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Aydinbey Famous 5*	UAI	744
Calista Luxury Resort 5*	A'La Carte AI	1068
Club Vera Mare 5*	UAI	714
Crystal Waterworld Resort & Spa 5*	UAI	784,5
Ela Quality 5*	ELA AI	1000
Gural Premier Belek 5*	PAI	892,5
Kempinski Hotel The Dome 5*	UAI	1198
Rixos Premium 5*	AEAI	1221
Royal Adam & Eve 5*	UAI	925
Sensimar Belek Resort & Spa 5*	AI	844,5
Susesi Luxury Resort & Spa 5* Deluxe	UAI	1033,5
Titanic Deluxe Belek	HCAI	1022

ALANYA – 25.05 - 19.10.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Aydinbey Gold Dreams 5*	UAI	652
Botanik Platinum 5*	AI	901
Club Konakli 5*	UAI	560,5
Delphin Botanik 5*	AI	861
Delphin De Luxe	UAI	901
Galaxy Beach 4*	AI	481
Granada Luxury Resort 5*	UAI	782,5
Q Premium 5*	UAI	660,5
Sentido Golden Bay 5*	AI	743,5
Sentido Gold Island 5*	UAI	743,5
Titan Select 5*	AI	592

SERVICII INCLUSE:

- transport cu avionul cursă charter (zbor direct) București - Antalya și retur, compania TAROM;
- 7 nopti cazare și masă conform ofertei;

- transfer aeroport – hotel – aeroport;
- asistență turistică;
- taxe de aeroport și catering;
- asigurarea medicală.

Costa Brava & Palma de Mallorca



CALELLA – 05.06 - 18.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Garbi 3*	Demipensiune	544
Martim 3*	Demipensiune	549
Neptuno 3*	Mic dejun	507
Volga 3*	Demipensiune	586
Kaktus Playa 3*	Demipensiune	586
Top Amaika 4*	Demipensiune	574
Best Western Les Palmeres 4*	Demipensiune	623
Top Calella Palace 4*	Demipensiune	577

PINEDA DE MAR – 05.06 - 18.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Top Pineda Palace 4*	Demipensiune	577

PALMA DE MALLORCA – 15.06 - 07.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Stațiune	Tarif de la / loc în dbl
Manaus 3*	HB / FB	EL Arenal	626
Dunas Blancas 3*	HB / FB	Playa de Plama	704,5
Orient 3*	HB / FB / AI	Playa de Plama	748,5
Sol Trinidad 3* sup	HB / FB	Magalluf	781,5
Flamboyant Caribe 4*	BB / HB / AI	Magalluf	810
Atlantic Park 4*	HB	Magalluf	732,5
Taurus Park 4*	BB / HB	Playa de Plama	776,5
Sol Guadalupe 4*	BB / HB	Magalluf	741,5
Java 4*	BB / HB	Can Pastilla	831,5
JS Palma Stay 4*	HB	Can Pastilla	830
SOL Antillas Barbados 4*	BB / HB	Magalluf	782,5
Melia Palas Athenea 4*	BB / HB	Palma de Mallorca	971,5
El Cid 4*	BB / HB / FB	Playa de Plama	958,5
Neptuno 4*	BB / HB	Playa de Plama	997
Acapulco Playa 4*	BB / HB	Playa de Plama	979
HM Gran Fiesta 4*	HB / AI	Playa de Plama	1049
Hipocampo Palace 5*	BB / HB	Cala Millor	1212
Nixe Palace 5*	BB / HB	Cala Mayor	1224

LLORET DE MAR – 05.06 - 18.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Acapulco 3*	Demipensiune	565
Anabel 4*	Demipensiune	675
Aquarium 4*	Demipensiune	590

SANTA SUSANA – 05.06 - 18.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Tarif de la / loc în dbl
Aqua Hotel Aquamarina 3*	Demipensiune	614
Florida Park 3*	Demipensiune	588
Aqua Hotel Onabrava 4*	Demipensiune	652
Caprici Cerd 4*	Demipensiune	598
Montemar Maritim 4*	Demipensiune	591
Riviera 3*	Demipensiune	485

SERVICIILE INCLUSE:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport cursă linie TAROM OTP-BCN-OTP (ZBOR DIRECT)
- Transfer de grup apt/htl/apt
- Taxe Aeroport

SERVICIILE INCLUSE:

- 7 nopți cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP-PMI-OTP
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Taxe Aeroport
- Bonus! Asigurare Medicală și STORNO

Creta



CRETA CHANIA – 18.06 - 17.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Stațiune	Tarif de la / loc in dbl
Eleftheria 3* sup	HB	Agia Marina	514
Venus Beach 3*	HB	Gerani	480
Nefeli 3*	BB	Chania	480
Kriti 3*	BB	Chania	566,5
Creta Palm 4*	HB	Agia Marina	651,5
Porto Platanias Village 4*	HB	Platanias	768,5
Santa Marina Beach 4*	HB / AI	Platanias	715
Akali 4*	BB / HB	Chania	656
Louis Creta Princess 4* sup	AI	Georgiopolis	839
Happy Days 4*	HB / AI	Georgiopolis	667
Vantaris Beach 4*	HB / AI	Gorgiopolis	1493
Santa Marina Plaza 5*	HB / AI	Agia Marina	809,5
Porto Platanias 5*	HB / AI	Platanias	851,5
Minoa Palace Reosrt & Spa 5*	HB / FB	Platanias	856
Aquila Rethymna 5*	BB / HB	Rethymnon	962
Pilot Beach 5*	HB / FB	Georgiopolis	1076
Sensimar Royal Blue 5*	HB / FB	Panormos - Rethymno	927
Avra Imperial 5*	HB / FB	Kolymbari	975

CRETA HERACLION – 26.05 - 22.09.2015

Hotel	Tip Masă disponibil	Stațiune	Tarif de la / loc in dbl
Friday 2*	BB	Hersonissos	443,5
Palmera 3* sup	HB	Hersonissos	578
Elmi Suites 4*	HB / AI	Hersonissos	512,5
Golden Beach 4*	HB / AI	Hersonissos	580
Mediterraneo 4*	AI	Hersonissos	764
Hersonissos Maris 4*	HB	Hersonissos	601
Agapi Beach 4* sup	AI	Ammoudara	651
Magda 4*	HB / AI	Gouves	586
Minoa Palace 4*	AI	Karteros	541,5
The Island 4* sup	HB	Gouves	769,5
Star Beach Village 4* sup	AI	Hersonissos	557,5
Lytos Beach 4* sup	AI	Anissaras	817,5
Nana Beach 5*	AI	Hersonissos	921,5
Creta Maris Green Resort 5*	AI	Hersonissos	677,5
Ikaros Beach Luxury Resort 5* lux	HB / AI	Mallia	914



SERVICIILE INCLUSE:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- Transport charter TAROM OTP – CHQ/HER - OTP
- Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- Taxe Aeroport
- Asigurare Medicală și STORNO

*In tarife nu este inclusă taxa de stațiune care se plătește la fața locului.

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; fax: 0213034439; email: tours@tarom.ro.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39

E-mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbi dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna
✈ Schwechat (18 km)
1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1 GEBAEUDE 1051
Schalter BW 163
☎ +43 1 7007 32720
+43 1 7007 32728
☎ +43 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels
✈ National (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

BULGARIA

Sofia
✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
Sofia, 44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/66;
☎ +35 929331040
Sita: SOFTORO

CYPRUS

Larnaca
LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport (8 km)
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo
✈ International (24 km)
Red Sea Tours,
8-A, Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655/99
☎ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954
Sita: CAITORO

FRANCE

Paris
✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,
Aerogare 2F-BAT 1200,
P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716,
Roissy Charles de Gaulle CEDEX
☎ +330 174250045
☎ +330 174250040
SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt
✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549
FRANKFURT AM MAIN,
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569 / P.O. BOX.: 151.142
☎ +49 69 295270
☎ +49 69 69022575
Office hours (without public
access): Mo - Fri and Su 09:00 -
17:00, Sat 09:00 -13:00
frankfurt@tarom.de
Sita: FRAAPRO
TICKETING COUNTER
TERMINAL 2, HALL D,
COUNTER: 820.1;
Office hours (public acces):
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -
16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30
☎ +49 69 023155
Munich
✈ Franz Josef Strauss (37 km)
Munich 85336, Terminal 1,
Module D, Office: 4-363
☎ +49 8997591140/142/143
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de
Sita: MUCAPRO

GREECE

Athens
✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Stapa, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr
Sita: ATHAPRO

QATAR

Doha
✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. P.O. BOX 363
☎ +97 4458458/4432496
☎ +97 44321099

NETHERLANDS

Amsterdam
✈ Schiphol Airport (14 km),
☎ +312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest
✈ Ferihegy (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsiliinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809 / 2350810
☎ +36 13172307
☎ A/P: +36 12698661
tarom.hu@t-online.hu
Sita: BUDTORO

ISRAEL

Tel Aviv
✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,
Migdalar Building
2nd floor, 63801 Tel Aviv
☎ +97 235162217/292/048
☎ +97 235162382
help@taromtlv.co.il
financial@taromtlv.co.il
Sita: TLVTORO

ITALY

Rome
✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)
VIA DEL'AEROPORTO
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,
1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE
☎ +39 0685305045
☎ +39 0665010876
ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaieroma@tarom.it
Sita: ROMTORO

JORDAN

Amman
✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760
+96 265694765
☎ +96 265621749
Sita: AMMTORO

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh
✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

✈ International (22 km)
Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +965 2441041/2441042/
2426847
☎ +965 2428671
Sita: KWITORO

LEBANON

Beirut
✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
62 Al Sawan Building St.,
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 1182207
☎ +9611 797430 / 810375

☎ +9611 797431
Sita: BEYTORO

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Chişinău
✈ Chişinău (14 km)
TAROM Office
3 Ştefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md
Sita: KIVTORO

ROMANIA

Bucharest
✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureştilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 21 201 4979 / 204 1355 /
201 4949
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
agsplai@tarom.ro
Sita: BUHKSRO

59 - 61 Buzeşti, Victoriei Sq
☎ +40 212046402/04/08/12/13/14
☎ +40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
TAROM Call Center
Mo-Fri: 08.00-20.00
Sat: 09.00-14.00
Su: Closed
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid
✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida de
Hispanidad, S/N, Aeropuerto
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042
Madrid
☎ +34 915641883
+34 915648321
☎ +34 915641901
madrid@tarom.es
Sita: MADTORO

Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona, Termi-
nal T1, P10, Dique Sur, Oficina
116, El Prat de Llobregat 08860
☎ +34 932.596.158
+34 900.701.304 (complaints)
barcelona@tarom.es
Sita: BCNAPRO

SYRIA

Damascus
✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630 / 2223332
☎ +96 3112222920 / 2247003

TURKEY

Istanbul
✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com
Sita: ISTTORO

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai
✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 142211176/1849
☎ +97 142276748
Sita: DXBTORO

UNITED KINGDOM

London
✈ Room 4009, North East
Extension, Terminal 4,
Heathrow Airport, TW6 3FB
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
Sita: LHRXTRO
sales@taromuk.co.uk
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

Parsippany
Network Inc.
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București
☎ +40 31 226 10 17
☎ +40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6
Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 48 45
☎ +40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Calea Bucureștilor nr. 95 A, etaj 1 Jud. Ilfov
☎ +40 37 276 44 47
☎ +40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Păvan nr. 16
☎ +40 256 202 380
☎ +40 356 814 995
Timișoara, jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 206 67 80
☎ +40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4
☎ +40 21 300 75 42/43
☎ +40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal
☎ +40 21 207 46 43
☎ +40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 31 405 92 02
☎ +40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”
Gatt Building, Parter Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 49 08
☎ +40 21 201 49 09

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cuiți nr. 13 A Sect. 6, București
☎ +40 21 410 90 33
☎ +40 21 410 06 08

EXPEDITORS INTERNAȚIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 206 26 81
☎ +40 21 319 49 44

EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiel nr. 3, bl. E sc. B, Parter, Ap. 20, Sect. 4
☎ +40 722 40 63 37
☎ +40 768 33 71 70

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camere 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 365 30 00
☎ +40 21 365 30 99

FENI INTERNATIONAL SRL

Sos. Goffincieni nr. 259, Jud. Ilfov
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Terminal Menzies et. 1, cam. 7 B
☎ +40 021 201 45 10
☎ +40 021 316 15 54

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2

et. 5 ap. 58, Sector 5, București
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București
BICC Terminal
☎ +40 21 210 45 07
☎ +40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București
☎ +40 372 67 8529/8525
☎ +40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 3000 244
☎ +40 21 3000 245

IB CARGO SRL

Soseaua București Nord 10/F, Global City Business Park, O21, Voluntari, Ilfov 077191
☎ +40 21 528 13 00
☎ +40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6, București
☎ +40 21 430 30 18
☎ +40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 48 22
☎ +40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎ +40 21 201 46 40
☎ +40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunav nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București
☎ +40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind
☎ +40 21 201 46 06
☎ +40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

București
Remetea Mare, Hala 1 Modul 8, Jud. Timiș
☎ +40 256 223 327
☎ +40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 31 229 3489
☎ +40 31 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândeșilor nr. 2-4, et. 6 Intrare 17, Sect. 3 București
☎ +40 21 326 6164
☎ +40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2, camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 46 58
☎ +40 21 201 46 57

RAIL CARGO LOGISTICS ROMANIA SOLUTIONS SRL

Oraș Otopeni, Sos. Odăii, nr.62-68, Jud. Ilfov
☎ +40 21 350 37 62
☎ +40 374 094 761

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Bățiștei nr. 9, sect 1 București
☎ +40 21 3187735
☎ +40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1, București
☎ +40 21 232 10 32/52

☎ +40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucureștilor 224 E
☎ +40 21 201 47 59
☎ +40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București
☎ +40 21 234 0000
☎ +40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9
☎ +40 21 234 0092
☎ +40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)
☎ +40 21 303 45 00/45 67
☎ +40 21 303 40 85
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎ +021 407 41 03/04 ☎ +021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1
☎ +40 21 234 0092
☎ +40 256 404 808
☎ +40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150
☎ +40 21 201 4620
☎ +40 21 201 4619
☎ +40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul/Traviaus, Str. Aeroportului nr. 2
☎ +40 256 38 60 70
☎ +40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 350 92 03
☎ +40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎ +40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316 Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎ +40 21 315 4000

☎ +40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A, Etaj 1, camera 109, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 528 05 24
☎ +40 21 528 05 26

TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov
☎ +40 21 313 33 35
☎ +40 21 330 349 95

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coanda
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 (21) 350 0108
☎ +40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurecea nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector1, București
☎ +40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 350 44 45
☎ +40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timișoara 1900
☎ +40 256 49 76 16
☎ /Fax +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 19 Pavilion 2
☎ +40 364 81 49 40

WORLD TRANSPORT OVERSEAS

Str. B nr. 26, birou nr. 3, Oraș Ovidiu, Jud. Constanța
☎ +40 215 398 020
☎ +40 215 398 021

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International CargoCenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎ +43 1700733362/3
☎ +43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎ +32 27528680
☎ +32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎ +357 22 710 000
☎ +357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎ +357 22 710 350
☎ +357 99 693 509

CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
Prague 6, 16100
Tel: +420 220 114 084
Fax: +420 220 115 008
e-mail: jindrich.hudecek@airlogistics.cz

DENMARK

Universal GSA ApS
Kystvejen 32 DK-2770 Kastrup
Denmark
☎ +45 32502800
☎ +45 32502830

E-mail: info@universalsga.dk

FINLAND

Oy Universal GSA Ab
Rahtitie 3, 5th floor, 01530
Vantaa, Finland
☎ +358 40 5483595
E-mail: info@universalsga.fi

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre - Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎ +33 1 48 62 35 64
☎ +33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecke Strasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎ +49 6105406640
☎ +49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schonfeld,
D-12521 Berlin
☎ +49 6105406640
☎ +49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎ +44(0)2087598686
☎ +44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES CO SA, 15
Panepistimiou 10564, Athens
☎ +30 2103543848
☎ +30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services – acting through M/S Globe Air Cargo (HK)

Company Ltd.
Unit 708, 7/F, Grand City Plaza, 1
Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, N.T.
☎ +852-3421 2561
s.kun@ecsgroup.aero (Sandy Kun)

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎ +36 29550570
☎ +36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES
C/O Need More Space House Suite
306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎ +353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎ +353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎ +97 239502593
☎ +97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI LTD
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎ +39 0258581243
☎ +39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport

☎ +39 0665010907
☎ +39 066529019

INDIA

European Cargo Services – acting through M/S Globe Air Cargo India Pvt Ltd
A-206, Cargo Service Centre, Cargo Terminal 2, Gate no. 5, Air Cargo Complex, IGI Airport, New Delhi – 110 037
☎ +98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎ +31 203164210
☎ +31 203164243

NORWAY

Universal GSA AS
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway
☎ +47 63 942910
☎ +47 63 942919
E-mail: info@universalsga.no

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chișinăului 14, ap. 28
(+37 322524102
☎ +37 322529341

RUSSIA

FF Cargo Services Ltd.
30 Kommunalnyi proezd
Moscow Region
☎ +7 495 648 6501
☎ +7 495 648 6101
E-mail: office@ffcargo.ru

SERBIA

SkyXs Aircargo Doo

Robno skladište Aerodroma Beograd Sprat V/5.3
11271 Surcin, Serbia
☎ +381 11 2286 010/
☎ +381 11 209 7804
e-mail: s.radivojevic@sky-xs.com

SINGAPORE

European Cargo Services – acting through M/S Globe Air Cargo Far East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road #02-201, SATS Airfreight Terminal 1, Singapore 819460
☎ +65 6542 6592
☎ +65 65434559
k.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Barcelona, Conchita
Supervia, 15-Localha
☎ +34 93 1888690,
☎ +34 93 4903924
Madrid - Centro de Carga Aerea, Edificio Servicios Generales, Off. 509
☎ +34 91 7462168
☎ +34 91 1332577
☎ +34 913997403
Valencia - Centro Logistico Aeroportuario, Off. 8
46940 Manises
☎ +34 96 1523943
☎ +34 96 1598770

E-mail: info@csairlines.net, jordi.pique@csairlines.net, toni.beato@csairlines.net, francesc.madrona@csairlines.net

SWEDEN

Universal GSA AB
Stadiongatan 60 - 217 62 Malmö - Sweden
☎ +46 40 6893360,

☎ +46 40 6893363

E-mail: info@universalsga.se

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎ +41 438163890
☎ +41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu Dist, Taipei 11493
☎ +886 22658 0255
☎ +886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartaltepe Mahallesi
Sukru Kanalti; Sok Sema
A.P No. 40/4 Istanbul
☎ +90 2125703631
☎ +90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎ +01 7186551515
☎ +01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services – acting through M/S Globe Air Cargo (VN)
Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor, 39B
Truong Son Street

15 milioane de cuvinte traduse în anul 2014

Traduceri tehnice

Manuale de utilizare și de întreținere, caiete de sarcini, cataloage de produse, fișe tehnice, descrieri de produse, broșuri de prezentare, sisteme de calitate ISO etc.

Traduceri juridice

Legislație, sentințe judecătorești, procuri, acte constitutive, specimene de semnătură, întâmpinări, somații, acte de studii și de stare civilă, declarații, corespondențe, contracte de prestări servicii, leasing, vânzare-cumpărare, acorduri de confidențialitate, acte auto etc.

Traduceri economice

Bilanțuri, contracte societăți, rapoarte, situații contabile, certificate fiscale, inventare, corespondențe, facturi, avize.

Interpretariat

Servicii de interpretariat consecutiv și simultan pentru conferințe, întâlniri de afaceri, negocieri, servicii notariale.

Cursuri de limbi străine de la traducători

Cursuri de limba engleză, franceză, germană, maghiară, respectiv Cursuri de limba română pentru străini disponibile atât în format individual, cât și în grupe, la sediul beneficiarului sau în sala noastră situată central.

Servicii conexe

Traduceri legalizate sau autorizate, supralegalizări, apostilări, vize consulare.

Consultanță gratuită

pentru identificarea celor mai eficiente soluții pentru clienți.

Cine a descifrat de 10 ani hieroglifele?



Traduceri, Interpretariat, Cursuri de limbi străine
office@champollion.ro | Tel. 021 327 56 17 | champollion.ro

Biroul de Traduceri®
Champollion

Orange Travel

poveștile din vacanță ajung acasă înaintea ta

cu opțiunea **Go Europe 10** ai
bonus 60 de minute și SMS
pe care să le împarți cu cine vrei
cu 1 €/zi

www.orange.ro/roaming

ofertă valabilă până la 31 august, cu posibilitate de prelungire

